

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER
BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

Tome XXXIX

ÉTUDE SUR LE DIALECTE ZÉNAGA
NOTES SUR LE HASSANIA
RECHERCHES HISTORIQUES SUR LES MAURES

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET C^{ie}, 4, RUE CARNIER.

MISSION
AU SÉNÉGAL

PAR

RENÉ BASSET

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER
CORRESPONDANT DE L'INSTITUT

TOME I

—
ÉTUDE SUR LE DIALECTE ZENAGA
NOTES SUR LE HASSANIA
RECHERCHES HISTORIQUES SUR LES MAURES



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, VI^e.

—
1909

PRÉFACE

Le dialecte zénaga parlé sur la rive droite du Sénégal et dans le sud du Sahara occidental a été signalé pour la première fois par le général Faidherbe, dans l'ouvrage intitulé *Le Zénaga des tribus sénégalaises*¹, d'après des documents recueillis par lui en 1854. Si imparfaites que fussent ces notions², elles permirent cependant au général Faidherbe et à De Roche-monteix d'abord, ensuite à Masqueray³ de reconnaître que le zénaga faisait partie des dialectes berbères et de noter quelques-unes des particularités qui le caractérisent.

La fondation Benoît Garnier, qui me fut accordée par l'Académie des Inscriptions à la fin de 1887, me donna l'occasion de pousser plus loin l'étude de ce dialecte dans une mission accomplie en 1888 et qui eut aussi pour objet l'étude du hassania et de plusieurs langues nègres de l'Afrique Occidentale. Les résultats de cette mission ont été exposés dans un rapport adressé à l'Académie des Inscriptions et publié dans le *Journal Asiatique*⁴.

Je donne aujourd'hui l'ensemble de mes recherches sur le zénaga, mais auparavant j'en avais utilisé les résultats dans

1. Paris, 1877, in-8.

2. « Ces phrases, nous les avons écrites sans savoir nous-même le premier mot du Zénaga, sous la dictée de personnes parlant machinalement cette langue, sans en connaître les règles » (Faïdherbe, *Le Zénaga*, p. 21).

3. *Comparaison d'un vocabulaire du dialecte des Zénagas avec les vocabulaires correspondants des dialectes des Chawia et des B. Mzab*, Paris, 1879, in-8.

4. *Journal Asiatique*, 1888. Tome II.

divers ouvrages : le *Loqmân berbère*¹, *Étude sur le dialecte de Syouah*², *Études sur les dialectes berbères*³ et *Nouveaux Contes berbères*⁴. Pendant que je rédigeais ces notes, un de mes anciens élèves, M. Destaing, directeur de la Médersa de Saint-Louis, voulut bien m'envoyer diverses communications que j'ai mises à profit et dont je le remercie.

Alger, 28 Décembre 1908.

1. Paris, 1890, in-12.

2. Paris, 1890, in-8.

3. Paris, 1893, in-8.

4. Paris, 1897, in-18.

PREMIÈRE PARTIE

NOTES GRAMMATICALES¹

§ 1-4. — Les tribus trarzas, habitant la rive droite du Sénégal, chez qui s'est conservé l'usage du berbère, sont les suivantes :

O. Daïman.

Ida belh'asan.

Idadjfar (Idadjfar'a).

Koumbilen.

Darmedjig (Idarmadjig).

Tendar'a.

Il y a peu de différences dans le langage parlé par chacune de ces tribus. Celui qui est donné ici est employé par les O. Daïman : il ne diffère guère de celui des tribus du Sahel (Darmedjig, Tendar'a, Idadjfar), sur lequel Faidherbe nous a donné des renseignements que par un emploi plus fréquent de l'*i* à la place de l'*ou* : Ex. : O. D. *techi* تَشِي, vache = Tend. *techou* تَشُو; O. D. *senentou* سَنَنْتُو, ils savent tous = Tend. *senenti* سَنْتِي.

Le berbère n'est plus parlé chez les Braknas et les Douaïch (Idou Aïch).

§ 6. — Les lettres suivantes existent en Zénaga :

a ا, *b* ب, *p* پ, *t* ت, *t* ت, *th* ث, *dj* ج, *tch* چ, *h'* ح, *kh* خ, *d* د, *d* د, *d'* ذ, *r* ر, *z* ز, *s* س, *ch* ش, *ç* ص, *dh* ض, *l'* ط, *á* ع, *r'* غ, *f* ف, *k'* ك, *g* ك, *l* ل, *m* م, *n* ن, *ñ* ن, *h* ه, *ou* و, *i* ي.

1. Les numéros qui suivent désignent les paragraphes de mon *Manuel de langue kabyle* qui sert de cadre à ces notes (Paris, 1887, in-12). Cf. aussi pour la phonétique et une partie de la morphologie mes *Études sur les dialectes berbères* (Paris, 1894, in-8).

§ 8¹. — Le *b* du Zénaga correspond, surtout quand il est redoublé au *b* du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla. Ex. : *obbeth* ابث, lanière = Zouaoua, Chelh'a, Ouargla : *ebbi* ابى, couper.

Parfois, quand il résulte de la contraction de deux *ou*, il représente le *g* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla. Ex. : *jobba* جبا, rouge (\sqrt{ZOUR}) = *azouggouar'* ازوگواغ, rouge (Temsaman, Zouaoua, Tazeroualt); *azeggar'* ازگگاغ (Ouargla); *azougouar* ازوگوار (Guélâia).

Il correspond aussi à l'*ou* et à l'*f* de Ouargla : *azbi* ازبى, cheveu = *zaou* زاو, *zaff* زف (Ouargla).

Le *p* est très rare en Zénaga, il remplace en général un *b* à la fin des mots : *atop* اتپ, plaie (pl. *aboboun*, cf. en touareg *toub* ⊕+, atteindre).

Le *t* du Zénaga répond au *t* du Rif, de Ouargla et du Chelh'a. Ex. : *tar* تار, chercher = *ter* تر (Chelh'a, Temsaman, Ouargla), vouloir; *tar* تار (Guélâia), vouloir.

Il représente aussi, peut-être par l'intermédiaire d'un *t'*, le *dh* du Chelh'a, du Rif et du Zouaoua : *etfer* ائفر, suivre = *adhfar* اصفار (Demnati); *edhfer* اصفر (Bot'ioua, Temsaman); *dhefer*, صفر (Zouaoua); *toutfin* توتفین, fourmis = *thioudhfin*, ثيووضفين (Zouaoua; cf. le singulier *thaout'toufth* ثوطوتث), et, après le *dh*, le *d'* du Rif : *atil* اتيل, raisin = *ad'ir* ادير (Guélâia, Kibdana), et par là, le *d* de Ouargla : *adil* ادیل, raisin.

Le *t* du Zénaga correspond à l'*l* du Zouaoua par l'intermédiaire d'un *dj*. Ex. : *aradit*, prêt, *radidj* رديج, prêter = *erdhel* ارصل (Zouaoua), prêter.

En Zénaga, il permute avec le *tch*. Ex. : *oftchi* اوتچى, et *ofdji* اوتجى, moitié.

1. Comme points de comparaisons, j'ai choisi les dialectes suivants : Zouaoua, Chelh'a (Sous, Taroudant, Tazeroualt, Demnati), Rif (Guélâia, Bot'ioua, B. Saïd, B. Ouriar'en, Temsaman) et Ouargla, ce dernier en raison de l'influence de l'élément noir. J'aurais voulu y joindre le touareg aouelimmiden, mais nos renseignements sont trop peu complets et surtout (pour ceux qui sont fournis par Barth) trop incertains pour en faire la base d'une comparaison suivie.

Le *th* du Zénaga représente le *z* de Ouargla. Ex. : *tathoua* تاشوا, grande calebasse = *tzioua* تزيوا (Ouargla), plat.

En Zénaga, il permute avec le *d'* : *throu* ثرو, et *ad'ar* اذار, tomber; et avec le *dj* : *athef* اثف, mépriser et *idjouf* يجوف, mépris.

Le *dj* correspond au *g* du Chelh'a et de Ouargla : *ouadja* واجا, plantes = *touga* توكما, plantes (Chelh'a, Ouargla).

En Zénaga, il permute avec le *ch* : *oumedj* ومسج et *oummeh* وممش, milieu; il s'échange aussi dans les dérivés d'une même racine avec le *d* et le *d'* : *kedjidj* كجيج, court; *ched'ed* شذذ fin; *chedid* شذيد, maigre; avec le *j* : *edj* اج et *ejzj* از, laisser; avec le *tch* : *amedouketch* امدوكج, ami et *imedoukadj* يمدوكاج, amis; avec le *g* : *ad'abbeg* ادبگ, beau-frère; *adabbedj* ادبج, gendre.

Il représente le *z* du Zouaoua et du Rif. Ex. : *djour'd'* جوجذ, entraîner = *zour'er* زوفر (Zouaoua, Bot'ioua, Temsaman) et, par l'intermédiaire d'un *t*, le *t'* du Zouaoua et du Rif : *ouaidja* ويجا, beaucoup = *attas* اتاس (Guélaïa), *at'as* اطاس (Zouaoua), *at'as* اطاس (Temsaman).

Il correspond au *dj* du Zouaoua et du Chelh'a : *edj* اج, laisser = *edj* اج (Zouaoua, Chelh'a).

Le *dj*, qui peut devenir un *tch* comme nous l'avons vu plus haut, correspond au *l* du Zouaoua, de Ouargla, du Chelh'a et par suite au *r* du Rif. Ex. : *derr'adj* درغاج, louche; *derr'otch* درغج, aveugle = *ad'err'al* اذرغال (Zouaoua), aveugle; *derr'el* درغل, être aveugle (Chelh'a), *ad'err'er* اذرغر, aveuglé (Temsaman), *ad'err'ar* اذرار, aveugle (A. Ouaggin et A. Brahim de Ouargla). *Amdouketch* امدوكج, plur. *imdoukedjan* يمدوكجان, ami = *amdoukel* امدوكل (Ouargla), *amdokel* امدكل (Chelh'a), *ameddakoul* امدكول (Zouaoua), *ameddoukr* امدوكر (Temsaman, Guélaïa, Bot'ioua). Dans la même racine, on trouve l'*l* du Zouaoua conservé dans *thamdoukelth* ثمدوكلت, devenu un *n* : *sdougen* سدوگن, s'accorder.

Le *tch* چ correspond au *tch* du Zouaoua, du Chelh'a et du Rif. Ex. : *etch* اج, manger = *etch* اج (Zouaoua, Chelh'a, Temsaman);

au *kch* كش, du Zouaoua et du Chelh'a. Ex. : *etchem* اچم, entrer = *ekchem* (Zouaoua, Taroudant, Demnati), *kchim* كشم (Tazeroualt); au *th* ث, du Zouaoua. Ex. : *oukfoutch* وكفوج, ébullition = *koufath* كوفث (Zouaoua), écumer; et par l'intermédiaire d'un *d* et d'un *dj* à l'l du Chelh'a et de Ouargla, et au *r* du Rif. Ex. : *etchef* اچب, lâcher = *ellef* الو (Ouargla, Demnati), *ourouf* وروف renvoi (Temsaman).

Le *kh* correspond quelquefois au *k* du Chelh'a, au *g* du Rif, du Zouaoua et de Ouargla et par suite au *ou* du Chelh'a. Ex. : *kha-choud'* خشوذ, craindre = *eksoudh* اكسوذ (Demnati), *ksoudh* كسوذ (Tazeroualt), *ksedh* كسض (Chelh'a), *eksoud* اكسوذ (Taroudant); *ouggid'* وگيذ (Temsaman); *egged* اگد (Ouargla), *ouggid* وگيد (Guélâia), *ouggouad'* وگواذ (Zouaoua), craindre; *taouda* تاودا crainte (Tazeroualt).

Le *d* représente le *d* du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla : *eddeb* ادب, soumettre = *dehb* (Zouaoua) vaincre; *tidrasen* تدراسن, peu = *idrous* يدروس (Chelh'a, Taroudant); *adrous* ادروس (Ouargla); le *z* du Zouaoua et de Ouargla, *adeg* ادغ, être mouillé = *tsazeg* تازغ (Zouaoua); *ibzag* يبزاغ (Ouargla); le *ih* du Zouaoua; *mader* مادر, chercher = *methher* مثر, mendier (Zouaoua); le *dh* du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla : *ioudan* يودان, malade = *adhen*, être malade (Demnati, Chelh'a, Ouargla, Zouaoua), *madoun* مادون malade (Ouargla); le *dj* et le *j* du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla : *adidjegen* اديجغن, haricots = *djoudjeg* دجوجك, fleurir (Zouaoua); *adjeddig* اجدديك, fleur (Chelh'a); *ajedzig* ازجيجك (Zouaoua), *ajdig* اجدديك (Chelh'a), fleur.

Le *d'* représente le *dh* du Zouaoua et du Chelh'a : *tor'od'* تغذ, épaule = *thir'ardhin* ثغارصين, épaules (Zouaoua); *karad'* كراد, trois = *kradh* كراض (Demnati); le *d* du Chelh'a et du Rif : *torod'* تغذ, épaule = *tirourd'in* تغوردين (Tazeroualt); *thirourd'in* تغوردين (Temsaman); le *t* de Ouargla : *tir'eroutin* تغروتين; le *thi* du Rif : *thir'arthin* ثغارئين (Guélâia), épaules.

Le *d'* correspond au *d* du Zouaoua : *ioud'ed'* يوذذ, debout = *ibded'* ييدذ (Zouaoua), il s'est tenu debout; au *d* de Ouargla et du Chelh'a : *ad'er* ادر, descendre = *ader* ادر, s'enfoncer (Ouargla);

sder سدر, jeter (Taroudant); au *z* du Zouaoua et de Ouargla : *ioud'eg* يودش, il est humide = *tzazeg* تازش (Zouaoua), être humide; *ibzag* يبراش, action d'être mouillé (Ouargla); au *th* du Zouaoua et du Rif : *ed'eri* اذرى, étoile = *ithri* يشرى (Zouaoua, Guélâia, Kibdana). En Zénaga, le *d'* redoublé devient un *d* : *ioudded'* يودد et *ioud'ed'* يودذ, debout. Il s'assimile au *z* qui le suit : *ozzoum* ازوم, broussailles, de la $\sqrt{Z'D}$ M. Dans les dérivés de la même racine, le *d'* permute avec le *dh* : *ejjoud'* اژود, gale et *ejjodh* اژص, être galeux; avec le *d* : *éthéd'i* ائدى, et *éthédi* ائدى, chacal; avec le *dj* : *chemmoud'* شمود, et *techmoudji* تشموجى, froid.

Le *r* du Zénaga correspond au *r* de Ouargla, du Zouaoua, du Rif : *ar* ار, lion = *ar* ار (Ouargla); *arar* ارار, jouer = *ourar* ورار (Zouaoua); *irar* يرار (Guélâia, Temsaman); *ardh* ارض, revêtir = *aroudh* اروص, vêtement (Bot'ioua); et par exception au *l* du Zouaoua, du Chelh'a, de Ouargla. Ex. : *tigira* تگيرا, fois = *thikelt* ثكلت (Zouaoua); *tikelt* تكلت (Taroudant, Ouargla); *tikkelt* تكلت (Chelh'a).

Le *z* correspond au *z* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla : *ouzizouan* وزيزوان, grillon = *abziz* ابزيز, sauterelle (Zouaoua); *arz* ارز, briser = *arz* ارز (Bot'ioua, Tazeroualt), briser; *erz* ارز, être cassé (Temsaman); *iraz* يراز, cassure (Ouargla); *razam* رزم, récompenser = *arzem* ارزم (Guélâia); *rezem* رزم (Chelh'a); *erzem* ارزم (Taroudant), ouvrir. Dans la même racine en Zénaga, le *z* permute avec un *th* ou un *ch*. Ex. : *arz* ارز, briser; *erthi* ارثى, être détruit; *erch* ارش, se briser.

Le *j* représente le *j* du Rif, de Ouargla et du Zouaoua. Ex. : *ejz* اژ, se débarrasser = *ejz* اژ (Guélâia); *ejz* اژ (Ouargla, Temsaman, Zouaoua); *ajj* اژی (Bot'ioua), laisser; le *dj* du Zouaoua : *hajjali* هجالى, célibataire = *thadjalt* تجالت (Zouaoua), veuve. Il représente aussi un *g* شى du Zouaoua, résultant de la contraction de deux *i* qui se sont maintenus en Chelh'a, à Ouargla et au Rif : *ejzzir* اژير, mois = *aggour* اگور (Zouaoua); *aiour* ايور (Taroudant, Tazeroualt, Demnati, Ouargla, Temsaman, B. Ouriar'en), *iour* يور (Guélâia, Kibdana, Bot'ioua). Il peut également provenir d'un *z* du Zouaoua, du Rif, de Ouargla et du Chelh'a, qui s'est mouillé

(zi). Ex. : *edja* ادجا, moudre = *eddez* ادز (Zouaoua); *dez* دز (Temsaman), piler; *izj* ييژی, mouche = *izi* يزي (Chelh'a, Ouargla, Zouaoua); *jber* جبر, devancer = *zouour* زور, précéder (Tazeroualt); *amzouarou* امزوارو (Guélâia, Taroudant); *zouaren* زوارن (Chelh'a), premier. Il représente souvent un *r'* du Zouaoua, du Rif et de Ouargla : *ijz* ييژ, lait = *ar'i* اغي (Temsaman, Guélâia, Bot'ioua), lait aigre (Ouargla), lait doux; *ir'i* يغي (Zouaoua), lait On le trouve à la place de l'*i* du Chelh'a : *tfizji* تفيجي, viande = *etfii* اتفي, chair (Chelh'a). En Zénaga, il permute avec le *ch* et le *dj* dans les dérivés d'une même racine. Ex. : *ozji* ازي, mulet; *touchit* توشيث, mule; *toudjin* توجين, mules.

Le *s* correspond au *s* du Chelh'a, du Zouaoua, de Ouargla, du Rif. Ex. : *ass* اس, jour = *ass* اس (Zouaoua, Ouargla, B. Saïd, Bot'ioua, Guélâia, Temsaman, Tazeroualt, Chelh'a, Taroudant, Demnati). Très rarement il remplace un *ch* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla : *mous* موس, chat = *amchich* امشيش (Zouaoua, Chelh'a); *amouchch* اموش (Demnati); *mouch* موش (Ouargla, Guélâia, Kibdana, Temsaman, B. Ouriar'en). Quelquefois en Zénaga, il permute dans les dérivés d'une même racine : *tidrasen* تدراسن, et *derich* دريش, moins. Quand il est redoublé, il se maintient : *essen* اسن, savoir.

Le *ch* correspond au *ch* de Ouargla et du Rif : *ekchi* اكشي, paitre = *ekch* اكش (Guélâia), manger; *tenechch* تينش, inviter = *ich* يش, manger (Ouargla, Temsaman, Bot'ioua). Au *s* du Zouaoua, du Rif, de Ouargla et du Chelh'a. Ex. : *tarkacht* ترکاشت, chaussure = *tharkast* ثرکاست (Zouaoua); *aharkous* اهرکوس (Bot'ioua); *ach* اش, venir = *as* اس (Zouaoua, B. Saïd, Temsaman, B. Ouriar'en, Guélâia, Kibdana, Ouargla, Chelh'a, Taroudant). Sous l'influence d'un *ch*, le *r'* devient *ch* en Zénaga. Ex. : *ichcharen* يشارن, bois = *isr'aren* يسغان (Zouaoua, Ouargla).

Le *ç* permute avec le *s*. Ex. : *tanfous* تنفوس, histoire, pl. *tanfaçen* تنفاصن, leçons.

Le *dh* représente le *dh* du Zouaoua, de Ouargla, du Rif et du Chelh'a, et aussi le *d'* du Rif. Ex. : *todhod* تودود, laine = *thoudhouft* ثودووت, flocon de laine (Zouaoua); *tadhouft* تادووت (Ouargla); *thadhouft* ثادووت (Bot'ioua); *thad'ouft* ثادووت (Tem-

saman), laine; le *d* de Ouargla et du Chelh'a : *ardh* أرض, revêtir = *irad* يراد, vêtements (Ouargla); *ierdan* يردان, vêtements (Taroudant); le *t'* du Rif, du Chelh'a et de Ouargla. Ex. : *toudhan* تودان, sources = *thit'aouin* ثيطاوين (Guélaïa, Kibdana, Temsaman, Chelh'a); *that'tiouin* ثطيوين (Zouaoua); *tit'aouin* تيطاوين (Bot'ioua, Ouargla). Il permute en Zénaga avec le *th* dans les dérivés d'une même racine : *athoudh* اثوض et *athouth* اثوث, douceur, friandise.

Le *r'* correspond au *r'* du Zouaoua, de Ouargla, du Chelh'a et du Rif : *err'* ارغ = *err'* ارغ (Zouaoua, Ouargla, Chelh'a, Tazeroualt); *thiarr'it* تيارغيت, chaleur (Bot'ioua, Temsaman); au *g* du Zouaoua et du Chelh'a, et par suite au *ou* du Rif : *r'mi* رمى, frère = *egma* اگما (Zouaoua, Taroudant); *agma* اگما (Chelh'a); *ouma* وما (Temsaman, Guélaïa, Bot'ioua). Quelquefois, il provient du renforcement d'un alif en passant par un *à* disparu. Ex. : *ad'ar'di* اذاغدى, *ad'ar'doud* اذاغذود, doigt = *adhadh* اصاص (Demnati, Zouaoua, Tazeroualt); *dhadh* ضاص (Guélaïa, Kibdana, Bot'ioua, Temsaman); *dhad* صاد (Ouargla); *adhad* اصاد (Chelh'a).

Mais en général, le *r'* des autres dialectes tombe en Zénaga et il est d'ordinaire remplacé par un *i* : *if* يى, tête = *ir'f* يغف (Zouaoua, Ouargla, Temsaman) : *ouri* ورى, or = *ourar'* اوراغ (Tazeroualt, Chelh'a, Taroudant, B. Ouriar'en); *aourar'* اوراغ, jaune (Zouaoua, Guélaïa, Bot'ioua); *aouarar'* اواراغ, jaune (Kibdana); *alli* الى, cervelle = *allar'* الاغ (Zouaoua) (cf. *alli* الي, B. Menacer, B. Snous, B. Bou Saïd). Très rarement il remplace un *r* du Zouaoua : *r'addetch* عادچ, emprunter = *erdhel* ارصل, prêter (Zouaoua). Il permute dans les dérivés d'une même racine avec *g* : *err'* ارغ brûler, et *tirgin* تيرجين, charbons; ou avec un *j* : *amr'ar* امغار, grand et *amjer* امجر, roi.

Le *f* représente le *f* du Zouaoua, de Ouargla, du Chelh'a et du Rif. Ex. : *if* يى, tête = *ir'f* يغف (Zouaoua, Ouargla, Temsaman); *ikhf* يخف (Chelh'a, Taroudant, Tazeroualt, B. Saïd); *af* اف, trouver = *af* اف (Demnati, Bot'ioua); le *b* du Zouaoua : *azegfoutch* ازگفوج, ceinture = *abagous* اباگوس (Zouaoua). En Zénaga, la \sqrt{BGS} , est devenue par métathèse \sqrt{GBS} (cf. en

Ahaggar *egbes*, se ceindre). Le *f* peut disparaître au milieu d'un mot. Ex. : *todhod* تصد, laine = *tadhout* تصوحت (Ouargla); cf. en Tazeroualt *tadhout't* تصوط; en Zouaoua *thad'out'* تذوط; à Taroudant *tadout* تدوت, où le *f* est également tombé.

Le *k'* correspond au *r'* du Zouaoua, du Chelh'a, de Ouargla et du Rif. Ex. : *ak'ardi* افردى, rat = *ar'erd'a* اغردا (Zouaoua); *ar'erda* اغردا (Chelh'a, Demnati, Ouargla); *ar'arda* اغردا (Bot'ioua). Il est quelquefois le résultat de la contraction du *g* et du *t* : *azzeg* ازك, lourd; *tazzak'* تزازف, lourdeur (pour *tazzagt*).

Le *k* correspond au *k* du Zouaoua et du Chelh'a. Ex. : *tirekt* تركت, selle de chameau = *tharikth* ثريكث (Zouaoua); *tarikth* تريكث (Tazeroualt), selle; *esker* اسكر, faire = *esker* اسكر (Demnati); et au *ch* du Rif : *thirichin* ثريشين, selles (B. Saïd); au *kh* du Zouaoua, du Rif et de Ouargla, et par suite au *r'* du Rif. Ex. : *tekchi* تكشى, chèvre = *thikhsi* تخسى (Zouaoua, Bot'ioua, Tamsaman), brebis; *tikhsi* تخسى, brebis (Ouargla); *tir'si* تغسى, brebis (Guélâia). Par exception, il s'est maintenu, là où dans d'autres dialectes, il est devenu *ch* : *teska* تسكا, corne = *achchaou* اشاو (Ouargla); *achaou* اشاو (Tamsaman); *achouaou* اشواو (B. Ouarri'en); *ich* يش (Zouaoua); cf. *askaou* اسكاو, Demnati); *sker* سكر, ongle, (cf. Chelh'a *askar* اسكار; Demnati *isker* يسكر) = *ichcher* يشر (Zouaoua, Guélâia, Tamsaman); *achchar* اشار (Ouargla). Dans les dérivés d'une même racine, le *k* permute en Zénaga avec le *g*. Ex. : *ioud'eg* يوذك et *ioud'ek* يوذك, il est humide; *oukch* وكش, dent et *tougoul* توگول, dent canine (cf. Chelh'a, *ouksan* وكسان, dents).

Le *g* et l'*i* s'échangent en Zénaga. Ex. : *mojjei* مزى, enfants; *moujje* موزك, accoucher. Il représente le *g* du Zouaoua, de Ouargla et du Chelh'a. Ex. : *oggi* اگى, augmenter = *iggeth* يگث, être nombreux (Zouaoua); *gout* گوت (Chelh'a); *iggouten* يگوتن (Taroudant, Demnati), nombreux; *tadeg* تادك, être mouillé = *trazeg* تازك (Zouaoua); *ibzeg* يبرك (Ouargla); *ergig* ارگيك = *rgig* رگيك (Tazeroualt); le *r'* du Zouaoua, du Chelh'a, de Ouargla et du Rif; *agetch* اگج, regarder = *r'il* غيل (Zouaoua, Taroudant); *chougnin* شوگنين, fils = *ir'ounan* يغونان, cordes (Ouargla); *techou-*

gel تشوگل, cuiller = *ar'anja* اغنزا (Tazeroualt); *ar'enja* اغنزا (Demnati); *thar'endjaith* ثغنجايث (Bot'ioua); le *k* du Zouaoua et du Chelh'a et par suite le *ch* du Rif et de Ouargla : *tidjga* تيجكا, lendemain = *zik* زيک (Zouaoua, Taroudant, Tazeroualt), de bonne heure; *zich* زيش, autrefois (B. Saïd); *iouchcha* يوشا, demain (Ouargla, Bot'ioua); *thiouchcha* ثيوشا, demain (Guélâia, Temsaman, B. Saïd); *achcha* اشا, demain (Ouargla); *ager* اكر, voler = *akour* اكور (Zouaoua, Demnati); *aker* اكر (Tazeroualt, Ouargla); *achar* اشار (B. Saïd); *acher* اشر (Temsaman); le *i* du Zouaoua et du Chelh'a : *azzeg* ازسك, lourd = *ezai* ازاي, être lourd (Zouaoua); *azazai* ازازاي, lourdeur (Taroudant); le *j* du Zouaoua, du Rif et de Ouargla : *agedj* اگج, terre = *ijed'i* ييزدي, sable (Zouaoua, Temsaman); *ijedi* (ييزدي) (Ouargla, Guélâia, Kibdana); *ergig* ارگيگ, trembler = *arzijz* ارزيزز (Guélâia); *erzijz* ارزيزز (Bot'ioua); *erzijj* ارزيزي (Ouargla, Temsaman), et par suite au *z* de Ouargla : *tegeré* تگري, assiette = *taouzerit* توزريت (Ouargla, dialecte des B. Sissin) = *aoujera* اوژرا, dans les autres dialectes de Ouargla; le *l* du Zouaoua et du Chelh'a, et par suite le *r* du Rif, par l'intermédiaire d'un *d*, puis d'un *dj*. Ex. : *tajjmadh* تزيگماص (**tajidjmadh*); *ajedmadh* ازدماص, gauche = *azelmadh* ازلماص (Zouaoua, Tazeroualt); *azermadh* ازرماص (Temsaman). Dans les dérivés d'une même racine le *g* permute avec le *r* : *agd'oud'* اگدوذ, oiseau; pl. *r'oud'ad'an* غوداذان; avec le *j* : *igidji* يگيجي, ànon et *ejidj* ازيج, àne. Quelquefois, le *g* disparaît : *tathoua* تثوا, grandealebasse = *tazougda* تزوگدا, plat (Bot'ioua); cf. *tzioua* تزبوا, plat (Ouargla).

Le *l* correspond, mais rarement, au *l* du Zouaoua et au *r* du Rif. Ex. : *hajjalé* هجالى, célibataire = *thadjalt* ثجالت, veuve (Zouaoua); *thijjar* ثجار, veuves (Temsaman). Dans les dérivés d'une même racine, on trouve *l* s'échangeant avec *dj* ou *n* : *athoul* اثول, bien et *athoudj* اثوج, politesse; *almoud'* الموذ, et *anmoud'* انموذ, armurier; *azenezgoum* ازنزگوم, et *azmezgoum* ازمزگوم, pensée.

Le *m* correspond au *m* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla. Ex. : *ijimër* ييزيمر, agneau = *izimer* يزيمر (Zouaoua,

Taroudant); *izmer* يزمر (Guélâia, Kibdana, Temsaman); *ejmer* ازمر, pouvoir = *ezmer* ازمر (Ouargla).

Le *n* représente le *n* du Chelh'a, du Rif, de Ouargla, du Zouaoua : *essen* أسن, savoir = *sen* سن (Taroudant, Tazeroualt, Demnati, Temsaman); *essen* أسن (Chelh'a, Guélâia, Ouargla); *isin* يسين (Zouaoua); le *m* du Zouaoua, du Chelh'a et du Rif : *endadj* انداج, enterrer = *medhel* حصل (Zouaoua); *mdhel* حصل (Tazeroualt); *emdhel* (Demnati); *moudel* مدل (Taroudant); *amdher* امصر tombeau (Temsaman); *emt'el* امطل, enterrer (Demnati).

On trouve parfois, comme en touareg un *h* ajouté à la racine, devant un *a*. Cf. \sqrt{R} Taroudant, Tazeroualt : *ara* ارا, écrire = *arha* ارها, en Zénaga. Cf. dans le guanche de Tenerife *tarha* ترها, marque d'écriture.

Le *ou* voyelle correspond à l'*ou* du Zouaoua, du Chelh'a, du Rif et de Ouargla : *ouri* وری, or = *ourar* وراغ (Taroudant, Tazeroualt, B. Ouriar'en, Temsaman, Chelh'a); *aouvar* اوراغ, jaune (Zouaoua, Bot'ioua, Ouargla); *aouarar* اوأراغ, jaune (Kibdana). Quelquefois il remplace l'*i* du Zouaoua, du Rif, de Ouargla et du Chelh'a : *aouajoudh* اوأزوض, coq = *aiezidh* ايزيض (Zouaoua); *iazidh* يازيض (Temsaman, Ouargla); *iazit'* يازيط (Guélâia, Kibdana); *iazet* يازت (Chelh'a). L'*ou* consonne représente le *b* du Zouaoua et de Ouargla : *aoud'* اوذ, s'arrêter = *bedd* بد (Zouaoua, Ouargla). — Lorsque cet *ou* est redoublé, il se contracte en *b* : *aoud'*, s'arrêter اوذ; a. *ioubbod'* يوبوذ. Même lorsque dans d'autres dialectes le *ou* redoublé devient *g*, il se contracte en *b* du Zénaga : *achebbeck* اشبش, année = *aseggas* اسكاس (Ouargla, Taroudant, Demnati); *aseggouas* اسكواس (Zouaoua, Taroudant, Tazeroualt, Demnati); *asouggas* اسوكاس (Chelh'a, Guélâia). Quelquefois, il disparaît et la voyelle suivante s'allonge : *tadeg* تادشك, être trempé (OU D G); cf. en Zouaoua *tzazeg* تازشك de la racine \sqrt{BZG} .

Le *i* du Zénaga correspond au *i* du Rif, du Zouaoua, du Chelh'a et de Ouargla. Ex. : *taiarzoust* تيرزوزت, lièvre = *taiierzist* تيرزيرت (Temsaman); *aiarziz* ايارزير (Kibdana); cf. *tagerzist*, base تكزيرت

à Ouargla); *ichi* ييشى, cheval = *iis* يس (Bot'ioua, Temsaman, Chelh'a, Ouargla); *iou* يوس (Demnati); à l'ou des autres dialectes : *izzedj* يزج, fer = *ouzzal* وزال (Zouaoua); *ouzzel* وزل (Ouargla, Chelh'a, Tazeroualt); *ouzzar* وزر (Guélâia, Temsaman, B. Ouriar'en, Bot'ioua).

MOTS EMPRUNTÉS AU DYOLOF

Le zénaga n'a emprunté au dyolof qu'un petit nombre de mots qui ont gardé en général leur forme.

Ex. : Zén. *nīm* نيم, tenailles; Dyolof *nēm vā*. — Zén. *korte* کرتی, arachide, D. *gérté gā*. — Zén. *koud'i* کودی, crabe de mer, pl. *koud'an* کوزان; D. *nkoti gā*, crabe de mer et de rivière. — Zén. *gahou*, hyène, de *gakh* hurler; peut-être *bounn* بون, petit serpent, du dyolof *boum bā*, corde.

Par contre, le mot zénaga *termemmith* ترممیت, palmier; paraît avoir passé en dyolof : *tandarma bā*, employé à côté du nom général *tir gā*.

DES MOTS EMPRUNTÉS A L'ARABE

Les mots empruntés à l'arabe suivent, en ce qui concerne la morphologie, les règles de la grammaire berbère, sauf quelques exceptions dans le pluriel des noms.

Les principaux changements phonétiques, analogues à ceux qui existent dans les mots berbères par rapport aux autres dialectes, sont les suivants :

ب *b*

Le *b* arabe se maintient d'ordinaire : *obod'a*, non, ar. أبَد.

A la fin des mots, il se prononce quelquefois comme un *p*. — Ex. : *essop* أسِپ, de l'arabe السِب, injure; cf. cependant *tessobb* تُسب, injurier. — On trouve *àib* عِيب, et *àip* عِيب, reproche.

Le *b* est quelquefois changé en *m* : *arthoum* آرثوم, destin, de l'arabe رتَب.

ت *t*

Le *t* ت, se maintient : ainsi *tab* تَاب, se repentir; mais souvent, il se mouille et devient un *t*. — Ex. : *itabaddala* يَتبدَل, il a changé (ar. تَبَدَل); ou un *tch* : *assabitch* أسبِيتِچ, le samedi (ar. السبِيت).

Quelquefois, il permute avec le *d* : *efder* اِفدِر, être fatigué (à côté de la forme *efter* اِفتر), de l'arabe فِتر.

Il peut s'assimiler à la liquide qui le suit : *ailef* اِيلِو, pour *aitlef* اِيلِو, perte.

ث *th*

Parfois le ث *th* se maintient : *ah'ritha* أحريشا, jardinier, de l'ar. حرث; mais le plus souvent, il s'échange avec le *d'* : *taouedjith* تاوجيث, moyen, de l'ar. تاويل, pl. *toudjad'en* توجاذن.

Quelquefois, il est remplacé par un *s* س : *tah'resek* تحرسك, je plante, de l'ar. حرث (cf. cependant ar. غرس).

ج *dj*

Le maintien du ج *dj* est rare : *idjabada* يجيدا, il s'est dandiné, de l'ar. جبد. Comme dans la plupart des dialectes arabes du nord de l'Afrique, il se prononce *j* ز : *teijel* تيزيل, délai, de l'ar. اجل; *jedd* زد, aïeul, de l'ar. جد.

Quelquefois, il s'adoucit en *tch* چ à la fin des mots : *oumitch* وميچ, pl. *omadjen* امجين, ar. أمل. Cette règle est loin d'être absolue : ainsi *oumedj* ومي, promettre. Cet adoucissement peut avoir lieu au commencement des mots : *tchoud'ak* چوذاك, je suis enflé, de l'arabe جاد; à côté de la forme dérivée de la même racine : *tenidjouid'* تنجويد', enflure.

Il peut devenir un *d* د : *srend* سرنند, échecs, de l'ar. شطرنج et par suite, un *d'* ذ, *ted'ount* تذونت, folie, de l'ar. جن, quoique on trouve aussi *jenn* زن, folie.

Sous l'influence d'un *z*, il devient lui-même un *z* : *zouz* زوز, noyer, de l'arabe جوز, cf. aussi *serz* سرز, de l'arabe سرج.

Comme dans plusieurs dialectes berbères du Nord, il peut devenir un *g* : *gcheb* كشب, écaille, pl. *gechbin* كشبين, de l'arabe جشب. On trouve du reste *g* et *dj* dans les dérivés d'un même mot : *cheroudjen* شروجن et *chiraougen* شراوكن, pantalon, de l'arabe سروال.

Dans quelques mots, il a disparu : *elmd* vendredi, de l'arabe الجمعة.

ح h'

Le h' ح se conserve : *blah'* بلّاح, pourri, de l'arabe بلّاح.

Quelquefois il disparaît : *tasirt* تسيّرت, petite natte, de l'arabe حصيرة.

خ kh

Le خ kh se maintient : *khachem* خاشم, bec.

Il peut devenir un r' غ : *ar'dji* ارّجّي, négligent, de l'arabe (خالّي), r'alliek غليّك, je fais oublier; *adjr'aser* احّغاسر, de l'arabe الحّاسر, à côté de la forme *ikhsouran* يخسوران, gâté.

د d

Le د d, se maintient dans quelques mots : *tebroud* تبرود, glace, et surtout quand il est redoublé : *meddoub*, مددوب, facile.

Il permute, mais d'une façon très incertaine, avec le d' : *obod'a* ابدا, non; *obod* ابّد, non. Cette permutation avec le d' entraîne celle avec le th : *ejbereth* أّزبّرت, poudre, arabe البارود et avec un t : *khatech* ختّش, couper, arabe خدش.

On le trouve quelquefois renforcé en dh : *dhelaâ* دّلاع, maille, arabe درع.

Il est aussi remplacé par un l, quoique le contraire soit plus fréquent : *taoubbel* تاوبل, servante, de l'arabe عبد, à côté de la forme *ebbedj* ابّج, ou le د est devenu ج, et du pluriel *toubbadjen* توباّجن.

ذ d'

Le ذ se conserve même redoublé : *ad'd'en* ادّن, faire l'appel à la prière, ar. ادّن.

r

Le r se maintient généralement : *ih'rech* حرش, fente, ar. حرش.
 Par exception, il peut devenir un l : *dhelad* ضلاع, maille, ar. درع. Il est rare également qu'il soit remplacé par un r : *jour'd'i* سرد, envoyer, arabe ژوئدی.

Quelquefois il disparaît : *tiar'afi* تياغفي, petitealebasse, de l'arabe غروف, et surtout à la fin d'un mot : *záfa* زعفا, garance, ar. زعفران (ان).

z

Le z se conserve : *kharaz* خرز, boucles d'oreille, ar. خرز.
 Il permute avec un d' ذ : *amotchkad* امچكاذ, de l'ar. لكز, et par suite avec un th : *erthouk* ارثوف, bien, de l'ar. رزف; quelquefois avec un ç : *açlagak* اصلگاك, j'ai glissé, de l'arabe زلف.

s

L's se conserve : *h'abous* حبوس, généreux, de l'ar. حبس, mais souvent il permute, quoique d'une façon peu régulière avec le ch : *elkhamich* الخميس, jeudi, de l'ar. الخميس; *temerouchen* تمروش, pl. épouses, de l'ar. تمروس à côté du singulier *temerous* تمروس, et de l'autre pluriel *temerousen* تمروسن.

On le trouve, mais rarement, remplacé par un dj : *teidja* تيجا, paon, de l'ar. طاوس. A proximité d'un z ou d'un dj, il devient lui-même un z : *anziz*, action d'ourdir, ar. نسج.

Quelquefois il disparaît : *ted'arekt* تدركت, jujubier sauvage, ar. سدرة.

ch

Le ch se maintient général : *bechné* بشنه, millet, ar. بشنة.

Rarement il devient un *s* : *srend* سرند, échecs, ar. شطرنج.

ص ء

Le *ç* se conserve : *elbaçol*, l'oignon, de l'arabe بصل.

Quelquefois il se confond avec l'*s* : *tasirt* تسيرت, petite natte, ar. حصيرة; et, par suite, peut devenir un *ch* : *r'ad'iach* غذيش, sauver, arabe خاص.

On le trouve remplacé par un *th* : *anthallith* انتليت, mosquée, de l'ar. صلاة.

ض dh

Le *dh* se maintient : *tàbiodh* تبيص, plume de la flèche, ar. باض.

Par affaiblissement, il peut devenir un *d'* : *etchfarad'* اچفرد', obligation, de l'ar. العرض.

ط t'

Le *t'* se conserve : *elbat'* الباط, l'aisselle, de l'arabe لابط.

Il permute avec le *dh* : *emcharedh* امشارض, proposer, ar. شرط, et par suite avec le *d'* : *iekkidjad'* يخجاجد', il a brouillé (à côté de la forme *iekkidjadh* يخجاجض), de l'arabe خلط, et enfin avec le *d* : *addabidji* ادبيجي, pl. *doubedjaoun* دو بجاون, tambour, de l'ar. طببل.

Il peut aussi s'affaiblir en *t* : *charouita*, presseur, ar. شرط, qui lui-même devient un *tj* : *batjechkid'* باتجشكيد', en vain, de l'ar. باطل avec la préposition *kid'*, et enfin un *tch*, surtout à la fin des mots : *khabtch* خبج, blessure, de l'arabe خبط, ou un *th* : *outhof* وئوف, passer près de, ar. عطوف.

ظ zh

Très rarement le *zh* se maintient et c'est lorsqu'il est redoublé : *ezhzhan* اظن, soupçonner, de l'arabe ظن.

Généralement, il devient un *dh* : *dherban* ضربان, porc-épic, ar. ظهربان, qui s'affaiblit en *z* : *ioud'egem* يوذگم, il est injuste, ar. ظلم, et par suite permute avec le *th* : *iotchathra* يچشرا, il a paru, de l'ar. ظهر.

On le trouve aussi remplacé par un *z* : *azdjoum* ازجوم, oppression, de l'ar. ظلم.

á

Le *á* se conserve : *beiaà* بيع, marchand, de l'ar. بيع.

Le plus souvent, il devient *a* (comme à Ouargla) : *taba* تبا, continuer, ar. تبع, ou il disparaît : *dousa* دوسا, épilepsie, arabe دعس.

Il peut devenir un *r'* غ : *tachar'djith* تشغيجيث, brûlure, de l'ar. شعل, et par suite permute avec un *kh* : *bellakh* بلاخ soupe, de l'ar. بلع, et s'adoucir en *h* : *dellah* دلاح, pastèque, ar. دلاع.

r'

Le *r'* se maintient : *char'l* شغل, travail, ar. شغل.

Quelquefois il devient un *á* : *àrar* عرار, erreur, de l'ar. غرر, ou un *r* : *dimar* دمار, crâne, de l'ar. دماغ.

f

Le *f* se conserve toujours : *dhaif* ضعيو, paralysie, de l'ar. ضعو.

k'

Le *q* se conserve : *mounek'* مونف, facile, de l'ar. أنف.

Il peut devenir, comme en arabe vulgaire, un *g* : *elh'aleg* الحالك, le palais de la bouche, ar. حلف, ou un *r*' : *ar'bitch* ارخت, accepter, de l'ar. فبل, et par suite un *kh* : *arakht* ارخت, cahier, de l'ar. ورف. Quelquefois, il s'adoucit en *k* : *kouris* كورس, guêpe, de l'ar. فرس.

ك k

Le *k* se conserve en général : *barakah* باركة, bénédiction, de l'ar. بركة.

Suivi d'un *t*, il devient *tch* : *etchoup* اچوپ, note, de l'ar. كتب.

On le trouve aussi changé en *g* : *ageffer* اكفر, fripon, de l'ar. كفر.

ل l

L'*l* se conserve d'une façon irrégulière : *teijel* تيجل, délai, de l'ar. اجل; ainsi dans les dérivés d'une même racine, comme dans l'article, par exemple, nous trouvons à côté de l'*l* le *dj*, le *tch* ou même le *j* : *ioummel* يومل, prévoir; *ioumella* يوملا, prochain et *oumdj* ومج, promettre; *omitch* امج, pl. *omidjen* امجن, vœu. Cf. aussi *edjournra* اجومرا, volonté, de l'arabe الامر; et *adjakhor* اجاخر, l'autre vie, de l'ar. لآخر; *ejbereth* اژبرث, la poudre, de l'ar. البارود. Par suite de cette permutation avec le *dj*, il peut devenir un *tch* à la fin d'un mot : *ah'çotch* احصج, obtention, de l'ar. حصل, ou un *ch* : *batjehkid'* باتتتشكيد, en vain de l'ar. باطل, et aussi se durcir en *g* : Ainsi *iouzdjem* يوزجم, oppresseur, et *ioud'egem* يوذكم, il est injuste, de l'ar. ظلم.

Comme dans le Rif, il peut devenir ou un *l*, ou un *d'* ou un *dh*, représentant le *d* rifain. — Ex. : *tgoudira* تگودیرا, semelle, de l'ar. جیدل; *l'oud'ek'* طودنق, divorce, de l'ar. طلاق; *amour'dhi* اموغصی, disette, de l'ar. خلا.

م *m*

Le *m* se maintient constamment : *âmer* عمر, surpasser, de l'ar. عمر.

ن *n*

Le *n* se conserve : *dennas* دناس, ruine, de l'ar. دنس.

Il peut devenir un *m* : *timed'ra* تمذرا, regarde, de l'ar. نظر.

ح *h*

Le *h* se conserve dans la plupart des mots : *elbehaïm* البهائم, les bêtes, ar. البهائم.

Quelquefois, il disparaît : *tad'ount* تذونت, beurre, graisse, de l'ar. دهن ; ou il devient un *g* : *ad'gen* اذكن, oindre, de l'ar. دهن.

و *ou*

Le *ou* se maintient : *ouad* واد, vallée, de l'ar. واد.

Quelquefois, il devient *b* : *edjbadha* اجبضا, l'ablution, de l'ar. الوضوء ; ou il disparaît *arakht* ارخت, papier, de l'ar. ورق.

ي *i*

Le *i* se conserve : *rebiâ* ربيع printemps, de l'ar. ربيع.

Il peut devenir un *g* qui, à la fin d'un mot, se change en *k* : *elmerek* المرک, pl. *elmergoun* المرگون, sorte, de l'ar. رای.

PRONOMS

§ 9. — Pronoms personnels isolés¹.

SINGULIER

1^{re} p. c. *nik* نك, *nika* نكا, *nikan* نكان.

2^e p. m. *kouk* كوك.

— f. *koum*, *kem* كوم, كم.

3^e p. m. *nta* نتا, *netta* نتتا, *nenta* نتتا, *nentaha* نتتاها.

— f. *ntahet* نتاهت, *ntehadath* نتهاداث, *ntadath* نتادات, *nentahad* نتتاهاذ.

PLURIEL

1^{re} p. c. *nekini* نكيني, *nokouni* نكوني.

2^e p. m. *netni* نتني, *netnin* نتنين.

— f. *netnahint* نتناهيئت.

3^e p. m. *nahni* نهني, *nahmen* نهنن.

— f. *ntahiat* نتاهييت.

§ 11. — Pronoms affixes.

1^o Compléments d'un nom, jouant le rôle d'adjectifs possessifs.

Ex. : *fouch* فوش, main.

1. Cf. sur les pronoms personnels : R. Basset, *Études sur les dialectes berbères*. Paris, 1894, p. 78-103.

SINGULIER

- 1^{re} p. c. *in* ين, de moi, mon, ma. *fouchin* فوشين, ma main.
 2^e p. m. *ek* اك, de toi, ton, ta. *fouchek* فوشك, ta main.
 — f. *em* ام, de toi, ton, ta. *fouchem* فوشم, ta main.
 3^e p. c. *ech* اش, de lui, d'elle, *fouchech* فوشش, sa main.
 son, sa.

PLURIEL

- 1^{re} p. c. *nan* نان, de nous, notre, *foussennan* فوسنان, nos mains.
 nos.
 2^e p. m. *nouen* نون, de vous, votre, *foussennouen* فوسنون, vos
 vos. mains.
 — f. *ned'koummed'* نذكومذ, de *foussenned' koummed'* فوسند
 vous, votre, vos. كومذ, vos mains.
 3^e p. m. *enchen* انشن, d'eux, leur, *foussenenchen* فوسنشش, leurs
 leurs. mains.
 — f. *enchant* انشنت, d'elles, *foussenenchant* فوسنششنت, leurs
 leur, leurs. mains.

§ 12. — **Pronoms affixes employés avec
 une préposition :**

« ar » ار, chez.

- arin* ارين, chez moi.
arki اركي, chez toi (m.).
arkem ارکم, — (f.).
arech ارش, chez lui, chez elle.

arnan ارنان, chez nous.
arkoun اركون, chez vous (m.).
arkemenied' ارکمنيذ, chez vous (f.).
archen ارشن, chez eux.
archent ارشنت, chez elles.

§ 13. — Le pronom personnel affixe se combine avec le pronom démonstratif pour rendre le pronom possessif :

Nenta id tedjath tinech ننتا يد تجاٲ تينش, lui et sa femme (mot à mot : lui et femme, la sienne, celle de lui).

§ 15. — Outre la préposition *ar* employée avec les pronoms suffixes on se sert aussi, pour rendre le verbe avoir, de la particule *inchek* ينشك, combinée avec ces mêmes pronoms :

inchegin ينشكين, j'ai.

inchekki ينشكي, tu as.

inchekti ينشكتي, il a.

inchektath ينشكتات, elle a.

inchaganak ينشگاناك, nous avons.

inchekoun ينشکون, vous avez.

inchekten ينشکتين, ils ont.

ouar in inchek وارين ينشك, je n'ai pas.

ouar ki inchek وركي ينشك, tu n'as pas.

ouaraneg ورانگ, il n'a pas.

§ 16. — Pronoms personnels affixes, compléments directs d'un verbe.

SINGULIER. 1^{re} p. *i* ي.

2^e p. m. *ki* كي, *kou* كو.

— f. *am*, ام.

3^e p. m. *ti* تي, *it* يت, *iath* يٲ, *tou* تو.

— f. *teth* تٲ.

PLURIEL. 1^{re} p. c. *nak* ناك.

2^e — *koun* كون.

3^e p. m. *ten* تن.

— f. *tinied'* تنيٲد'.

§ 17. — Place des pronoms affixes.

Quand le verbe n'est accompagné d'aucune particule, le pronom affixe le suit immédiatement :

Ex. : *Innach* يناش, il lui dit ; *ioubba* تى يوبا, il le maltraita.

Quand il est employé avec un double régime, direct et indirect, celui-ci se place avant l'autre :

Ex. : *Fan* ach ti تى فان اش, ils le lui présentèrent ; *ad* ak t *innek* ت ينك اد اك ت, pour que je te le dise.

Quand le verbe est accompagné d'une particule qui le régit, les pronoms personnels affixes, régimes directs et indirects, se placent entre elle et le verbe.

Ex. : Si tu me donnes : *Ed' i taked'* اذى تاكد.

§ 18. — Le pronom réfléchi se rend en Zénaga par le mot *if* يف, tête, construit avec les pronoms personnels affixes¹ :

Ex. : Il eut peur pour lui-même : *ikhchouddi af ifich* يخشودى اف ييش.

§ 19 — Pronoms et adjectifs démonstratifs².

Désignant un objet rapproché : *aid'* ايد', *ad'* اد', f. *tad'* تاذ', qui se place après le mot *idj ad'* اذ', cet homme, f. *ath* اث', *id'* يد', *ai* اى, ceci.

Désignant un objet éloigné : *an* ان, *in* ين, qui se place avant le mot : *in ouak't* ين وقت, en ce temps-là, *ed' in* اذ ين, qui se place après le mot *idj ed'in* اذ ين, cet homme-là, *eddad'* اداذ', cela.

1. C'est la tournure employée à l'Ouarsenis, en Haraoua, en Chelh'a, chez les B. Menacer, au Tazeroualt et à Taroudant.

2. Cf. *Études sur les dialectes berbères*, p. 103-107.

§ 20. — Pronoms et adjectifs interrogatifs.

Ma ما, qui, quoi; *ta* تا, quoi; *kai* كى, quoi; *keid'* كيد, quoi; *taka* تاكا, qui; *matak* ماتاك, quel; *id'i* ىذى, quoi.

§ 21. — Pronom relatif.

(Il est souvent sous-entendu) : *ella* لا, *id'* ىذ.

§ 22. — Pronoms et adjectifs indéfinis.

AUCUN : *nik' edjoun* نيف اجون, *allar'd' ioun* لاغذ يون, *ouala ioun*

ولا يون.

AUTRE : *idjoud'an* ىجوزان, *djoud'an* جوزان, *ioudhen* يوضن, pl. *ioudhenin* يوضنين.

CERTAIN : *kara* كرا, se construit avec la préposition *n*.

CHACUN : *koull* كول, *koull ioun* كل يون, f. *koull tchouetch* كل چوچ.

CHAQUE : *koung* كونگ, *koungou* كونگو, f. *koungoutchoued'* كونگوچوڊ.

PERSONNE : *oul... odi*. Personne ne savait sa place : *oul issen* اول ىسن الش ادى.

QUELQUE, QUELQU'UN . *kara* كرا.

RIEN : *our .. kara* وركرا.

TEL : *oued'en* وذن, f. *ted'en* تذن, pl. *oued noun*, f. *ted'an* تذان.

TOUT : *koull* كل.

UN : *ioun* يون.

DES VERBES

§ 23-27. — Schéma de la conjugaison.

Impératif.

SINGULIER.	2 ^e p.	—	
PLURIEL.	2 ^e p. m.	—	<i>em.</i>
	— f.	—	<i>nied'</i> , — <i>ñed'</i> .

Aoriste.

SINGULIER.	1 ^{re} p. c.	—	<i>ek.</i>
	2 ^e p. c. <i>t, k, d'</i>	—	<i>dh, th.</i>
	3 ^e p. m. <i>i.</i>	—	
	— f. <i>t, th.</i>	—	
PLURIEL.	1 ^{re} p. c. <i>n.</i>	—	
	2 ^e p. m. <i>t, th</i>	—	<i>m.</i>
	— f. <i>t, th</i>	—	<i>iñed'</i> , <i>inied.</i>
	3 ^e p. m.	—	<i>n.</i>
	— f.	—	<i>ned'</i> , <i>nied'</i> .

§ 29. — Impératif du verbe « *esker* » اسكر, faire.

SINGULIER.	2 ^e p. c. <i>esker</i> اسكر, fais.	
PLURIEL.	— m. <i>eskerem</i> اسكرم, faites (m.).	
	— f. <i>eskeriñed'</i> اسكرنذ, faites (f.).	

AORISTE AVEC LE SENS DU PASSÉ

Verbe « ekchem » اکشم, entrer.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *okchimek* اکشمک, je suis entré.
 2^e p. c. *tokchemed'* تکشمذ, tu es entré.
 3^e p. m. *iokchem* یکشم, il est entré.
 — f. *tokchem* تکشم, elle est entrée.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *nokchem* نکشم, nous sommes entrés.
 2^e p. m. *tokchemem* تکشمم, vous êtes entrés.
 — f. *tokchemeñed'* تکشمند, vous êtes entrées.
 3^e p. m. *okchmen* اکشمن, ils sont entrés.
 — f. *kchemenned'* کشمند, elles sont entrées.

Verbe « adek » ادک, monter.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *idagek* یداگک, je suis monté.
 2^e p. c. *tidaged'* تداگذ, tu es monté.
 3^e p. m. *idek* یدک, il est monté.
 — f. *tidek* تیدک, elle est montée.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *nidek* نیدک, nous sommes montés.
 2^e p. m. *tidigem* تیدیکم, vous êtes montés.
 — f. *tidigemeñed'* تیدیکمند, vous êtes montées.
 3^e p. m. *idigen* یدیکن, ils sont montés.
 — f. *idigenned'* یدیکند, elles sont montées.

Verbe « anek » انک, monter à cheval.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *anagek* اناگک, je suis monté.
 2^e p. c. *tanaged'* تناگذ, tu es monté.
 3^e p. m. *iïneg* ینگ, il est monté.
 — f. *tëneg* تنگ, elle est montée.

- PLURIEL. 1^{re} p. c. *nēneg* ننگ, nous sommes montés.
 2^e p. m. *tenegem* تنگم, vous êtes montés.
 — f. *tenegeñed'* تنگنڊ, vous êtes montées.
 3^e p. m. *enegem* انگن, ils sont montés.
 — f. *enegeñed'* انگنڊ, elles sont montées.

Verbe « *ed'ba* » اذبا, aller.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *ed'bak* اذباك, je suis allé.
 2^e p. c. *thed'bad'* ثذباد, tu es allé.
 3^e p. m. *id'ba* يذبا, il est allé.
 — f. *thed'ba* ثذبا, elle est allée.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *ned'ba* نذبا, nous sommes allés.
 2^e p. m. *thed'bam* ثذبام, vous êtes allés.
 — f. *thed'banied'* ثذبانيد, vous êtes allées.
 2^e p. m. *ed'ban* اذبان, ils sont allés.
 — f. *ed'banned'* اذبانڊ, elles sont allées.

Pour donner le sens du futur on préfixe parfois la particule *ad'*.

- SINGULIER. 1^{re} p. c. *ad'ed'bak* اذ اذباك, j'irai.
 2^e p. c. *ated'bad'* اذذباد, *ated'badh* اذذباص, tu iras.
 3^e p. m. *ad'id'ba* اذ يذبا, il ira.
 — f. *ated'ba* اذذبا, elle ira.
- PLURIEL. 1^{re} p. c. *aned'bi* انذبي, nous irons.
 2^e p. m. *ated'bam* اذذبام, vous irez (m.).
 — f. *ated'banied'* اذذبانيد, vous irez (f.).
 3^e p. m. *ad'ed'ban* اذ اذبان, ils iront.
 — f. *ad'ed'banned'* اذ اذبانڊ, elles iront.

Quelquefois la particule est supprimée.

§ 30. — La particule *d* qui accompagne le verbe existe en Zénaga : *d*, *d'*, *dj*, mais son emploi est moins fréquent qu'en

Zouaoua. Elle se place après le verbe quand il n'est pas accompagné de pronoms affixes ou sous l'influence d'une particule.

— Ex. : Ils vinrent vers lui, *chan d arch* شان د ارش.

Elle est toujours placée après les pronoms affixes compléments directs ou indirects d'un verbe soit qu'ils le précèdent, soit qu'ils le suivent. — Ex. : Ils la saisirent, *ermechen t ed'* ارمشتنذ. Il apprit qui l'avait prise, *iougsa t ed' irmichchen* يوكسا تذ يرمشن.

§ 31. — La particule *n* jointe à la 3^e pers. du sing. masc. de l'aoriste sert à former le participe indéclinable : *itetta* يتتا, il mange d'habitude, part. *itettan* يتتان; *irmech* يرمش, il a pris; *irmichchen* يرمشن.

§ 32. — On trouve dans les verbes les modifications verbales suivantes :

La 1^{re} personne du singulier peut se terminer en *g*. — Ex. : *edjik* اچيك, destituer; 1^{re} p. : *eidjageg* ايجاگگ.

La 2^e personne du singulier est quelquefois terminée en *dh* ou en *th*.

La 3^e personne du singulier est d'ordinaire terminée en *a* quand elle ne l'est pas par une consonne. — Ex. : *ezg* ازگى, soutenir; a. *izga* يزگا. Mais on trouve aussi un *i* : *chmerkid'* شهرکيد, faire l'amour; a. *ichmerkid'i* يشهرکيدى.

Certains verbes redoublent à la 3^e personne singulier masculin de l'aoriste la dernière radicale. — Ex. : \sqrt{ML} *ioumelli* يوملى; \sqrt{GM} *iougamma*, il a refusé.

Dans certaines formes de verbes, l'*a* médial devient un *ou* si l'aoriste est sans particule. — Ex. : *chad*, séparer; *mchoud* مشود, se séparer.

Les verbes commençant par *a*, le changent d'ordinaire en *ou* à l'aoriste : *athath* اثاث, être rempli; a. *iouthath* يوثاث.

Verbe « agoum » اڭوم, puiser.

SINGULIER.	1 ^{re} p. c. ougamak وڭاملك, j'ai puisé.
	2 ^e p. c. tougamad' توڭامد', tu as puisé.
	3 ^e p. m. iougem يوڭم, il a puisé.
	— f. tougem توڭم, elle a puisé.
PLURIEL.	1 ^{re} p. c. nougem نوڭم, nous avons puisé.
	2 ^e p. m. tougoumem توڭومم, vous avez puisé.
	— f. tougemeñed' توڭومند', vous avez puisé.
	3 ^e p. m. ougoumen وڭومن, ils ont puisé.
— f. ougoumenned وڭومند, elles ont puisé.	

Verbe « akcher » اكشر, descendre.

SINGULIER.	1 ^{re} p. c. oukcherek وڪشريك, je suis descendu.
	2 ^e p. c. toukchered' توڪشرد', tu es descendu.
	3 ^e p. m. ioukcher يوڪشر, il est descendu.
	— f. toukcher توڪشر, elle est descendue.
PLURIEL.	1 ^{re} p. c. noukcher نوڪشر, nous sommes descendus.
	2 ^e p. m. toukcherem توڪشرم, vous êtes descendus.
	— f. toukcheremeñed' توڪشرمند', vous êtes descendues.
	3 ^e p. m. oukchren وڪشرن, ils sont descendus.
— f. oukcherenned' وڪشرنند', elles sont descendues.	

Il y a cependant des exceptions : ad'ebb اذب, 'être dégoûté ; a. iad'abba يذبا.

On trouve aussi cette préfixation du son *ou* dans quelques verbes qui n'ont pas l'*a* à l'impératif : mer مر, être ; a. ioumra يوصرا.

Avec la négation, le son final *a* de l'aoriste devient souvent *i* : ioukka يوكا, il a épousé ; our ioukki ور يوكي, il n'a pas épousé.

Mais cette règle est loin d'être absolue.

Forme négative de « *anek* » انك, monter à cheval.

SINGULIER

1^{re} p. c. *ouer enagek* ور اناگك, je ne suis pas monté.

2^e p. c. *ouer tenaged'* ور تئاگذ, tu n'es pas monté.

3^e p. m. *ouer imeg* ور ينك, il n'est pas monté.

— f. *ouer tēneg* ور تنك, elle n'est pas montée.

PLURIEL

1^{re} p. c. *ouer nēneg* ور ننگ, nous ne sommes pas montés.

2^e p. m. *ouer tenegem* ور تننگم, vous n'êtes pas montés.

— f. *ouer tenegemed'* ور تننگمذ, vous n'êtes pas montées.

3^e p. m. *ouer enegen* ور اننگن, ils ne sont pas montés.

— f. *ouer enegenned'* ور اننگنذ, elles ne sont pas montées.

Forme négative d' « *ekchem* » اکشم, entrer.

SINGULIER

1^{re} p. c. *ouer oukchmek* ور وکشمک, je ne suis pas entré.

2^e p. c. *ouer toukchmed'* ور توکشمذ; tu n'es pas entré.

3^e p. m. *ouelloukchem* ولوکشم, il n'est pas entré.

— f. *ouer toukchem* ور توکشم, elle n'est pas entrée.

PLURIEL

1^{re} p. c. *ouer noukchem* ور نوکشم, nous ne sommes pas entrés.

2^e p. m. *ouer toukchemem* ور توکشمم, vous n'êtes pas entrés.

— f. *ouer toukchememed'* ور توکشممذ, vous n'êtes pas entrées.

3^e p. m. *ouer oukchmen* ور وکشممن, ils ne sont pas entrés.

— f. *ouer oukchemmed'* ور وکشممذ, elles ne sont pas entrées.

§ 34. — La négation se rend par *our*, *ouor*, *ouer* ور; elle attire les pronoms affixes et les particules. — Il ne l'a pas dit : *ouer t*

inna ور تينا. A l'impératif et à l'aoriste, avec le sens du futur, on emploie la forme d'habitude : *our takhchoud'* ور تخشود, ne crains pas.

§ 35. — L'interrogation est indiquée par l'intonation.

§ 36. — Comme le zouaoua, le zénaga possède aussi des verbes d'états, à conjugaison incomplète. — Ex. : *maizzoug* ميمزوك, il est petit; f. *maizzougeth* ميمزوكث. Les cieux sont bleus, *genouen beid'eged'* گنون بيدگد, de *beid'ek* بيدك, il est bleu.

§ 38-49. — Modifications de l'idée verbale¹.

La 1^{re} FORME s'obtient en préfixant un *s*. — Ex. :

<i>enker</i> انكر, se lever,	1 ^{re} forme, <i>sekker</i> سكر, faire lever.
<i>etsi</i> اطصي, rire,	1 ^{re} forme, <i>sedhsi</i> سذصي, faire rire.
<i>enoui</i> انوي, cuire,	1 ^{re} forme, <i>senoui</i> سنوي, faire cuire.

En général l'*s* devient un *ch* :

<i>oudedj</i> ودج, se cacher,	<i>choudedj</i> شودج, cacher.
<i>ed'bi</i> ادبي, marcher,	<i>ched'bi</i> شدبي, faire marcher.
<i>efessi</i> افصي, se taire,	<i>chfessi</i> شفصي, faire taire.

Sous l'influence d'une dentale, l'*s* factitive devient un *z* :

<i>ad'er</i> اذر, descendre,	<i>zezzar</i> ززار, abaisser.
------------------------------	-------------------------------

Quelquefois on trouve un *z* :

<i>enj</i> انز, être vendu,	<i>jenz</i> زنز, vendre.
<i>echbi</i> اشبي, boire,	<i>jechbi</i> زشبي, faire boire.

1. Cf. sur ce paragraphe et les suivants, *Études sur les dialectes berbères*, p. 137-153.

Sous l'influence de la préformante, l'*a* voyelle initiale du verbe se modifie quelquefois :

ekem اکم, courir, *chikem* شيكيم, faire courir.
er'ri اغيري, lire, *sour'ri* سوغري, faire lire.
eoud'ed' اودد, être debout. *sid'ed'* سيدد, mettre debout.
anek انك, monter à che- *chenek* شنك, faire monter à cheval.
 val.

II^e FORME. — Elle exprime l'idée de passif et de réciprocité ; elle s'exprime en préfixant *m* :

ched شد, séparer, *mchoud* مشود, se séparer.

IV^e FORME par *ts* préfixe. — Elle marque l'habitude : *ad'er* اذر, descendre *tsad'er* تاذر.

V^e FORME. — Elle s'obtient en préfixant un *t* et marque l'habitude : *mader* مدار, chercher ; *tmader* تمادر ; *arar* ارار, jouer ; *ettarar* اتارار.

On peut y rattacher une formation par *t* préfixé et marquant le passif (cf. *tia* en Demnati) : *arthoum* ارثوم, ouvrir ; *tarthoum* تارثوم, être ouvert ; ou par *tch* : *itchegra* يتچگرا, il est raconté.

Elle se combine avec la I^e forme : *enzin* انزين, bourdonner ;
 I^e forme : *zenzin* زينين ; I^e-V^e formé : *tzenzin* تنزين.

Elle se combine avec la II^e forme : *tmegr* تمگر, se rencontrer.

Elle se combine avec la II^e et la I^e forme : *temsenr* تمسنغ, avoir l'habitude de faire se combattre.

La VI^e FORME consiste à redoubler la seconde radicale : *rezem* رزم, récompenser ; *rezzem* رزم.

Elle se combine avec la V^e : *akchen* اکشن, dépouiller ; *tekechchen* تکشن.

La VII^e FORME s'obtient en préfixant un *a* avant la dernière radicale. On la trouve combinée avec la II^e : *emdoukadj* امدوكاج, convenir ensemble ; avec la VI^e : *razzam* رزام, récompenser.

On obtient la VIII^e FORME en préfixant un *ou* à la dernière radi-

cale; elle est combinée avec la 1^{re} : *setchoum* سچوم, faire entrer habituellement.

La IX^e FORME consiste à ajouter un *a*. Elle se combine avec la V^e et la 1^{re} : *elli* الى, fouiller; *talla* تلا.

La X^e FORME s'obtient en ajoutant un *i* ou un *ou* : *esker* اسكر, faire; *eskeri* اسكرى.

§ 50. — Noms d'actions.

On peut citer un certain nombre de noms d'actions ainsi classés¹ :

I^{re} FORME : *esker* اسكر, faire; *esker* اسكر, action de faire.

I. — A., *efer* افر, louer; *tefert* تفرت, récompense.

I. — C., *erouetch* اروچ, fuir; *erouatch* ارواچ, action de fuir.

I. — D., *eddeg* ادگى, s'unir; *eddoug* ادوگ, assemblée.

I. — F., *ermech* ارمش, prendre; *ermechchi* ارمشى, gentillesse.

II^e FORME : *erthi* ارثى, être détruit; *arthi* ارثى, destruction.

II. — D., *soummer* سومر, danser; *asoummour* اسومور, course.

III^e FORME : *ar* ار, s'associer; *our* ور, association.

IV^e FORME : *chchem* شم, venger; *ichchem* يشم, vengeance.

VII^e FORME : *ermech* ارمش, prendre; *termech* ترمش, prise; *erouedj* اروچ, fuir; *tirouedj* تروج, fuite.

VII. — A F., *ad'ebb* ادب, être dégoûté; *tad'oubbit* تذوبيت, dégoût.

VII. — C., *erch* ارش, se briser; *tharcha* ثرشا, brisure.

VII. — F., *tchek* چك, mépriser; *tetchki* تچكى, mépris.

1. Cf. pour ce classement mes *Études sur les dialectes berbères*, p. 155-164.

§ 60. — **Du Nom.**

Il y a deux genres en Zénaga, le masculin et le féminin.

Le substantif masculin commence soit :

Par un *a* : azger ازگر, bœuf.

Par un *e* : ejaf اژف, bāt.

Par un *i* : ibindi بيندى, passoire.

Par un *o* : ozoun ازون, enfer.

Par un *ou* : ouar وار, lion.

La voyelle initiale manque quelquefois : gahouh گاهوه, hyène.

§ 61. — Le féminin s'obtient en préfixant et en suffixant un *t* ou un *th* : iejmandar بيزمندر, beau; f. tejmandart تيزمندرت; odji اجي, cheval; f. toudjith توجيث, jument.

Une exception a lieu pour les noms de nombre : chomouch شמוש, cinq; f. chomoucheth شموشت; chinan شنان, deux; f. chenaneh شنانه.

Quelquefois le nom féminin ne se termine pas par un *t* : techi تشي, vache; taierzouz تيرزوز, lièvre.

Quelques masculins ont un féminin formé d'une racine différente. Ex. :

taureau, ezger ازگر;	vache, techi تشي;
mouton, gerer گرر;	brebis, tidji تيجي;
bouc, ajadi اژادي;	chèvre, toulith توليث ou toulid' توليد'

§ 62. — Le diminutif se forme comme le féminin : ijinjer بيزينجر, mouche; tejinjert تيزينجرت, moucheron.

§ 63 — On obtient les noms de métier, d'agent, etc.

1° En préfixant un *a* et en l'intercalant avant la dernière radicale : abr'ach ابغاش, brave;

2° En préfixant la syllabe *am* : *amdouketch* *امدوكچ*, ami ;

3° En préfixant *im* et en ajoutant *i*. — Ex. : *echk* *اشك*, arriver ; *imechki* *يمشكي*, hôte.

§ 64. — Les abstractions se rendent par les noms verbaux.

§ 65. — A l'état construit, l'*a* initial des substantifs masculins ne devient pas *ou* : *isi n amerzi* *يسي نامرزي*, os du dos (colonne vertébrale) ; *teska n azger* *تسكا نازگر*, la corne du bœuf.

§ 66. — Le rapport du génitif se marque par la préposition *n*. — Ex. Le trou de la gerboise : *tenid'* en *jerbou'* *تنيد نژربوع* ; la dent du chien : *eoukch n id'i* *اوکش نيدي*.

Quand le substantif déterminé par le complément au génitif se termine par *n* il se confond avec l'*n* du génitif. — Ex. : *d'emmen ethed'i* *ذمن ائذي*, le sang du chacal ; *aman il* *امان يل*, l'eau de la mer.

§ 67. — Les rapports de direction, etc., s'expriment par des prépositions.

§ 70. — Il y a deux nombres : le singulier et le pluriel.

Un certain nombre de mots n'ont pas de singulier : *ed'eren* *اذرن*, larmes ; *aman* *امان*, eau ; *gird'en* *گيردن*, urine ; *inchiren* *ينشيرن*, morve.

§ 71. — Le pluriel peut être externe, interne, ou externe et interne.

Tout nom commençant par un *a* ou un *e*, le change en *i* au pluriel : *edjenn* *اجن*, aigle ; pl. *idjemnen* *يجمنن*.

Souvent cet *i* tombe : *brimil* *برميل*, pli ; pl. *brimadjen* *برماجن*.

L'*a* initial du singulier se maintient au pluriel, ainsi que l'*e*, l'*ou*, l'*o*. — Ex. : *atop* *اتپ*, plaie ; pl. *atoboun* *اتبون* ; *ethed'i* *ائذي*, chacal ; pl. *ethed'an* *ائذان* ; *ouar* *وار*, lion ; pl. *ouaren* ; *obbeth* *ابث*, lanière ; pl. *obbed'in* *ابدين*.

Quelquefois l'*i* initial devient *a* au pluriel : *ithiri* يثيري, côté; pl. *atharoun* اثارون.

L'*a* initial du singulier peut devenir un *ou* au pluriel : *azbi* ازبي, cheveu; pl. *ouzbán* وزبان; *ass* أس, jour; pl. *oussan* وسان.

Très rarement, l'*ou* initial devient *a* ou *i* au pluriel : *ouzizouan* وزيزون, grillon; pl. *azouazen* ازوازن; *ouskou* وسكو, foin; pl. *iskoun* يسكون.

Le pluriel externe consiste à changer, quand il y a lieu, la voyelle initiale et à ajouter la terminaison *en*, *oun*, *an*. — Ex. : *edjenn* اجن, aigle; pl. *idjemnen* يجمنن; *azzoun* ازون, feu; pl. *azzouzoun* ازوزون; *ichk* يشك, état; pl. *ichkoun* يشكون.

La voyelle finale du singulier disparaît d'ordinaire devant la terminaison : *irmi* يرمي, porc; pl. *irmen* يرمن; *echourgi* اشورگی, poutre; pl. *chourgan* شورگان.

Le *th* final du singulier devient souvent un *d'* au pluriel : *obbeth* ابث, lanière; pl. *obbed'in* ابدين.

L'*l* peut devenir aussi un *dj* ou un *d'* : *brimil* برمیل, pli; pl. *brimadjen* برماجن; *teidjel* تيجل, corbeau; pl. *tidjadjen* تجاجن et *tidjad'in* تجاجدين.

Le *tch* final devient aussi un *dj* : *azegfoutch* ازگفوج, ceinture; pl. *izougfadjen* يزوغفاجن.

Le *b* final, devenu un *p* au singulier, reparait au pluriel : *atop* ائپ, plaie; pl. *atoboun* اتبون √TB.

§ 74. — On peut rattacher aux pluriels internes les formations comme celle-ci : *bouch* بوش, bouteille, calebasse; pl. *obbach* ابباش.

§ 75. — Le pluriel interne et externe réunit les combinaisons citées plus haut. — Ex. : *brimil* برمیل, pli; pl. (i) *brimadjen* برماجن.

§ 76. — Les pluriels féminins se forment soit des pluriels masculins, soit par analogie avec eux.

Quelquefois le *t* final du singulier se maintient : *tidinit* تدينيت, guitare; pl. *tidanaten* تدناتن.

On trouve quelquefois les terminaisons *an*, *en*, *oun* ou *ein*. —

Ex. : *tetfi* تَتْفِي, goût, pl. *toulsan* تَوْتُعَان; *tebiar'* تَبْيَاغ, poulet, pl. *tebir'an* تَبْيِرَان; *tiri* تَرِي, crabe de rivière, pl. *tiréin* تَرِيْن; *tiri* تَرِي, tâche, pl. *tiren* تَرْن; *tiarzouz* تِيرَزُوْز, lièvre, pl. *tiarzouzoun* تِيرَزُوْزُون.

Pluriel interne et externe : *teddimet* تَدْدِيْمَت, boucle d'oreilles, pl. *teddeman*; *tbotach* تَبْتَاش, sifflet, pl. *tbotichen* تَبْتِيْشِن.

§ 77. — Un certain nombre de pluriels appartiennent à d'autres racines que le singulier ou n'en sont pas formés régulièrement.

Ex. : *bounn* بُون, petit serpent rayé

de noir et de blanc,

pl. *bounina* بُونِيْنَا.

tejadh تَزَاذْ, pieu de la tente,

pl. *tijar'en* تَزَاغْن.

tacha تَشَا, foie,

pl. *tettin* تَتْتِيْن.

echcheth اَشْت, bâton,

pl. *chegd'oun* شَكْدُون.

tegechchil تَكْشِيْل, plainte,

pl. *tegchaoun* تَكْشَاوْن.

§ 78. — L'adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le substantif qu'il qualifie; mais on observe rarement en zénaga la règle qui s'applique en zouaoua aux adjectifs, suivant que le nom est déterminé ou indéterminé¹. La voyelle initiale de l'adjectif tombe souvent.

Ex. : Un homme grand, *idj ed' ioukechbi* اِيْجْ ذِ يُوْكَشْبِي; un enfant petit, *ed'edjmen maizzougen* اَدْجْمَنْ مِيْزُوْغْن; une femme âgée, *tenechtemt temouren* تَنْشْتْمْت تَمُوْرَنْ; un homme âgé, *idj ed' iemouren* اِيْجْ اَدْ يَمُوْرَنْ.

A propos de ces deux derniers exemples, on remarquera que les adjectifs cités sont en réalité des participes qui prennent au commencement du mot la marque du féminin, tandis qu'en zouaoua et dans les dialectes du Nord ils sont invariables, et qu'en touareg, ils prennent cette marque au commencement et à la fin des mots.

Le masculin de ces adjectifs verbaux commence souvent par un *a* :

Un bœuf fort, *azger ak'ououen* اَزْكَرْ اَفُوْن.

1. Cf. *Manuel de langue kabyle*, p. 67.

Mais parfois la voyelle tombe : Un doigt court, *ad'er'di kedjidjen*

اذغدى كجيجين

§ 81-82. — Le zénaga a conservé l'ancienne numération berbère.

- | | |
|---|--|
| 1 <i>néioun</i> نيون, <i>ioun</i> يون; | f. <i>tchouetch</i> جوج. |
| 2 <i>chinan</i> شان; | f. <i>chenaneth</i> شانانث. |
| 3 <i>karad'</i> كراذ; | f. <i>karad'eth</i> كراذث. |
| 4 <i>akkoz</i> اكر, <i>akkoth</i> اكات; | f. <i>akozeth</i> اكرث, <i>okkouzet</i> اكرزت. |
| 5 <i>chomouch</i> شמוש; | f. <i>chomoucheth</i> شמושث. |
| 6 <i>chodech</i> شدش; | f. <i>chodechet</i> شدشث. |
| 7 <i>ichcha</i> يشا, <i>ichchi</i> يشي; | f. <i>ichchadet</i> يشادث. |
| 8 <i>ittam</i> يتم; | f. <i>ittameth</i> يتمث. |
| 9 <i>toud'a</i> توذا; | f. <i>toud'ateth</i> توذاتث. |
| 10 <i>merég</i> مرگ, <i>meri</i> مري; | f. <i>mergeth</i> مرگث. |
| 11 <i>merég idjioun</i> مرگ يوج يون; | f. <i>merég edjoueth</i> مرگ اجوئ. |
| 20 <i>techinde</i> تشند, pl. <i>techindad'en</i> تشندان. | |
| 30 <i>toukard'a</i> توكرذا. | |
| — <i>karad' idj merég</i> (3 × 10) كراذ يوج مرگ. | |
| 36 <i>karad' id' merég ed' chodech</i> كراذ يذ مرگ اذ شودش. | |
| 40 <i>okkouzet merég</i> اكرزت مرگ. | |
| — <i>akoz idj merég</i> (4 × 10) اكر يوج مرگ. | |
| 50 <i>chomouchet merég</i> شמושث مرگ. | |
| — <i>chammouch idj merég</i> (5 × 10) شמוש يوج مرگ. | |
| 60 <i>chodech id' merég</i> (6 × 10) شدش يذ مرگ. | |
| 70 <i>ichcha id' merég</i> (7 × 10) يشا يذ مرگ. | |
| 80 <i>ittam id' merég</i> (8 × 10) يتم يذ مرگ. | |
| 90 <i>toud'a id' merég</i> (9 × 10) توذا يذ مرگ. | |
| 100 <i>temad'i</i> تماذى, pl. <i>temad'an</i> (ar. مائة). | |

200 *chenet temad'an* شنت تماذان.

1000 *mereg tmad'an* مرگ تماذان (dix centaines).

On remarque que la forme *tchouetch* چوچ une, par rapport au masculin *ioun* يون, est celle du participe déclinable en touareg (*tch*, permutant avec *t*) : *ilkem* ١٠:١١ ayant suivi (masc.), *telkemet* +١٠:١١+, ayant suivi (fém.). Cf. dans les K'çour, *idjen* ١٠:١١, f. *ticht* تيشت (= **tidjt*). En présence de ce rapprochement, on peut se demander si le nom de nombre *ioun* n'est pas une forme participiale d'un verbe **ou* disparu, et qui avait peut-être le sens d' « être ». Les autres formes qu'on rencontre dans les dialectes berbères : *ian* ١٠:١١, *iggen* ١٠:١١, *ijzen* ١٠:١١, etc., seraient dérivés de *iouen* ١٠:١١.

Au-dessus de deux, les noms de nombre se construisent d'ordinaire avec le génitif. — Ex. : cinq choses : *chomouch n el masail* شوموش نالمسائل.

§ 83. — Nombres ordinaux.

Premier, *jebbouran* ١٠:١١; *idjouberen* ١٠:١١;
fém. *tidjoubereth* ١٠:١١.

Second, *djoud'an* ١٠:١١; *thani* ١٠:١١ (ar.);
f. *tidjoud'an* ١٠:١١.

Dernier, *eitizeran* ١٠:١١.

Moitié, *eftchi* ١٠:١١.

Tiers, *ouakard'a* ١٠:١١.

Un à un, *ouad'eni ioud'en* ١٠:١١.

Deux à deux, *chindi tchinan* ١٠:١١.

§ 84-85. — Prépositions et locutions prépositionnelles

Au-dessous, *eddani* ١٠:١١; *deni* ١٠:١١.

Sur, *fell* ١٠:١١; *afell* ١٠:١١; *af* ١٠:١١ (av. mouv.).

Au-dessus, *afella* اڤلا — Là-dessus, *darad' id'* داراذ يذ.

Arrière, *idjarki* ييجاركي; *idjed'en arki* ييجدن اركي.

Derrière, *deg amard'* دڭي امرذ (dans le dos).

Devant, *ijber* ييزبر.

Dans, *deg* دڭي; *d'eg* ذڭي. Elle n'attire pas l'ou initial du substantif qui a un *a* constant : *deg ass* دڭي اس, dans le jour.

Avec, *id'* يذ; (instr.) *ch* ش.

Jusque, *ellar'd* لاغد; jusqu'à, *chokcherad'* شكشرد;

jusqu'ici choch ed' al ed' شش اذ ال اذ.

De (gén.), *en* ان; *n* ن; (abl.) *ch* ش.

Depuis, *maften* مافتن.

Chez, *er* ار; *ar* ار.

Pour, *d'eg* ذڭي.

Entre, *deg* دڭي; *d'eg* ذڭي; *gar* گار; *gari* گري; *ger* در.

Vers, *ar* ار; *of* اڤ; *cha* شا.

Vis-à-vis, *deg etheri n* دڭي ائري ن.

A, *i* ي.

A cause de, *deg* دڭي.

§ 86. — Adverbes de lieu.

Où, *makod'of* ماكدڤ (sans mouv.); *ma kored'* (av. m.)

ماكدڤ; *tagenta* تاگنتا; — d'ou *makoud'ed'* ماكدڤ اذ.

Ici, *iallith* يليلث.

§ 87. — Adverbes de temps.

Maintenant, *essaâth* اسعات.

Hier, *edjoudh* اجوض; *endes* اندس.

Avant-hier, *tenoutchan edjoudh* تنوچان اجوض; *amekard'* امكارذ.

Demain, *tidjgen* تيجن.
 Après-demain, *tidjgen tidjgen* تيجن تيجن.
 Bientôt, *ichtaousi* یشتاوسی.
 De bonne heure, *tinezeh* تنزه.
 Tôt, *ichtaousi* یشتاوسی.
 Jamais, *d'eg ed'eni* ذکت اذنی; *elladjin* الاجين.
 Souvent, *koungeré* کونگر.

§ 88. — Adverbes de quantité.

Beaucoup, *tikchi* تکشي; *aggoulich* اگولش; *eggoulich* اگولش;
oggi اگی; *ouaidja* ويجا.
 Plus, *ioufti* یوفتی.
 Peu, *akhout* اخوت; — peu à peu, *akhout ch akhout* اخوت ش اخوت.

§ 89. — Adverbes de manière.

Comment, *tedjmaied'* تجماید'; *tak* تالك.
 Combien, *kilki* کلکی.

§ 90. — Adverbes d'affirmation et de négation.

Oui, *eio* ایو; *eiao* ایاو.
 Ne ... pas, *our* ور; *ouel* ول; *ouar* ور.
 Non, *abod'a* ابدا; *obod obod* ابد ابد.
 Peut-être, *itemkena* یتمکنا.
 Pas même, *our igi* وریگی.

§ 91. — Conjonctions.

Et, *d'* ذ'; *id'* ید.
 Ainsi, *tedjman aid'* تجمان ایذ'; *tedjman aith* اب یشکذ;
of ichked' تجمان ایث.

- Sinon, si ce n'est, *ouarangi* وارانگی.
 Jusqu'à ce que, *aouan* اوان.
 Après que, *daral* دارال; *darad'* داراد'.
 Parce que, *deg oueigi* دگت ویگی.
 Si, *ed'in* اذین; *edjournra* اجومرا; *edjournrek* اجومرک.
 Que, *eid'* اید; *iech* یش; *ioud'ech* یوذش.
 Quand, *tak ajerer* تاک اثرر.
 Quant à, *eich afell* ایش اجل.
 Mais, *daradath* داردات.
 Ou, *nadah* نداه.
 Ne . . . que, *lar'* لاغ.
 Donc, *d'ara* ذارا.
 Afin que, *chochach* ششاش.
 Lorsque, *ellar'd'a* لاغذا.

§ 92. — **Interjections.**O, *oi* ای.Va, *ed'bi* اذبی.

DEUXIÈME PARTIE

TEXTES

I

LA HYÈNE ET LA LIONNE¹

يوكتج گاهوه بيذا لاغ يوثرا ولش ينهاج يد تذذش يشنده ارش يژن
يروچ ارشن يتشم ننيذ يغزادش تارت تهرن دگش يبيذ يژدت يذ
شرش يناش ايذ ترغذا يامتى تماراودين

*Iouktedj gahouh iebd'a ellar' iouthra oullech, ienhadje id ted'e-
d'ech ichendeh arech ijjen; irouedj arechen itchem tenied' ier'ezza
dich taert teheren deggech; ibbod' iejdet ied' cherch iennach : Eid'
tezor'd'a iamti tamaroued'in.*

II

LE CHACAL ET LA HYÈNE²

ينشگ گاهوه يذ ائذى كتيفا گاراشن يجاس يث ائذى ذش

1. Dicté à Saint-Louis par Ahmed Saloum en 1908 et communiqué par M. Destaing, directeur de la Médersa de Saint-Louis. Cf. n. XII, une version un peu différente et plus étendue.

2. Le texte de ce conte m'a été fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum. La traduction a paru dans mes *Nouveaux contes berbères*. Paris, 1897, in-18, p. 28.

يىص يىجاس يىث گاهوه دڭى اس لاغذات بزىص گاهوه يصغار يىناش اذبذ
انمشرع اب وار يىناش اموگريم شنون اذكون يىوذانا زبارن يىجوزان
يرما سىيىص يىنشا گاهوه ياما لاغذ يىتبعجر يىسما ائذى العذات يىتبعجر
يىنكر گاهوه يىينىوچ يىتوذانا يىنا الله اكبر يىنكر ائذى يىنا السلام عليكم
يىمشيىذ والسلام

Incheg gahouh id' ethed'i ktifa garachchen. Idjas iath ethed'i d'eg idh, idjas iath gahouh deg ass. Ellar' d'ath ijzodh gahouh iadhr'ar innach : Ed'bed' a nemcheraâ of ouar. Innachen : Amougrim chinoun ed'koun iouad'd'ana jabbaren idjoud'an. Iremma si iadh incha gahouh iama ellar' d' itfedjer. Iasomma ethed'i ellar' d'ath itfedjer. Inker gahouh iainhetch itouad'd'ena. Inna : Allahou Akbar. Inker ethed'i, inna : Es Salam âleikoum. Imech tied'. Oues selam.

III

LA MAISON TROP ÉTROITE

يىون يىچ يىتسما ادار ميىزوگث دڭى ال ميىزوگث شاندا يىمدوكاجش
اناناش ادارك نتهاداث ميىزوگث وايجا يىناش اذين يىچكوزان اتث
اهذاك وسدادى يىمدوكاجن

Ioun itch itesmaka adar maizzougeth d'eg al maizzoug. Chanda imeddoukadjech ennach : Adarek ntahadath maizzougeth ouaidja. Innachen : Ed'iin ietchkou'd'an etteth ahd'ak ousadadi imdoukadjen.

IV

LA MOITIÉ DE MAISON¹

يىومرا جىما يىملگا اىچى نالدار يىون اس يىذبا يىومچى الدلال يىناش

1. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal en 1888 par Ahmed Saloum.

ژنژی اہچی نالداران تملاشی اذی یناش الدلال اہیذ یناش
 اسوگاک اشیدت ذشی اہچی شش تزگرد دگاش اہچی ناندرین
 شش از ملاگاک الدار کلیش

Ioumra Djoh'a iamelaga oftchi n addar. Ioun as id'ba ioumetch eddellal inach : Jenji oftchi n addar en temelug ad i. Innach eddellal : Of id'. Innach : Essougak achid'eth d'eg oftchi choch tezgared' deg ach oftchi n andir in choch ad' melagak addar kollich¹.

V

L'EXPÉRIENCE A LONGUE ÉCHÉANCE²

جوڈان یشی جما تیجل میزوگت ذشی یون امشکی اناش
 یمدوگاجش کی تسوگت ساگرد ذشی تیجل از یناشن گراک اتیجل
 یگاہ یوڈاش شنت تماڈان یشبشن اسوگاک ات تچاک ہانش یجومرا
 تزوراک جہرید تمرجن مان³

Djoud'an ichché Djoh'a teidjel maizzougeth d'eg ioun amechki. Ennach indoukadjeth : Kai touged' tsakered' d'eg teidjel ed'. Innachen : Gorak at taidjel iegah ioud'ach chenat temad'en ichchebechen. Essougak a t tedjak hanech idjournra tezzourak djemrid temarjen man.

1. Cf. El Ibchihi, *Mostat'ref.* Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. II p. 306; El Qalyoubi, *Naouâdir.* Le Qaire, 1302, in-8, p. 40; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé.* Alger, 1880, in-12, p. 176; *Naouddir el Khodja Naş eddin Efendi.* Le Qaire, s. d., in-12, p. 40.

2. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal en 1888 par Ahmed Saloum.

3. Une version en guélâia a été publiée dans mon *Étude sur les dialectes berbères du Rif marocain.* Paris, 1899, in-8, p. 54; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé,* p. 177.

VI

DJOH'A ET LE CORBEAU'

يون اس يزگر جحا ننتايد تجاٲ تينش اذ بان شش اذر نشيرت
 تترن تذرڻ يگامشن لاغذاذ اذرڻ توکشر چوچ تيجل دڳ گڻون
 توادا يمرگجى تزار تى تجاٲ تينش ان جحا تونکر تترعا يڻاش
 اجسى يى اجى تذببا اجومرا يگوجيم انش ننتاها داد يلبا توگان
 دڳ يد سنا يسوک ايشد يرد دڳ ايد يمرگجى

Ioun as izger Djok'a nenta id tedjath tinech. Ed'ban choch ed'er en tiert telleren ted'eren igam echchen. Ellar'd'ad' ed'eren toukcher tchouetch teidjel deg gennouen touadda imregdji. Tezzar ti tedjath tinech en Djoh'a tounker tettâra. Innach : Afassi imi edji ted'ba edjournra igoudjim ennech nentaha dad ilfa tougan deg id senna iessouk a ichted ired' d'eg eid' imregdji.

VII

DJOH'A ET LA LUNE

يون يى يتاوڳ جحا امان دڳ اموز يزار دڳش تجى نزر يمکر
 ازر تترش يدگا دڳش يماذر دڳ يعبش يڻا يڻک ايکمک يد
 اچبغا يوکش ازيگر دڳ اگاه يذببا دڳ اموز يگر ازيگر دڳ تواد

1. Texte fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum. Cf. la version arabe ap. *Naouâdir el Khodja Nasr eddin*, éd. du Qaire, p. 28, éd. de Beyrouth p. 23; et Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*; la version zouaoua ap. Mouliéras, *Les fourberies de Si Djeh'a*, t. I, texte kabyle. Oran 1891, in-12, XXI, p. 22, *Agerfiou*; t. II, trad. franç. Paris, 1892, in-12, p. 102; la version turke ap. Decourdemanche, *Sottisier de Nasr eddin Hodja*. Bruxelles, 1878, pet. in-8, p. 75, *Qui demande du savon ne se sent pas propre*; Ethé, *Ein türkischer Eulenspiegel (Essays und Studien*. Berlin, 1872, in-8), p. 242.

ترکیٹ تاوکشبیت لاغذا جما يتاوڑکی اجون وايجا لاغ يخطش
 يودر اب امرزی ننتا يودار ننتا يزار توفکت نازر دڭکی گونون يينا
 ان الوفت تترك ينيك يعي وايجا تدت ازڭاك اچغايذ دڭکی
 یدی

*Ioun idh itaoug Djoh'a aman deg amouj. Izzar degech tidji
 n ejjir imker ejjir tejjerech idegga degech. Lemmad'er deg ifech
 inna : Ienek aigammek id' etchfar'a. Ioukkoch ejiger deg agah id'ba
 d'eg amouj. Iggor ejiger deg teouad' turgith taoukchbith. Ellar'da
 Djoh'a itaoug of oun ouaidja ellar' ikht'ech iouddar of amerzi.
 Nenta iouddar nenta izzar toufokt n ejjir deg gounouen. Inna :
 An elouok'et teterek inek ifi ouaidja tidet ezgak etchfar'a ied' d'eg
 iddi'.*

VIII

L'ARABE ET LE CHEVREAU¹

ينن يون دڭکی عربن يمشکی ار کرا نسجمن فان اشن کرى اجش
 اجڭاص يسنوا يذرا عرب جوشش يوفام يتتا تنجويت يناش واجات
 ادار نکان زارك کي تتناذ دڭکی تنگرا تجمان يومانش توبذکی يچهاغاذ
 العرب نکان انهجک تمارد کي تتدنذ اجش تجمان يوماش تودادذ

*Iñen ioun deg Ariben imechki ar kara n essidjmen. Fan achen
 karé ofech adjgadh isenoua. Id'ra Arab fouchech iouk'k'am itetta*

1. Texte fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal, par Ahmed Saloum.
 Cf. la version arabe ap. *Naouâdir el Khodja Nasr eddin*, éd. du Qaire,
 p. 34, éd. de Beyrouth, p. 25; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*,
 p. 213; la version persane ap. M^{me} Dieulafoy, *Tour du Monde*, t. XLIX, 1885,
 n. 1257, p. 51; la version turke ap. Decourdemanche, *Sottisier de Nasr eddin
 Hodja*, n. XXVIII, p. 23, *La lune tirée du puits*. Cf. aussi Clouston, *The book
 of noodles*. Londres, 1888, in-12, p. 92; Kœhler, *Nasr eddin's Schwänke*,
Orient und Occident, I, 443.

2. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal, en 1888 par Ahmed Saloum.

tenidjouith. Innach ouadjath addar : Nikan zarek ki teteltad' deg tigma tedjman ioumanech toubed' ki. Ietchfar'ad' el Arab : Nikan enhidjek temadereki teteddined' ofech tedjman ioummach toudad-ded' ¹.

IX

DJOH'A ET SON ANE ²

يروج از جيش نجما جوذان نتا ينك يتتر ذكش يناش يون احبركة
 كاي تتترذ يا جما دكش وجين ازجك يموگريدا الحاكم ذكش ال
 وذن يناش نعي يذ ورتجي يسوز اواجك تت يذاكوجين تجمانيذ
 تنسك تيجموزن مرڪ وزارك ذكش ييكا تمرگوشش يتمادرنك
 تمذر يتيح يعيش يتكرا تنعوس نتا يعاس اميش اندرك ايموگر الحاكم
 ذكش وسان

Irouedj ajedjich n Djoh'a djoud'an netta inek itetter d'egech. Innach ioun : Adjaraka kai tetettered' ia Djoh'a deg oudjin ajedjek iamougrid'a elh'akem d'eg al oued'en. Innach : Nar'i id' our tedji isoued' aouadjek titt id'agoudjin tedjmanid' tessenek teijmou-d'en marek ouzarek d'eg ech ieikka tamezgoudh ech itmadernek

1. La version arabe se trouve dans Ibn 'Abd Rabbih, *El Iqd el ferid*. Boulaq, 1293 hég., 3 v. in-4, t. III, p. 325. La scène se passe chez le gouverneur de Koufah, El Moghairah ben 'Abdallah eth Thâqifi; *Naouddir el Khodja Nasr eddin*, éd. du Qaire, p. 12; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 185; Daumas, *Mœurs et coutumes de l'Algérie*. Paris, 1858, in-18 jés., p. 53; version persane : Djami, *Behristan*, éd. Schlehta-Wssehrd. Vienne, 1846, in-8, p. 62-63 du texte, 73-74 de la trad. allemande; Galland, *Paroles remarquables des Orientaux* à la suite du t. IV de la *Bibliothèque Orientale* de D'Herbelot. La Haie 1779, in-4, p. 466; version kabyle, Mouliéras, *Les Fourberies de Si Djeh'a*, texte zouaoua, p. 4 : *Ir'id' iknefen*; traduction française, p. 44, *Le chevreau rôti*.

2. Texte fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum.

*timid'er itteidja iffich itgara tanfous netta iafas emich enderek
a iemmouger elh'akem deg oussan¹.*

X

DJOH'A ET L'EMPRUNTEUR²

يشدا يون ذڭى جحا يومرا يعدچ ذڭش ارچش يناش جحا ارڭى
يا اغمى اذباك ارڭڭورك ارچ يچم ذڭى البيت ذراداڭ اخوت
يزڭر ينا ارچ ور تنوغ وبوجك ينا اذي تاكد يومان تونى كلاغ يبنى
تسبنى واجان تجانى تذ ومياك ذڭى ائرى

*Ichedda ioun d'eg Djoh'a iouma ir'addetch d'egech ajedjeh.
Innach Djoh'a : Arji ia ar'mi ed'bak ejgeggek ajitch. Itchem d'eg
elbeit. D'aradath akhout izgar. Inna : Ajitch ouor tour' outoudjak.
Inna : Ed'i taked iouman taouen i ellar' ineni tsebheni ouadjan
tedjan i ted' oummiak d'eg etheri¹.*

1. Version arabe : *Naouadir El Khodja Našr eddin Efendi*, p. 24 ; Socin, *Der arabische Dialekt von Mosul und Mardin, Zeitschrift der deutschen morgenlündischen Gesellschaft*, t. XXVI, 1889, p. 10 ; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 202. Version persane ap. M^{me} Dieulafoy, *La Perse, la Chaldée, la Susiane (Tour du monde*, 1885, n° 1257, p. 91), empruntée à la version turke. Celle-ci se trouve dans Decourdemanche, *Le Sottisier de Našr eddin Hodja*, n° 243. *L'âne juge* ; Barker, *A reading book of the turkish language*. Londres, 1854, n° 39, p. 65-66 du texte turk.

2. Texte fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum. J'en ai donné une version en dialecte du Guelâia du Rif (*Manuel de langue kabyle*, III^e partie, p. 37). Version arabe : *Naouadir el Khodja Našr eddin*, éd. du Qaire, p. 24 ; éd. de Beyrouth, p. 21 ; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 188 ; Fl. Pharaon, *Spahis et turcos*. Paris, 1864, in-18 jés., p. 194 ; Mornand, *La Vie arabe*. Paris, 1856, grand in-18, p. 115. Version turke : Decourdemanche, *Le Sottisier de Našr eddin Hodja*, n° 100, p. 102 ; *Avis judiciaires donné par un âne* ; Barker, *A reading book*, p. 23-24 du texte. Version zouaoua : Mouliéras, *Les fourberies de Si Djoh'a*, t. 1, texte, n° XXXIV, *Si Djoh'a ak d'ouin idiousan ad' ierdhel fellas ar'ioulis*, p. 27-28 ; tr. franç., t. II, p. 107.

XI

LE GLOUTON¹

یون یچ تسنن وهان نتا یچ یتتان یچا اجدرا ایگام نشنری یمش
 جوذان دژگ یون انن ینک ابلا ازجیچ یتتریمشکی ارشن اش
 ازجیچ ربتی باناش تی یشتی کلش مکجی تجمان الف تجکن
 یترازجیچ باش یتترینک وبلش اناناش اعم انان ازجیک نتادات
 دژگ تخساک

Ioun idj tessen en ouman nta idj itettan itcha edjidra eigam en teneri immech djoud'an d'eg ioun anen. Inek afella ajedjitch. Itetter imechki. Archen ach ajedjitch, refen ti, fan ach ti. Ich ti koullich. Megdji tedjman ellar' tidjgen itter ajedjitch bach itetter inek oufellach. Ennan ach : Ar'm ennan, ajidjek ntadath deg takhsak.

XII

LE CHACAL ET L'HOMME DES OULED DAIMAN²

یچا ائدی تناص یون دژگ ادیچاد دیمان ور تین یشک ورنکی
 ننتاهاد یزگر یرمش یشمی نندی اذ یچان تاصش لاغذات یوزارتی
 یصما دژگ تنیث یشد یچ یجرمش یدار نائدی ینکر ییبذ یروچ

1. Texte fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum. J'en ai donné une version dans le dialecte guélàia du Rif (*Étude sur les dialectes berbères du Rif marocain*, p. 53). Dans El Ibchibi, *Mostal'ref* (t. I, p. 214), le héros de l'aventure est Maisarah. Cf. aussi Ben Sedira, *Cours de littérature arabe*. Alger, 1879, in-12, n° XVII; Raux, *Recueil de morceaux choisis arabes*. Constantine, 1897, in-8, p. 64; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 183.

2. Texte fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum. La traduction a été publiée dans mes *Nouveaux contes berbères*, p. 21-22.

يخشودی اب یعش یروچ لاغ یوزار اموش یتر ادشبی دگاش یزار
 دگاش واگر یترار دگ انن یوباد دگاش یونکر یروچ لاغداث یج
 ینچکم یروچ دگاش یناش یجاذ ور تخشوذ نکان امدکچک کوک
 امدکچین یناش ائدی کای تترذ یناش ایج ادیذا اد اک ت ینک
 یناش ائدی اخشوداککی یناش یج اذین ینک العهذان الله
 جیشنش اذ اک ارمشک یسی ارت خششک شسیعین یناش ائدی
 ایی دالعیا هکا تاوکید ین تاصک تن وگړک اجکی یناش یج ایی
 ذتاوکید یذ اکاک العیا یوفاش شنذ امثکیل داک وری یذبا یج
 یاما ائدی دگ ال یذ کراد اصان یومی

*Itcha ethedi tadh ioun deg edidjad' Daiman our tin ichchek
 ouarangi nentahad'. Izger irmech ichmi n ethedi ad' itchan tadhēch.
 Ellar' dath iouzzar ti iaçomma deg tanith ichedda idj idjermeh
 idar n ethedi iounkor ieibbed' irouetch iakhchouddi of ifech irouetch.
 Ellar' iouzzar amouch ietter addachbi degach. Izzar dagach ouagër
 ittarar deg anen. Ioubbad' degach iounker ierouetch. Ellar'dath
 idj ienetchkem irouetch degach. Innach idj ad' : Our takhchoud' ;
 Nikan ameddoktchek, kouk ameddoktchin. Innach ethedi : Kai i tet-
 tared' ? Innach : Eiedj addid'a ad ak t innek. Innach ethedi :
 Akhchoud' ak ki. Innach idj ed'in : Inek elâhad' an Allah djimichenech
 ed' ak ermechchek issi ar t khethechek ch saifin. Innach ethedi : Of
 i d elâfia hakka taougid'in tadhek ten ougerek of ki. Innach idj :
 Of i d' taougid' id' okkak elâfia. Iouffach chened' emthegil dag ouri.
 Ied'ba idj. Iama ethedi deg al id' karad adhan ioummi.*

XIII

LA FEMME AUX DEUX MARIS¹

یج جودان بیتا ننتا ید تجاشش وباشن اغصوص ژوباض یدا یون

1. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal en 1888 par Ahmed Saloum.

تَاگوتی دگکیمی یزگراش یه یوباتی داغداث لاغ دیت یج
 اچغا یجا تجاٹ ینش چدا یج جوڈان انن کرا نوسان تنن نننا ید
 تجاٹش ینا وجاشن اغصوص ژویاض گوران اچغا ینترکرا دیمس الله
 یناش یج یتجاٹش اجاش ید اغصوص ترگر شرش تنحیمت نوفاش
 داغدا لاغ تباش توشارش تنن اذ ابجیش یجبرن توکا تنها تجا ینا
 اذ ابجیش ما دام یسکر تجڈ تشکاش یاش اج تنن نننا ید اچغا
 یلا اذ ابجیش یجبرن یناش اذ ابجیش ین وقت نکان والله امسکین اذ

Idj djoud'an itetta nenta id tedjath ech oufachen ar'dhouth joubbad'. Idda ioun tsagouti deg imi. Izgar ach idj ioubba ti. Dar'adath ellar' d ith idj etchfar'a idja tedjath inech. Tchedda idj djoud'an. Eñen kara noussun tetten nenta id tedjathech inā oufachen ar'dhouth joubbadh. Gouran etchfar'a itetter kara dimen Allah. Innach idj itedjathech : Offach id' ar'dhouth Tezgar charech tnetchimt toufach dar'ada ellar' tfach toudharech tissen ad' obbidjich idjberen. Toukka ntaha tidja. Inna ad' obbedjich : Mad'am isker tadjed'. Techkach iach adj tessentaha id' etchfar'a illa ad' obbidjich idjberen. Innach ad'obbidjich : In ouak't nikan ouallahi ameskin ad'.

1. J'en ai donné une version en dialecte du Mزاب dans mon *Étude sur la Zenatia du Mزاب, de Ouargla et de l'Oued Rir'* (Paris, 1893, in-8, p. 167-168). La plus ancienne version arabe se trouve dans Ibn Khallikān, *Ouefaïdt el A'yān* (Boulaq, 1299 hég., 2 v. in-4, t. II, p. 271), d'après le *Kitāb en Naouādir d'El Haïthem* (mort en 209 hég.), trad. dans mes *Contes et légendes arabes*, § DCCXXXIV (*Revue des traditions populaires*, t. XXII, 1907, p. 221). Elle existe aussi dans Ed Damiri, *Haïat el Haïouān* (Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. I, p. 373) ; El Ichbihi, *Mostal'ef* (Boulaq, 1292 hég., 2 v. in-4, t. I, p. 12), reproduit par Gorguon, *Cours d'arabe vulgaire* (Paris, s. d., 2 v. in-12, t. II, n° 55) ; Bel Kassem ben Sedira, *Cours de littérature arabe* (Alger, 1879, in-8, n° 52), et Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 232 ; El Qalyoubi, *Naouddir*, p. 39, reproduit par Wright, *An arabic reading book* (Londres, 1870, in-8, p. 8), à qui l'ont emprunté H. Derenbourg et Spiro, *Chrestomathie arabe* (Paris, 1885, in-12, p. 8, *Les deux mendiants*) ; Ech Chirouāni, *Nefhat el Yemen*. Le Qaire, 1305 hég., in-8, p. 59. On trouve aussi ce récit en syriaque, dans Bar Hebræus. Cf. Morales, *Aus dem Buche der ergötzenen Erzählungen des Bar Hebræus* (*Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, t. XL, 1886,

XIV

LE LION, LA GUEULE TAPÉE ET LA HYÈNE¹

يچگرا ايش كودى يزگر يتتر الغداث يزرا كرا نالبيص يرفتي دڭى
 ائرين اژيم الغداث يبد شيعش يبيد يتشدا دڭى امرثيش الغ يوبد
 توث يوذار دڭى اگدر نتا يد البيص ايجرو يميمش الغداث ينسكر
 اگدر الغداث يشدا گاهو يثرا اگدر يوڤاڤ دڭى تهيڭى يرمشا تراڤت
 نتا يثرا وايجا يرمش يوگدى يتترال ورتى نين يتترات يچ نتاننى
 ينا تنيث متع لوردش ول يسن الش ادى ويگنتا دڭى وجيش
 يونكر يبيدبا مغاور دڭى ترس الغداث يچم دڭى تنيث يم شش
 وار يسما يگا اگدر اب يفش ور افش يسن شرش يونكر وار عظيما
 ايجا يوبد دڭى اش گاهو ورتى يزرىناش ايد توجاكتى ومان يوجاڤتى
 يذبا

*Itchegra eich koud' i iezger itetter. Éllar' dath izra kara n elbidh
 iref ti deg etherin ajim ellar' dath ibbed' ch ifech iaibbed' itchedda
 d'eg amarthich ellar' ioubbed' toueth ioud'ar d'eg ogdër nenta id
 elbeidh a idjeref imemmich. Ellar' dath insekker ogdër ellar' dath
 ichedda gahou ithra ogdër ioutha th deg titfizzi irmechcha taraft*

p. 420-436); Budge, *The laughable stories*. Londres, 1897, in-8, ch. XXX, § 669,
 p. 140 du texte, 171 de la traduction. Il existe en turk dans le recueil des
Quarante vizirs (XXXII^e récit de la reine, *La femme du marchand et le men-*
diant); Behrnauer, *Die Vierzig Veziere* (Leipzig, 1851, in-8, p. 291); Gibb, *The*
history of the forty vezirs (Londres, 1886, in-8, appendice A, p. 406); Decour-
demanche, Sottisier de Nasr eddin Hodja, n^o CLXVIII, p. 165. *Leçon donnée*
aux avarés.

1. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloun en 1888. La
 traduction a paru dans mes *Nouveaux contes berbères*, n^o LXVI, p. 9-10. Cf.
 sous le n^o 1 une variante abrégée de ce conte.

nenta ithra ouaidja irmechch ioukad'i. Itetter al our ti niin itetter a t iech nenta tenni. Ienna tenith mtá ljaddidech oul issen al ech odi ouigenta d'eg oudjich. Iounger iaid'ba mr'aour d'eg tores. Ellar'd'ath itchem d'eg tenith iammo chech ouar iasomma. Iga ogdër of ifert our of ch issen charech. Iounger ouar ádhima aidja ioubbed' deg ach gahou our ti izzor. Innach : Eid' toufak ti oumman. Iouffa ti ied'ba.

XV

L'HOMME ET LE CHACAL

یولیه انمڈ اشد انگوی بیذاه اختش یبشده ارتشش ییسخ اتشش
یچکتد یوکتچ اختش الار یووذ ائدیه از از تشش تنکر تنبن انمڈ
تترگک شارش ازگوی یناش ائدیه کید یشرگکن تنبک یناش انمڈ
ینہ ازگار دگیش ایذ یناش ائدیه تهظظ تزگدی ارن شوش ابگکنه
ینکر ائدیه یکم^۱

Ioullih enmoud' eiched anagef iebdah ikhettech icheddeh ar techoudhdha iefsakha itsech idjegtet ioktide ikhettech ellar ioud'ed' ethed'i eddaed' techoudda. Tounger tounban enmoud' tettourgoug cha erch ed'egef. Innach ethed'i : Keid' iechourgougen tounbok. Innach enmoud' : Ienhade izegger d'eggech id'i. Innach ethed'i : Tehdhedh tezegdi are en choch oubagegneh. Iounger ethed'i ieikem.

XVI

LE LIÈVRE, LE CHACAL ET L'IGUANE²

یچگرا ایش ائدی یومرا یش ینشکنی ازگر تیازروست تشی کنشون

1. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal en 1908 par Ahmadou ben Ebou ben Lamana des O. Daiman et communiqué par M. Destaing. L'orthographe originale a été conservée.

2. La traduction de cette fable qui m'a été dictée à Saint-Louis du Sénégal

یکسیان دڭی اس الاغداث دڭک وسان تورک تشی تیتارزوست
 ائدی ننتا شد مکشی دڭک اس یذ یرمش سلا نشی یگی او ژو
 نازگرش یشدا ییجکتن دڭک اشکان یص ینا یتیرزوست ایش
 ازگربن یوری یرکی نناش اذ ویگی ذت ایش تشی ننتهاذ ایش
 نترو نشین تومرا تترتورک یناش ورتی یوچ نک مرک کسک
 ازگربن ننتا اجورگان یرکی الغداث انان نمشرع او کودی کونکیو
 یوکان شش اذبان شش کودی الغدا شاندا ارش اناناش انشش
 اشن یناشن نکان داسادور اصحاک یچم دڭک تنیدش اناناش
 ورتچمذ کیکی اجفوزان یناشن تترک ایش ارگک ینا ائدی ای
 کودی نترد نن یچ ینارو ینا دارداث ازگرش ور یوری یرکی

Itchegru eich ethed'i ioumra ich inchekti azger, taiarzoust techi, koung ioun ikessian dag ass. Ellar'dath deg oussan tourek techi n taiarzoust; ethedi nenta ched mekchi deg ass id'. Irmehc sila n techi igi of jeff en ezgerech. Ichedda iaidejek ten deg echkan idh. Inna i taiarzoust eich : Ezger in ioure irki. Tennach : Ad'ou igi d'et eich techi nentahad' eich tetterou, techin toumra tetteter terouk. Innach : Our ti ioutch nik merek kessek; ezger in nenta edjourgan irki. Ellar'dath ennan nemcharâ of koud'i, koung ioun iouken chechech.

en 1888 par Ahmed Saloum a été publiée dans mes *Nouveaux contes berbères*, p. 152-153. M. Destaing m'en a communiqué une variante due à Sidi Oued Othman :

Ietchenoua ed' teierzouz tenchekteth techi ed' athed'i ienchekti ezger. Eskeren efchen tenisseñ d'eg téisekt. Idkam ass en ethed'i d'eg téisekt, ioukhé tourek techi en taiarzouz. Irmehc islech ieggi e of ezgerech inna : Ed iourek. Ichedde d'enuouchem innas : Encheg enkem enshchen ezger en iourek idedde d'irkied'. Tenna : Entaha ed' ed'iourouken ed' techich ed' tirkied' ed' tirkied' ech. Echr'ed'emou of mendrich innasen : Edbam chogech ed' tidjigen. Ed'ban ar ed' tidjigen. Echcha nd er'then t ed' deg' allech ieltodhe iejgeddad'i ethed'i : Takeid' etliagen. Innach : Ed' ienhođ iltarak. Innach ethed'i : Ijen ichmechchen terrien. Innach mendrich. Essen ti dekfed' ithaierzouz tirkied'ech.

Ed'ban chech koud'i. Ellar'da chan d arch, ennach enchech echchen. Innachen : Nikan d assad ouar agh'ak. Itchem deg tenid' ich. Ennach : Ouar tetchemed' keiki ad jkoud'an. Innachen : Tetterek ich ergok. Inna ethedi : Bi koud'i tethrad añen idj itarou? Inna : Darad'ath ezgerech our iouri iski.

XVII

LE CHACAL ET LE COQ¹

یتنوا اذ ائذی یوکتد یدبا ارد اذسار ایش یابلس اواض یناش
 ورتکسرذ اذ نصلی ذلزمع یناش الامام یصمی دارد اشار ینفسادی
 یوفات ذورش اهاو یدی یونکر یتاشلفذی اریبواک یموگرا یناش
 ورت یتیمگریث اذ نصلی یناش ادواض یوخرسراغدین اد شذیووصک
 مودریک

*Itenoua ed' athed'i ioukted ied'ba ared' ed'chaer eich iaf ellech
 aouajedh innach : Our tkessered' ed' neçalli d'eljemda. Innach :
 Elimam ieçouemou darad' echchaer ianek'sad'i. Iouk'at d'ourech
 ahoua üd'i. Iounger ittachlekad'i ar ibbak iemmougrè. Innach :
 Our d' taitmegrith ed' nouçalli. Innach : Eçdouadhin ioukhser er'di
 n ed'ched ouedhek mougrüiek.*

XVIII

DJOH'A ET L'AVARE¹

ینا جحا یون اس یکرا ایتذذن کب وری تاکذ کرا یناش

1. Texte fourni en 1908 à M. Destaing par Ahmed Saloum à Saint-Louis du Sénégal. Cf. le texte d'une version à peu près identique, en dialecte de l'O. Rir', dans mon *Étude sur la Zénalia du Mzab, de Ouargla et de l'O. Rir'*, p. 181-183, la traduction dans mes *Nouveaux contes berbères*, p. 23, et les notes et rapprochements, p. 260-261.

2. Texte fourni à Saint-Louis du Sénégal en 1888 par Ahmed Saloum.

ادڭوجين اسنك يش تذيذى نك افوى نرسك ولا ازاف انچذ
 نرى تسكرد نرى يناش حما اجومرا وريڭى كوك تسوڭيد اتصولاك
 شان بيركة گارا گومك نرى

*Inna Djoh'a ioun ass i kara eited'ed'en : Kaf our i taked' kara ?
 Innach : Idagoudjin essenek ich tid'id'i nek ak'oui tezessek ouala
 azzak' ettetted' tijji tesekkered' tijji. Innach Djoh'a : Edjournra
 our igi kouk tessougid' a tçoullak chinan irekaâh gara goumak tijji'.*

XIX

LA FEMME ENLEVÉE¹

يچگرا يش يچ دڭى دجاث ذراع ينشكتى نوكت نعيمش
 يناومست انانوميس ويچاڭو يويث يمرى ينشكتى عيج يون يذ
 كرا دڭى بچمان يخشذ ايش ارماشن مان دڭاش تجاذ تينش شتمندرش
 الاغداث شرش دڭى ال نشيرا دڭاش تضش مين يوكا دراداڭ شعبه
 يش بچماش يتجاذ تينش يوكتى ايذبا يص يذاس لاغ بچكم شط
 نيل المالح اب تسينتش ولا حاڭ دراداڭ مين بچكم الاغداڭ
 يزكر يون اس يتزار بچمش عبجش بجا نتجيمت دڭى ين ننتهاڭ
 انتنى تزار تبركت توطن دڭى اثر يش تبركت يزوغداداڭ سلطان
 ينال اڭبجيش بيك وايجا دڭى دخلا دڭى يدخالن الاڭ المالح چن
 ارش شنچيمت نزمندارت وليچاهاد دڭى الش تجماش الاغداڭ

1. La version arabe de ce conte existe dans les *Naouadir el Khodja Si Djoh'a*, éd. du Qaire, p. 48 ; éd. de Beyrouth, p. 14 ; Machuel, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 170.

2. La traduction de ce conte, fourni par Ahmed Saloum à Saint-Louis du Sénégal, en 1888, a été publiée dans mes *Nouveaux contes berbères*, p. 111-114.

تنجیمت دڭکی ین نزار تفرکت ورتت تچکم ژبرناس تزگر ایش
 اناناش ادی اشش تمارث تفرکت کولیش تشن ارشن لاغذیذ
 ننتهاذ تجمان اذ تترن ارمشند کانتذ شسلطان یشن یشدا وجات
 ین تنیچمت ورت یجتری یومچ یوکسا انذ یرمیشن یزگر یتتر اگری
 ین کیژ یرمی تلا وگرشن تمدوچ یناش ایذ تفرکت یشا یژن اوشن
 ننتا امشینیر دڭکی یل اذ ور تمرگن ور یدان مانن تذبان کراض
 یژرن ندا اکث یژرن زگرن دڭکی تفرکت تترن مانن اذبان
 دڭکی ترس اون اد اشن ینا شندا نیوددن تفرکت تومرا مانن او
 یب ین یرگم ییچیگان یزگر ارشن یزار ازون یسندرئذ مین یوملیذ
 لاغذات ننتا تکهلپت یناش ایش مششش تناش دگذ یان ال یذ
 دڭکی الحبر نتجاز تینش امعبان تننا یذ تکهلپت او کونکیون
 ول بنی میش نششن یجوزان تناش ایش یلیت شین یوغصاذان
 نتان مان ییشریشن شین واران تجمانات شین یمان ایذ کولیش
 یکسی او تنجیمت یشا دگش گزرر یورسی لاغذات یشد ششین
 یوغصاذان یوگراشن کراش شیون داشن امکشکشتی لاغ اذبان
 ارشن لاغذات یشدا ششین واران یسکراشن تجمانات لاغذات
 یشدا ششین یجان یچکمتن اسمین یشدا شتنجیمت یرمزیت
 شصارش ننتا ینوگر یناش تترک یش نهام کرا یرمش شوشش زگران
 یزج اش ول یتگری داش اناو او تج ینی یژگجات تکادث
 تفرن اسبف دڭکی تزگی تجائی چوذ ننتهاذ توفتان اجان ال یذ
 انگن داش یومرا ینشکتی ترگین جوگر چوادشن او تفرکت ترازا
 دڭکی یبش ششد ژوش برئا شارش اذبان ال یذ دڭکی تفرکت زگران
 تترن اگری نکیز لاغذات انگان دڭکی یل لاغذی مرکوب دڭکی

مراکب ین یل یجمازین تبرکت تہ نهنی اینتہ یرمش کرا
 نزیبت یسندراش دگی اکدر توکر تبرکت اب اثری نیل اوکتن
 اذبان دگی اثری نیل لاغذاین نهنی یون اس یش مانن ور تجی
 مین اچمن تترن ایش رمشن ایجتاین ذک یشن یوری یذ اذر بی
 لاغذیث المثل نیچ بنشکتی بخشی ور تی یگلا مین ور تی ینی
 یسکراش یسخرستی ارمن اذ یان الدیار دگی یشن لاغذات
 شانداش اگری نکیز یناشن نک ور اسوگک ورنگی تبرکت
 یرمش اثوٹ شرش دگی یشن یزگر شرش ننتا ید تجائیش

*Itchegra ich idj deg dedjath D'rá inchekti toukt n ámmich iennaou-
 maseth ennaoumis ouellitchad'ef. Ioui eth imri inchekti óbedj ioun
 id' kara deg idjman iakhchod' eich eremmuchen man degach tedjad'
 tinech ch tedmanderech. Ellar' dath charech deg al tetathra deg ach
 todhech min. Ioukka daradath ch óbbodj ich údjmach ittedjad'
 tinech. Iouktë a id'ba idh id' ass ellar' itchkem cho't' n il lmaleh' of
 tessintech ouella h'ad' darad'ath min itchkem. Ellar' dath izger ioun
 ass itezzar údjmech óbbedjeh idja tinetchimt deg in nentahad' en-
 tenni. Tezzar tefarekt toudhen deg etherich. Teferekt iejour'dadad'
 solt'an in al agedjich ibbok ouaidja deg dakhla deg idkhalen allad'
 elmaleh' tchan arch chtinetchimt tijmandart ouellitchahad' deg
 allech tedjmanech. Ellar'dath tnetchimt deg in tezzar tefarekt ouer
 tet tetchkem jebbernas tezger of ech. Ennan ach : Adi a choch
 tmadereth teferekt koullich. Tchen ar chen. Ellar'd'id' nentahad'
 tedjman ed' tetteren ermechen t ed' kan t ed' ch solt'an ichen.
 Ichedda ouedjath in tnitchemt our t idjothri ioumetch iougsa a t ed'
 irmichen. Izger itetter ogzi in keij iirmi tella ougerechen tamdou-
 ketch. Innach : Eid' tferekt ichcha ijen of ouachen nenta emchinir
 deg il ad' our tmergen ouer eidan manen. Ted'ban karadh ijjeran
 nadda okkoth ijjeran. Zgeren deg tferekt tetteren manen ed'ban d'eg
 tores aouan ed achen inna. Chandä. Tioudeden tefarekt toumra
 manen of if in irgem ieidjigan. Izger archen izzar ozzoun iasender
 t ed' min ioumelli ed'. Ellar'dath nenta telkehliih. Innach of ch
 mchechchech. Tennach degged' ian al id' deg elkhabr n tedjad' tinech.*

Amâhaden nenta id telkehlith of koungioun ouel inebbi min ch mchechchen idjoud'an. Tennach eich iallith chin iour' dhad'an tettan man iaithrichen chin ouaran tedjmanath chin iman eid' koullich ikassi of tenetchimt. Ichchë degech géner iouressi ellar'dath ichedda ch chin iour'dhad'an iougar achen karach ch ioun dachchen. Emkoch-kochenti ellar' ed'ban archen. Ellar'dath ichedda ch chin ouaren isker achen tedjmanath. Ellar'dath ichedda ch chin idjan itchkam ten asommin ichedda ch tnetchimt iarmez ith ch dharech nenta iennouger innach : Tetterek ich nehham kara. Irmech ch afouchech. Zgeran izzedj ach oul itegri dach enaou of tedj ini ijgedj ath takad-deth tferoun esbëk' deg tijegi. Tedja thi tchoued' nentahad' touftan. Edjan all id' a nëgen d ach. Ioumra inchekti tirgein djougër tchouaddachen of etferekt trazza deg ifech choched' jeffech irtha charech ed'jan all id' deg tferekt. Zgeren tetteren ogzi n Keidj. Ellar'dath engan deg il ellar'di almarkoub deg mrakib in il idjmazian tferekt lith nehni aien teth. Irmech kara nezziſt isendarach deg ogdër touggër teferekt of etheri n il. Oukten ed'ban deg etheri n il. Ellar'd'ain nehni ioun ass ich manen our tedji min etchmen tetteren eich remechen eittedjrien d'eg ichôn iouri id' azerſi. Ellar'dith elmethel en idj inchekti fakhchi our ti igabala min our ti ieni. Iskarach iesokhsar ti. Ermechchen ed' ian eddiar deg ichôn ellar'dath chanda ch ogzi n Keij innachen : Nik our essougek ouerengi tferekt. Irmech a toueth charech deg ichôn izger charech nenta id' tedjatinech.

XX

LA CRUAUTÉ PUNIE'

يچگرا يش بچ يزگر يون اس يانك اب اجيمش يتتر ژونكاصن
 لاغداث يچكم نئرى دڭى اڭج يزار مان اڭولشن ينا دڭى بيش
 اجومرا ياد ياث كرا تڭرادى شش اذ ياك الله كرا نژونكاصن
 لاغداث كرا نلوفث دڭى يص يزگر دڭى الش يذكان بيا يتتر تڭرا

1. La traduction de ce conte, fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum, a été publiée dans mes *Nouveaux contes berbères*, p. 153-154.

لاغتى يوزار يچ يامن يتصولى يرمشى يكتبو اد شش يوزار تىفوكت
 نچيفكير يىناش تاكوك مكر تىكذ ماك الار تىفويذ يىناش اج ناميكر
 نكان يچ دك ومان يچنان اشن لعنيسات دك ازناگن اتسيث
 ورتن يشك ورنكى تكرا يونكر اش يى تىمرتش تىمريچميش ولا
 حاذ مين يتفاج ارش ولى يىروچ يىخشاد دى او يىفش يىختش
 افسنش يىوفا شنتى يىناش اچى اذ اك وىك يچى چوٹ دك
 اشن يوگا ارتيذجوزان يوت تى شاشذ نرچ يونكر يتنا تجوزان
 يىختش تىمركش يىناش اچى اذ اك وىك يوگا يىكر اش اكرى
 نى يوت تى شالىسيش يومى يونكر اش بابا ناكرى يىختش اصارش
 يىكيث دك سندوف ايش اذ گرا توژبارن يتاكوئن لاغداث
 يىك اثول يتىفكت يذبا شاسارو يتترات يىنزى دك كرا دك
 الحمر يتترات يىشبى لاغداث يوزار تاوبل تىمىندرن يىناش ماكوٹ
 تىكذ تناش تىترك وچا شين وليچمىندر يىناش مكرى دا نكان شىفك
 وايجا وريىنذ مين چىيىذ تناش ايد ننتا تىترك اموگرين شالش
 نتهاد يونيذ تناش يومش تىترك اذ ين تاكذ كرا نازرچى يىناش
 وريىنشك ورنكى اصار امين تىترك اتذنزريك الوفى اد تىترك
 ام اذ تى تىرذ لاغداث تىرذ يوبىكاس تذب تىتر اچوى تكزيتش يىهوا
 ننتها يذ واجاذ يىنش امين تىجا تودش تىمى توجبى من دكذ يىمٹ

Itchegraich idj izger ioun ass ianek ofedjimech itetter jounkadhen.
Ellar'dath itchkem teneri deg agedj izzar man agoullechen. Inna deg
ifich : Edjournra iad ioth kara tageradi choch ad' iaka Allah kara n
jounkadhen. Ellar'dath kara n elouok'th dag idh izger dag allech
id' kan ieia itetter tigeria. Ellar' ti iouzzar idj iamen itçoulli
irmechchi ikuttaf adi choch iouzzar tefoukt n etchseggir. Innach :
Ta kouk ? Mokore teiged' ? Mak alar t'fouied'. Innach idj enamiger :

Nikan idj deg ouman itchenan achen Lânisat' deg Azenagen etsith our ten ichek ouarangi tigera. Iounker ach idj tamertech tamar idjmich ouella h'ad' min ittak'atch arech ouelli irouetch iokhchad di of ifech iakhtech ofassenech ioufachen ti innach : Etchi ad'ak oufok. Itchi tchoueth degachen iouga ar tid'djoud'an. Iouet ti ch echched' n ezzetch. Iounker itetta tidjoud'an. Ikhtech tmezgach innach : Etchi ed' ad' ak oufok. Iouga. Inker ach ogzi n idj iouet ti ch essifech ioummi. Iounker ach baba n ogzi iakhtech adharech iggi eth deg sandouk' eiched' gara toujbaren ittakouthen. Ellar'dath ieffek athoul itoffekt iad'ba ch essarf itetter et iajenji deg kara deg elkhamb itetter et iachbi. Ellar'dath iouzzar taoubbel taimanderën innach : Makouth teiged'. Tennach : Tetterek ouedja chin ouellijmandër. Innach : Mogri da nikan cheifek ouaidja our ined' min tcheifed'. Tennach : Eid' nenta tetterek. Ommougrin cha allech ntahad' ioua tied'. Tennach ioummech : Tetterek ed' in taked' kara n azerfi. Innach : Ouerin inchek ouarangi adhar emmin tetterek etted' jenjik al ouok't ar tenjer ak am ad' ti tettered'. Ellar'dath tinezzed ioufog as ted'ba ti tetter etchoui togzit ech. Iahoua nentahad' id' ouadjad' inech ommi tidja toud'ech tomme toudjben man degged' imeth.

XXI

RENCONTRE ENTRE LES OULAD DAIMAN
ET LES TRARZAS¹

يچكرايش شمش يژن دڭ وگزان نتاونكجي ازگرن اس ايچيگن
كرا نچيذن يشدنيذن لاغداث بوگان ار ادجاشن ازوران يژن
وگين دڭ عربن يناشن امغار انشن جاركون چيدن يث تيجيگم
يناش يون دگشن غلسيندر الله باباك شازن يوكشر امغار ار تكمرنش
يناش زجاك الوفت اري تچكميد اركي انك دڭ الوفت يناش
تشمردجد كوك يداكي يدگن يماش ازگر دا نكان يذكي اناوگنش

1. Lânisat est un village des Trarzas sur le bord de la mer.

2. La traduction de ce récit, fourni en 1888 à Saint-Louis du Sénégal par Ahmed Saloum, a été publiée dans mes *Nouveaux contes berbères*, p. 85-86.

یسو سیبش ییتراچ ینی امدوکچش یوت تی اچبغا شسیبش
یختش ییش یشدا اغم ن عرب یجا تیجا افودات یوزچ یمدوکچش
ایش ولی تیمی ولی تادش ولی ومرار یای اجنا اغمش یناش یون
دگ ومدوکچش ازیداغ شش اک سکرک ایچ ان اجرتک ای
اگزى نعمین یناش یزماوکن والله اجومرا یجا یجم دگ ازچ ارتی
داواک شسیبش از شش تسناک اجومرا یتمتا یناش عربی اسکر
ایز ای اگا بر یناش و عرب کیدکی یکلبن شاواج از اذی تند یناش
تاک المعنی لا اله الا الله یناش ورتسناک نکرن اش مدوکچش
اطبقت الاغداث تمیدز انان تی انان یترومان اگزان نتاونکجی
ادام دزد اکون اتیرم دگ الدنی شاندا اگزان نتاونکجی کلیش
الاغذ شاندا انان اشن عربین انجمانک شش نچکم دجانان انان
اشن ننجگوم الحق انان اذ بان انی یکرصن ترس انشن وگان
وکزان تاونکجی دگ الیشن شش درا تجبارن ییتاکشن اذبان
ومجن اد یجاشن شاندا ارشن

*Itchegra eich chommech ijen deg ougzan n Taoukadji ezgeren
ass eidjigen kara n tchid'en icheddenid'en. Ellar'dath boungan ar
ededjadchen ezzouran ijen ouggin deg Araben. Innachen amr'ar
enchen : Djemarkoun tchiden ith teidjigem. Innach ioun degchen :
R'alles inder Allah babak ch ozzèn. Ioukcher amr'ar ar tegmertech
innach : Zedjak alouok't ar i tetchkemied' ar ki anek deg el ouok't.
Innach : Tachmardadjad' kouk id aoki iddegen. Innach : Ezger da
nikam id' ki ennaougenech. Iasséf seifech ibetter edj ini ameddoktch
Iouat ti etchfor'a ch seifich iakhtech ifech. Ichedda ar'm en Arab
idja teidja ak'ouadath. Iouzzetch iimeddoukadjech eich ouelli teimi
ouelli tadech ouelli oumrar ieai edjana ar'mech. Innach ioun deg
oumdoukadjech : Ezzidar' choch ak skerek eidj an adjartek ei ogzi n
âmmin. Innach : Id'maoken ouallahi edjournra itcha idjem deg ezzetch
ar ti daouak ch esseifin ed' choch tessanak edjournra itmetta. Innach*

Arabi : Esker a tired' ei agofer : Innach : Ouârab keid' ki iakallefen ch aouadj ed' ad' i tenned'. Innach : Tak elmâna la ilaha illa Allah. Innach : Our tessenek : Nkorn ach mdoukadjech e'efent ellardath tamedid' enan ti. Ennan itagrouman ogzan Taounkadji : Eddam d'ored' akka oun ettirem d'eg eddeni. Chan da ogzan Taounkadji kollichen. Ellar'ed' chan da ennan achen Araben : Eidjamanek choch netchkem dedj anan. Ennan achen : Nendjagoum elh'ak'k'. Ennan ed'ban enni ikeredhen tores enchen. Ougan ougzan Taounkadji deg allichen choch gara tedjbaren ittakothen. Ed'ban oumdjen ad didjachen chan d achen.

XXII

AVENTURES DANGEREUSES¹

ادبان من الاغداث انن اب تورس وكشرون ارمان تتان وكران
ادم الاغداث زارتن دجاد اليس اسكرون شرشن اجرحن اشن ارمشتن
كوليشن اسجنتن ايش تسوويون تيسبولن ييزچ سكرون كونكو شنان
دك يتيون اسكرون كاناشن اجشن دك يض دك اس الك كونك
لوخت الاغ فدرن چان دك اشن كراض يذ غورمن اتسن
جصنين يومرا دك اشن يچ المخزي نهين دك ادار يزنزكوم دك
السخرن ادار يتتر ييزگر ننتا يمدركاجش الاغداث يسكر دك اش
تنيث ييزگر دك اش شين ييزين زگرن كوليشن انكورن مان دك
اناون ييزج تفرنتن اكين ييشيكن دك وارن يذ واگرون ارمشتن
كوليشن وارنكي شين ييزين دكاشن المخزي السب نيوغجاش ننتا
يد امداكچيش نهني الوفت اموگرين مان اب يشمشن لاغديث
تكيديث دك يسكون شيدارنتي اجشن ورتن يزار مين الاغداث

1. La traduction de ce conte, donné à Saint-Louis du Sénégal en 1888 par Ahmed Saloum, a paru dans mes *Nouveaux contes berbères*, p. 172-174.

اموگرېن مان ارشن سچگن يسكون ارشن اسومين دڅك اذ الموضع
 الاغداث يونكر الموصرى يزار اذارش الحفيصة تن يزار واريجا
 امدكيش ورياش يزي وار نكي اذارش يوبذ دڅك يعيش يبرا
 يتبذ لال يزكر دڅك تنويث وار يروچ الاغ يزار ين گار اكنون يذ
 اڅچ يوما ليذ يزار دڅك اش تنچيمت تناش مرحباك يد سهلاك
 تناش اج يمي او چوگيذيش چوگيذ اداش تنيث تترن تي تزگيذ
 لا لعرن الاغداث يما افاش توکسي اداش يوزار دڅك تنيث توگر
 چوگيذ بلاش يما ديث الاغ يشدا وجا چين ينشكتي شين يزين
 يورستن تناش تنچيمت شيچ اذ اش تننا تننا اديدا شش تورشد
 يذ نتا يوبت يان تيدارت يرمش سوالفش شكاتننذ ازجون تسچنتي
 شرشن دڅك تنيث ينكرا او تنچيمت يننا وجا چين توکسي
 الاغداث يزكر يشكرا دوياد تنن امشكراذوي يتتراذ اش تاز الن انذ
 ينشگان ذاشي يشون يذ ازرجي يذ يشين يذ وباجان يذ يچين
 يذ ولون د تاكشن تنوا ذاذ يزكر يموگرا شدجاش

*Ed'ban men ellar'dath enen of toures oukcheren ar man tettan
 ougzan Adam. Ellar'dath zarou ten dedjad' allis enkeren char chen
 afrah'n achen ermechenten koullichen esbidjenten ich tesoufoun
 taisefoullen izzetch skern kougou chinan deg itsaffoun eskeren ka-
 nachen of chen deg idh deg ass ak koug louokht. Ellar' k'adderen
 tchan degachon karadh id'r'ouren etsen djodhnin. Ioumra deg achen
 idj el mokhzi nehni d'eg addar. Izenezgoum d'eg essokhsereen addar
 itetter ieizger nenta imdoukudjeh. Ellar' dath isker deg ach tenith
 izger degach chin ijjin. Zgern koullichen. Enkouren man d'eg
 anaouen izzedj tferenten ak itenichigen deg ouaren id' ouagroun
 ermechen ten koullichen ouarangi chin ijjin deg achen el mokhzi.
 Essebb en iour'djach nenta id ameddaktchich nehni elouok't amou-
 grin man of ichmechchen lar'dith tigid'ith deg iskoun chid'aranti of
 chen our ten izzar min. Ellar'd'ath amougrin man archen sedjigen*

iskoun archen asoummin deg ad' elmoudhiä. Ellar'dath iounger el moukhzi izzar ad'arech elkhafifa ten izzar ouar itcha ameddoktchech our d'ach ijji ouarangi ad'arech : Ioubbed' d'eg ifsch imra itobbed' ellal izger deg tenouith ouar ierouetch. Ellar' izzar in gar agenouen id' agetch. Iouma lied' izzar dagach tinetchimt tennach : Marh'abak id sahlak. Tennach edj imi of tchougid'ich. Tchougid' addach tenith tetteren ti tazoggid' la lir'eren ellar' dath iama of ach toukasi eddach ioud'ar deg tenith tougër tchougid' fellach. Iama dith ellar' ichedda oudja tchin inchekti chin ijjin ioures ten. Tennach tine-tchimt ch üdj ed' ach tenna. Tenna : Eddida choch toureched' id' nenta iouf t ian taiddart. Irmech soualifech chegantiñed' ozeffoun tesetchant ti charchen deg tanith. Inkar of tenetchimt innach nenta oudja tchin. Toukassi ellar'dath izger iachchegra d'ouiad tetten amchegrad'oui. Tetter ad' ach taj allen ettad' inchegan d'ag ichchoun id' azerfi id' ichchein id' oubbadjen id' idjmen id' oulloun id takchen. Tijja d'ad'd'. Izger iammougra ch dedjach.

XXIII

LES ÉPREUVES DE L'OGRE¹

مشن گار الغول يون اس ييشدا رمان يزار دگش تنچيمت
تگمرت دناوبل اجواشنت کونگا چواث دگی اشنيذ تنحمل يناشند
تنانذ تتوموزگن کونگوچوذ يشى يگزان الاغذات يومشيذ اچبغا
ذا اجين ارشى يذ يژبرن ارکمند ناذ تاناگون کوليکونذ يد وگزين
انشند الاغذات يومشت سکرن اش از اشناذ ينا اخشودن تي
شاندينرش اگزي تنچيمت او تگمرتش اجش او تگمرت
ويگيذيث يشن ارش اگزي تنچيمت يد تگمرتش يشموگرا ابع
نتا يتگمرتش يناش يچ اذى تسکرد شמוש نالمسائل تجکک ينا
تتمگريث ششد ادجاک کراجودان ورثي وچ ينا تاکن هنانذ ينا

1. Texte communiqué à Saint-Louis du Sénégal en 1888 par Ahmed Saloum.

اذی تاوٹ اماں امش یچنواش لهدار اذی تاوٹ کرا نتمینی
 یچنواش تینی نالووع یذ کرا نندونت نیچمن یبربصن یذ اژی
 تمینیٹ نوارن دگی یچم نامینی نوارن تگری نامغار نامان یچنواش
 عزبة لبزوگما ایذ کلیش تورسش مری یصان اد یذ تسکرذ اذ تغزیشذ
 کرا جذان ورتیوش یشدا ترکتش اب تکمرتش یذبا ارش لاغذات
 یشدا اموز ینشگنتی شنذ واران ترعن تی ورتین اب ذمین
 ورتچانت یعنا تکمرتش دگی تنری یشدا یرسش ترگین یوگر داش
 چوٹ اشان دند وارنذ ورزراند مین اموگریند یوگر داش ترگین
 جذان ورد اشان یشدا ننتا یوگم کرا نامان یوکاد یچکم تکمرتش
 ینگ اجش یذبا یوکایاٹ یلغول یوجا تی یذبا جذان ارش
 یشنا اریچمن ننتهاذ تتان من یوکا اگولش دگی اشفرٹ یوگر دگی
 اش کرا اجیم یچی یتتی یوگر اش شسیعش یختش تعزی دگی
 نذونتش یدا یروچ یوجاتی لغول یذبا ارش جذان یتتر تمینیٹ
 وارن یگراش شین یرگمن تمنطحان لاغذات یشن ارشند یناشند
 امبعضمد یش افوی نذنون اسکراند یزگر اب توسی گارشنذ
 یشنا شتید یچکما داش وگزینش یوکاش اشن اجوشن چنان ننتهاذ
 تناشن ما ذاگی ون اسکران اذ اجومرا یتتری نتمینیٹ واران دگی
 یچمن امینی واران اکسی ینا ادجانید ایشذ اگزانش اذ ینتر
 نفاش ماگرن اشرش اتناش اوارید یومشاش شکندا العلانی اتیانی
 نزوگما اژی نتمینیٹ داش اکسی تسکر اش اذ یموگرا شتکمرتش
 ینکذ یکاٹ یومی الغول یذبا جذان ارش یتتر تنچیمت یچنواش
 عزبة لبزوگما یوملیٹ کال لزار مانن ایشذ ادیجاش یعنا تکمرتش
 دگی تنری یناشن ایش ننتا نمود تنش ارش تگری نامغاراد

تناش اسگریذ بدلاتین یناش وایجا هدا تذبنا تواش کرا نوری
 یسکرتی بدلت لاغ اگدان یگورکتن یژردا یاش اغغار اربی یناش
 یناک بابان هداش تاکذ بدلت اجورمان اگصانذ یناش ازو
 الشن دگج اگج ارمشینذ ادجاز تنری نشانا نتهاد تجا وایجا یناش
 اغجا مین شش شرکون تشکک یذبنا نننا نتنتنی یشانا ارشن
 تاما دیزد یناش اذ یذ تاکم تگرت نامغار انون تدگکک یچ
 اجورمان ادیجاز تنری اکم بدلت ینان اناناش وایجا هداک یذبنا نننا
 ینتهاد لاغذ بوگان یناش یمام ذات شش ارکم شک یذبنا نننا یودا
 تگمرتش یناش انیجاز تنری بوگان ادیدنک اجورمان نسا ارشن
 تناش انیزا ینک نننا تنک نتهاد دارش اذبان وتجان اذبان
 لاغ زوان تاوبل یذ ابج یناش زونمیت نشی اناناش وایجا هداک
 یشیت یوگا ذات لاغ تنری یورسث لاغذا یچ تشوارش تغذوض
 تزش اذی تووئد یسین یلان نیک کرا تدسکرت تنانذ لغول داساذ
 یناش اغ جیندات یموگرنی شتاوبل تووئاش یسین یلان وانید
 یوفاث تناش اسعد نشندا تووفا یگیزین عدشن یترین ینی اسرسی
 تغادث دگی تاحسش بتایذ یتادث چوٹ جوذان یادث اخوتن
 تجگیت اتی ذا تخانت یتما یسکر اذ اش تننا یومچ الن الغول
 یغشی یومی یرمش ایتی ینشگان دگی کرا یوگادی یوما دجیجاش
 نننا ید انتهاد یذ اتی یرشیگن یویت یسکرتذ تجاص چیش
 نننها یمث

*Mechchen gar elr'oul ioun ass ichedda reman izzar deg ech
 tenitchimt tegmert id taoubbel af ouachen kounjou tchoueth deg
 achined' tanah'mel. Innacheñed' : Tenaned' tetoumoujgen koun-
 goutchoued' ichchi igzan. Ellar'dath ioumeched' atchfar'a d'a ofin*

erchi id' ijberen ar kemeñed' nad' tanag oun koullikouend id ogzein encheñed'. Ellar'd'ath ioumechcheth skeren ach ad' acheñed' inna akhchoud'en ti. Chan di ñerech ogzi n tenetchimt of tegmertich obbdjech of tegmert oueigidith. Ichen arch ogzi n tenetchimt id tagmertech ichmougra obbedj nenta itagmertech. Innach iidj : Ad'i teskered' chomouch n elmasail tedjekek ina tetmegrith choched eddedjak kara djoud'an our tioutch. Inna : Taken hanañed? Inna : Ad'i taoueth aman umoch itchenouach lHeddar ad'i taoueth kara n teini itchenouach teini n El Ouâouâ id' kara n ted'ount en idjmen ibarbodhen id'aji tameinith n ouaren deg idjm n ameini n ouaren togi n amr'ar n man itchenouach Azbat lebzouga : eid' kollich toresech mere iadhan ed id teskered' ad' tar'djiched' kara djod'an quartouch. Ichedda tirektech of tegmertech iad'ba arch ellar'dath ichedda amouj inchegenti chened' ouaran tarân ti our tin of d'min ouer titchan. Iâna tegmertech deg teneri ichedda irmech tirgein iougër dachen tchoueth echchan diñed' ouar iñed' our zeran min amougrined' iouger dach tirgein djod'an our d echan ichedda nenta iougem kara n aman ioukka d itchkem tegmertech ienag of ech ied'ba ioukaia ith ietr'oul ioufa ti. Ied'ba djod'an arech ichenna ar idjmen nentahad' tettan man iouka agoullech deg echofreth iougër deg ach kara edjim itchi itetti iougër ach chseifech ikhtech tifijsji deg tad'ountech iedda ierouetch ioufa ti lr'oul. Id'ba arch djod'an itetter tameinith ouaren iagerechchen chin irgeman tamnat'ah'an. Ellar'dath ichen archeñed' innachened' : Embâdhemed' ich ak'oui ted'ennoun. Eskereñ ed'. Izger of tousi garachin. Ichenna ch tenid' itchkem dach ougzan ach ioukachch achen offouchen. Tchenna ntahad' tennachen : Ma d'ag oun iskeren ed' edjournra itetter ijjen tameinith ouaran deg idjm n ameini ouaran. Ededjman ed' eiched'. Ennan ogzan eich ad' itetter. Tennachen : Magern a charechenach : Aouar id' ioumech chach chenked'a lflani ettiani tazougach ijen tameinith dach. Akkasi isker ach ed' iammogra ch tegmertech inek ted' iokka th ioufi lr'oul. Id'ba djod'an arch itetter tenetchimt itchenouach Azbat lebzouga ioumal lieth ellal lezzar manan eiched' eddidjach iâna tegmertech deg teneri innachen eich nenta anmoud' techchen arch togzeten amr'ar ed' tennach : Esker id' badlatin : Innach : Ouaidja hada. Ted'ba touach kara nourî. Isker ti badlat. Allar' agdhan igourekten iejorda iach amr'ar errebbi innach : Innak baban had' ach taked' badlat edj-oumran egdhañed'. Innach : Azzou allechen deg agedj ermehined'

eddidjad' teneri. *Techanna ntahad' tidja ouaidja*. *Innachen* : *Ar'dja min choch charkoun techchek ied'ban nenta ntentenni*. *Ichanna archen innachen* : *Ed' id' taakem togzil n amr'ar ennoun teddegek itch edjournan eddidjad' teneri aken badlat innan*. *Ennach* : *Ouaidja had'ak*. *Id'ba nenta ientahad'*. *Ellar'd bougan, innach* : *Imam d'ath choch ar kem chek*. *Id'ba nenta iouedda tegmer-tech innach* : *Edidjad' teneri bougan addidanek edjournra nessa archen*. *Tennach* : *Anizza*. *Inek nenta tenek nentahad' darach*. *Ed'ban ouk tidjan ad' ed'ban ellar' zoran taoubbol id' aobbodj Innachen* : *Jenjemith techi*. *Ennach Ouaidja had'ak*. *Ichchi eth ioukka d'eth ellar' teneri ioures eth ellar'da itch*. *Techou arech tar'd'oudh tennach* : *Ad'i toufad' issi nebbek kara tideskereth tett'aned' elr'oul d assad'*. *Innach* : *Ar djin d'ath*. *Iemmougrenne chtaoubbol toufach issi ou attied' ioufa ach ti*. *Tennach* : *Essaad' techanda ichcha igid'erin addechen ithrin ini essersi tr'adeth deg takhsech batta id' ittadeth tchoueth djod'an iadeth akhouten tedjgit etti d'a th'aneth itmetta*. *Isker ad' ach tenna ioumetch allen elr'oul iar'thi ioummi*. *Irmech aietti inchigan deg kara ioukkad'i iouma dedjidjach nenta id' ati irchigen iouieth iskerted' tedjadh tchini ech nenta ha immeth*.

XXIV

LA DERNIÈRE RESSOURCE¹

يولى ننتا يجمنصورن واجا ينا اداور يوكى ويك تشنتيمت ايش
 اكداديمش دشينن تشدا ارش تشنتيمت تناش اذ اكداديمش اد
 شنن يوتذ تشنئاصاس نذرت لاغ ييج وسان يثراه ويجا يعتر تناش
 هيلاك كدامين ذ ديوضن يناش زئر انكثيسد ارسكرا ينشند يگن

1. *Edjad' n teneri* (les gens du désert), traduit en arabe par جن, paraît désigner ce qu'on appelle en dolof : *Nit Ougoudi*, les êtres de la nuit, sorte d'êtres mystérieux, quelquefois les sorciers.

2. Le texte dicté à Saint-Louis du Sénégal en 1908 par Ahmadou ben Ebnou ben Lamana der O. Daitman m'a été communiqué par M. Destaing.

Ioulli nenta idjmandhouren ouadja inna adda our ioukki oueik tenechtim eich egdadimech ed' chinen. Techedda arech tenechtim tennach ed' egdadimech ed' chinen. Iououetted' techtad'ach tad'ert ellar' idjoussan iethrah ouadja ifter. Tennach : Heillak geddam in ed' d ioudhen. Innach : Jenj anegti ed' chkara ietchen digen.

XXV

L'HOMME QUI NE MANGE PAS¹

تولی تنشتیمت تچمنصورن ایش تننا یوماش اندور تشمروش
ویگک ییج وارن موندک انضای یشدا ارش یج یناش از ننتا
از ور یموندک اندای تشمرواشاش تگشوتش یومج ننتا اتناره
یشودک اگولرن نچنادن یگتے تمروش ششد ادیمجر یومج تچنادش
یچی شش ینار یمودری تمروش لاغذ اس تومگتی تضبالش
تچنادش تغزید کیبار یرمش تچینید یوتد شاگے یاروص تونکر
تضبالش تصا تونکر تیم یرمش تچینید یوکرتد شارش تاروص
دا نتاھذ یناش از تاد سد تیز ادش تیز دیوض

*Touelli tenechtim tedjmandhouren eich tenna ioummach ette-
d'our techmerouech oueig iidj ouar en moundhok endhai. Ichedda
arech idj innach ed' nenta ed' our iemoundhok endhai. Techmarou
achach teghouttech. Ioumedj nenta etnareh ichoudek egoullejen
tetchenad'en igettedj id' tamerousech choch ed' edfedjer ioumedj
tetchenad'ech itchi choch iennar iemmougre tamerousech ellar'ed'
ass toumeg ti tadhabellech ellar'ed' tetchenad' ech tar'azzid kifar
irmech tetchini ed' iouetted' ch agedj iaroudh. Tounker tadha-
ballech tedhaçça tounker teikem. Irmeh tetchinied' iouger t ed'
charech. Taroudh da entahad'. Innach : Ed' tadessed' tied' aqech
tied' d ioudhen.*

1. Le texte de ce conte, dicté par Ilam de Medroum des O. Daiman, à Saint-Louis du Sénégal en 1908, m'a été communiqué par M. E. Destaing.

XXVI

LES MALHEURS¹

یبذا ناغ امت مزوک اذ بوفاولش اذ انتاذا نشیشان اذ تیرروز
 اچردن تونن ازورن ورش بیان اجلا دنگی الشاریوگن بوفاولش یوڈڈ
 وچش انتاذا نشیشان تشدا تزیوڈ افون یوڈار انتاذا نشیشان ارثاند
 تادا نشیشش یونکر بوفاولش توگرتی شطبا نشرش نخسش یوطصا
 ناغ امت مزوک یرش اغمتش تونکر تیرروز تیکم یرکالذ یدوی
 توڈار یرثا اگردش تمذ تلس

*Ibd'a nar'ammēt mazzouk ed' bouk'aoullēch ed' entad' enchichan
 ed' teierzouz efred'en touñen ezzouren ourech iaen efelle deg ech-
 chaer. Iougen bouk'aoullēch ioud'ed' oufch entad' nchichan Tichedda
 tijioued' ak'ouen. Ioud'ar entad' nchichan. Erthaned' tad'a nchi-
 chech. Iounger bouk'aoullēch tougger ti chet'ba techrech tekhsēch
 iout'ga nar'ammēt mezzouk ierech ar'amettech. Tounger teierzouz
 teikem, iergalled' id'effi toud'ar iertha agerd'ech. Temed' telles.*

1. Le texte de cette histoire, dicté à Saint-Louis du Sénégal en 1908, m'a été communiqué par M. Destaing.

TROISIÈME PARTIE

VOCABULAIRE FRANÇAIS-ZÉNAGA

A

A, *i* ی. — A cela près que, *lar'dath* لاغداث. — A cause de, *deg* دڭى.

ABAISSEZ, *chikcher* شڪشەر, 1^{re} f. \sqrt{KSR} .; *s'* —, *dani** دانى (دنا) ۴.

ABANDONNER, *igga* يگا (3^e p. m. aor.) \sqrt{DJ} ; *gamma*, گاما; aor. *iougamma* يوگما \sqrt{GM} .

ABATTOIR, *medbali** مذباج (ذبح); *al n sliha** نساخا.

ABATTRE (S') (en parlant d'un oiseau), *ad'ar* اذار, aor. *ioud'ar* يوذار, f. h. *tsad'er* تاذر $\sqrt{D'R}$.

ABCÈS, *jedri* جدري (جدر); *nafta* نفتا, plur. *enfat* انفات (نפט).

ABEILLE, *tejinjert* تڭنڭرت, pl. *jinjerèn* ڭنڭرن \sqrt{ZNZR} ; *nah'el* نحل (نحل)*.

ABIMER, *ir'der* يڭدر (غدر); 3^e p. a.

ABJURER, *iged' ourmi* يڭد ورمى, il est devenu chrétien $\sqrt{GD'}$.

ABLUTION, *edjbadha* اجبضا (وضأ)*; *edouadh* ادواض (وضا).

ABOIEMENT, *nbih'* نبیح (نبیح)*; *ichchoui* يشوى \sqrt{TCH} .

1. Les mots marqués d'une astérisque sont empruntés à l'arabe. — Les racines, arabes ou berbères, sont données entre parenthèses.

- ABONDAMMENT, *agoullich* اگولش; *eggoullich* اگولش \sqrt{HLL} .
- ABONDANCE, *tiged'i* تگڈی (G).
- ABONDANT, *oggin* اگین, pl. *oggid'enen* اگیدنن.
- ABORD (D'), *aouelen* اولاء* (الل); *idjberen* يجبرن; *edjichberen* اجشبرن \sqrt{ZR} .
- ABOYER, *tenbah'* تنباح*, a. *itenbah'a* يتنباحا, part. *itenbah'an* (نبح) يتنباحان.
- ABRICOT, *firnas* فرماس \sqrt{FRMS} .
- ACACIA, *amarari* \sqrt{MRR} ; *t'arfa* طرفا* (طرى).
- ACCEPTER, *nag* ناشى \sqrt{NG} .
- ACCOMPAGNER, *adag* ادشى, part. *iedagan* يدگان; se construit avec *id'* يد \sqrt{DI} .
- ACCORD : d'accord avec, *d'eg emdjidj id'* دشى امجيدج يد — D'un commun accord, *ioun edith* يون اديث.
- ACORDER, *offa* افا, aor. *iouffo* يوفى et *iouffi* يوفى (FK) — S' —, *sedougen* سدوگن.
- ACCOUCHEMENT, *tamouzzjeg* تموزجى \sqrt{MJJ} .
- ACCOUCHER, *temouzzjeg* تموزجى, a. *tetmouzzjig* تتموزجىك — Elle va accoucher; *tetmouzzjig ich taousi* تتموزجىك يش تاوسى; *amozjz* اموزجىك \sqrt{MJJ} .
- ACCROCHER (S'), *eggor* اگور, a. *ieggor* يگور \sqrt{GL} .
- ACCROUPIR (S'), *agmad'* اگماذ, a. *iougmad'* بوگماذ, f. *tougmad'* توگماذ $\sqrt{GMD'}$.
- ACÉRÉ (Être), *ntarrak* نترک, *entarrak* انترک \sqrt{NTRK} .
- ACHETER, *enezzji* انزى, a. *inezzji* ينزى \sqrt{NZ} ; *ichché* يش (3^e p. aor.); 1^{re} p. *ichchek* يشك; 2^e p. *tichched'* تشذ $\sqrt{R'}$.
- ACIDE, *chemoum* شوموم \sqrt{SMM} .
- ACIDITÉ, *techimmi* تشيمى \sqrt{SMM} .
- ACIER, *elhind* الهند* (هند).

ACOMPTE : il paie par acompte, *ieika kara n azerfi koug elouok't*

بيكا كرا نزرڤي كونك الوقت

AQR, *takozoun* $\sqrt{K'ZN}$; *takouthen* تكوثن.

ACTIVEMENT : il a travaillé activement, *isker of tak'oua* يسكر

او تقوا.

ACTUELLEMENT, *deg elouok't* (وقت) دڭكى الوقت.

ADAM, *Adem* (ادم) *ادم.

ADIEU, *amouadaân* (ودع) *امودعن. — Il est parti sans dire adieu,

ichedda ouar in idja of athoul يشدا ورين يجا اب اثول.

ADORER, *etfer* ائفر, a. *itfer* $\sqrt{DHF R}$.

AFFAIRE, *nar'i* ناغى, pl. *nar'ad'an* ناغاذان $\sqrt{NR'}$; pl. *enchech-*

chen انششن \sqrt{NCHCH} . — C'est mon affaire, *eid'id char'lan*

ارجيش يعيك *ardjich ifk*. — *Aïzidid* شغلان

— J'ai affaire à lui, *nar'in id' ich* ناغين يذ يش. — Je suis

hors d'affaire, *ourdjachek* ورجاشك. — C'est ton affaire, *ei*

choueig inik اى شويك بينيك.

— Tire-moi d'affaire, *choun-*

goungi min شنكوڭى مين. — Il ne pourra pas se tirer d'affaire, *ouella h'ad' ikessa ifich* ولا حاذ يكسا يعيش.

AFFAMÉ, *amour'd'eiek* اموغذيك, f. *tamour'd'eikt* تمورذيك

$\sqrt{R'D'IK}$.

AFFLIGER (S'), *idjidath* يجييدات (3^e p. aor.) \sqrt{GZ} ; se construit

avec *deg* دڭكى.

AFFRANCHI, *n'adi* ناڭى, pl. *nad'an* ناڭان $\sqrt{ND'}$.

AFIN QUE, *chochach* ششاش.

AGENOULLER (S'), *oukcher* وكشر; *ekcher* اكشر, a. *ioukcher*

يوكشر \sqrt{KSR} ; *agen* اڭن, a. *iougen* \sqrt{GN} .

AGITER (S'), *mnat'ah'* (نطح) *مناطح.

AGNEAU, *ejimër* اڭيمير; *ijimër* يزيمير, pl. *ijamaren* يزمارن \sqrt{ZMR} .

AGRANDIR, *iakchichbi* يكششبي, 3^e p. aor. \sqrt{KCHB} .

AGRÉABLE, *iar mechchi* یرمشی \sqrt{RMS} .

AIDE, *ebbech* ابش \sqrt{BCH} .

AIEUL, *jedd* جد* (جد), f. *teljedid* تلزیدید.

AIGLE, *gid'er* گیدر, pl. *gid'eren* گیدرن $\sqrt{GD'R}$; *edjemn* اجمن, pl. *idjemnen* یجمن \sqrt{DJMN} .

AIGUILLE, *tsougnat* تسوگنات, pl. *tsougnaden* تسوگنادن \sqrt{GN} .

AILE, *afrioui* افریوی, pl. *ifriouan* یفریوان (FR). — de la flèche, *tabiodh* تبیض, pl. *tebiadhan* تبیضان* (باص).

AILLEURS, *tores djid'an* توس جیدان. — D'ailleurs, *aridi* اریدی.

AIMER, *noumech* نومش, a. *iennoumech* ینومش (NMCH). — J'aime mieux rester ici, *incheggin athoul timek d'ad* انول ینشگین تیمک ذاد.

AINSI, *tedjman aid'* ایذ تیمان; *of ichked'* ایشکد; *tegman aith* تیمان ایش; *tedjman ed'* تیمان اد.

AIR, *techmoudji* تشموجی $\sqrt{SM DH}$. — Il a l'air malade, *nenta ouala ch'a* نتا ولا صحا. — Il a l'air étranger, *itellidjen r'arib* ذگی تنری. — En plein air, *d'eg teneri* اوج یوارا یذنوس. — Propos en l'air, *aouedj iouara id'nous* اوج یوارا یذنوس.

AISE : A ton aise, *a tired'* اتیرذ. — Il est à l'aise, *nta deg athoul* نتا دگی اثول.

AISSELLE, *elbat* اباط* الباط (ابط).

ALÈNE, *echchigni* اشگنی, pl. *chigniin* شگنین (GN).

ALLER, *eg* اگی, 2^e p. *teiged'* تیگد $\sqrt{(G)}$; *ed'bi* ادبی, a. *ied'ba* یذبا \sqrt{DD} . — J'y suis allé en personne, *ed'bak nikan of daran* ادبک نکان اب دران. — J'irai par terre ou par mer, *aoumdjik agetch nad' el* اومجک اگی ناذ ال. — Je n'irai plus chez toi, *ouar tad'ad' nessek id'ki* اور تاذاذ نسک یذکی. — Je vais à la ville, *Eid' nikan ed' ed'bak d'eg alloun* ایذ نکان اد ادبک د ایلون. — J'allais sortir, *Ammad' ad'i eggerek* اماذ ادی.

اڭرك. — Il allait se noyer, *iender iouddar* يندر يودار. — Il va venir, *el ouak't ad' itchedda* الوفت اذ يتشدا. — Il va avoir fini, *el ouak't ad' irazzam* الوفت اذ ييرزام. — Ce gilet me va bien, *derbala ied' techener in* در بلايد تشنرين. — Cela va sans dire, *irmechcha* يرمشا. — Allez, *jegich* زڭيش. — Aller l'amble, *choud'i* شوڭي $\sqrt{\text{CH D'}}$. — Tu t'en vas par ce chemin, *teid-bad' id' toures ed'* تيدباد يذ تورس اذ. — Va avec le bien, *ed'bi ch athoul* اذبي شاثول.

ALLAITER, *toudded'* توددز (3^e pers. f. aor.) $\sqrt{\text{DH DH}}$.

ALLIANCE, *ezei* ازي $\sqrt{\text{DI}}$.

ALLONGER, *tizef* زيزوف, a. *iezizef* يزيزوف (1^{re} f.) $\sqrt{\text{R' Z F}}$; *tem* تم, aor. *item* يتم $\sqrt{\text{T M}}$.

ALLUMER, *senderé* سندر (1^{re} f.) $\sqrt{\text{N DR}}$.

ALOËS, *khoboudeg* خبودڭي.

ALTÉRÉ : Je suis altéré, *offoud'ek* افوذك. — Ils sont altérés, *offoud'an* افوذان $\sqrt{\text{FD'}}$.

ALUN, *echchebb* اشب* (شب).

AMADOU, *tr'om* ترم* (طعم).

AMBLE, *tichit* تشيط $\sqrt{\text{CH D'}}$.

AMBRE, *ichoun* يشون $\sqrt{\text{CH N}}$.

AMER, *chemoum* شموم $\sqrt{\text{S M M}}$.

AMI, *amedouketch* امدوكچ et *ameddokoutch* امدوكوچ; p. *amedoukadjen* امدوكاجن, *imdoukedjan* يمدوكجان, *imdoukadj* يمدوكاج $\sqrt{\text{D' K L}}$.

AMIABLE (A l'), *deg ed'm in el izz* اذم ينالجز $\sqrt{\text{Z}}$.

AMOUR, *anadhan* انضان $\sqrt{\text{N DH}}$; *ennoumesek* انومسك $\sqrt{\text{N M S}}$.

AMULETTE, *tagerdas* تاڭرداس, pl. *tigourdasin* تڭورداسين.

AN, *achebbech* اشش, pl. *ichebbechen* يششبن $\sqrt{\text{S S}}$.

ANCIEN, *iejbër* يبر, f. *tejbër* تبر; pl. *jbëren* زبرن, f. *jbëriñath* زبرنات $\sqrt{\text{Z R}}$.

- ANE, *ajidj* ازيج, pl. *oujedjen* وژجن $\sqrt{G DJ}$.
- ANESSE, *tajzig* تزيگ $\sqrt{G DJ}$.
- ANNEAU, *khatem* خاتم* (ختم).
- ANNUELLEMENT, *achebbech id achebbech* اشبش يد اشش.
- ANON, *igidji* يگيجي, f. *tegidjit* تگيجيت $\sqrt{G DJ}$.
- ANTILOPE, *azger n ajounkad'* ازگر نازونکاد'.
- APITOYER (S'), *din* دين; *teteddined'* تتدنذ (2^e p. a.) $\sqrt{D N}$.
- APPARAÎTRE, *ienfadjedj* ينفدجج (3^e p. a.) $\sqrt{F DJ DJ}$; *ezger* ازگر
a. *izger et izger* يزگر $\sqrt{Z G R}$.
- APPEL : faire l'appel à la prière, *ad'd'en* اذن, a. *ïouad'd'en*
(اذن)* يودن.
- APPELER : appelle-le, *arich ar ech* $\sqrt{R CH}$. — S'appeler : com-
ment t'appelles-tu? *tak ichmenk* تاک يشمنک.
- APPLAUDISSEMENT, *esourr'i* اسورغي (S R R').
- APPORTER, *aoui d* اوى $\sqrt{OU I}$; *okki* اكي (K K).
- APPROCHER, *ienazza* ينزا (3^e pers. a.) \sqrt{Z} ; *adda* ادا $\sqrt{D D}$.
- APPUI, *timouzen* تموزن $\sqrt{D' J}$.
- APPUYER, *ioud'ej* يودژ (3^e p. aor.). — Action d'appuyer, *tidji*
 $\sqrt{D' J}$ تيجي.
- APRÈS, *derad'* دراد. — Après lui, *derad'ath* درادات. — Après
qu'il eut dit ces mots, *daral eich ienna aouedj ed'* درال ايش
يد بعد ايد. — L'un après l'autre, *id' bád eid'* اين اوج اذ.
D'après ce que tu dis, *of aouedjek* ابي اوجك. — Après que,
daral درال; *dar ad'* در اذ. — Après-demain, *tidjgen tidjgen*
تيجن تيجن.
- ARACHIDE, *tenaferki* تنفركي $\sqrt{N F R K}$.
- ARAIGNÉE, *retla* رتلا, pl. *retlat* رتلات* (رتل). — Sorte d'araignée
brune, *khakhara* خخبا (K H B K H B).
- ARBRE, *techoudda* تشودا; *chaer* شار* (شجر). — Sorte d'arbre à

- fleurs jaunes, *iertenni* $\sqrt{\text{I R T N}}$; pl. arbres, *charen* $\sqrt{\text{S R' R}}$ (شجر) *ichcharen* شارن.
- ARBUSTE (dont on fait les nattes), *téré* $\sqrt{\text{R}}$ تری.
- ARC, *anout'* انوط, pl. *inoughan* $\sqrt{\text{N D H}}$ ینوضان.
- ARC-EN-CIEL, *tajad en gounouen* $\sqrt{\text{S R' R}}$ تژاد نگونون; *khot't' igennouen* خط یگنون.
- ARCHET, *iaichkach* $\sqrt{\text{I C H K D J}}$ ییشکاش, pl. *iaichkadjen* ییشکاجن.
- ARGENT, *azerfi* $\sqrt{\text{Z R F}}$ ازرفی. — Cf. R. Basset, *Les noms de métaux et de couleurs chez les Berbères*. Paris, 1895, in-8, s. h. v°.
- ARMÉE, *igin* یگین, *armée*, pl. *ganoun* $\sqrt{\text{G N}}$ گانون.
- ARMURIER, *almoud'* $\sqrt{\text{L M D'}}$ الموذ, pl. *elmoud'en* الموذن; *anmoud'* انموذ, *enmoud'* انموذ.
- ARRACHAGE, *tobbok't* $\sqrt{\text{O U G}}$ تبتت.
- ARRACHER, *ouog* $\sqrt{\text{O U G}}$ وگک, aor. 1^{re} p. *ouogek* وگک; 3^e p. *iouog* یوگک; 5^e f. *tekech* $\sqrt{\text{K S}}$ تککش, aor. 1^{re} p. *tekechek* $\sqrt{\text{K S}}$ تککشک; 3^e p. *itekech* یتکش.
- ARRANGÉ (Être), *edjmandar* $\sqrt{\text{D J M N D R}}$ اچمندر, aor. *iedjmandar* یچمندر.
- ARRANGER, *chidjmandar* $\sqrt{\text{D J M N D R}}$ شچمندر, a. *iechidjmandar* یشچمندر.
- ARRESTATION, *teremsé* $\sqrt{\text{R M S}}$ ترمسی.
- ARRÊTER, *ermech* $\sqrt{\text{R M C H}}$ ارمش, a. *irmechche* et *irmech* یرمش; f. h. *remmech* رمش, a. *iremmech* یرمش; *aoud'id* $\sqrt{\text{B D D'}}$ اوید; a. *iouid'* یوید.
- ARRIÈRE, *idjar ki* $\sqrt{\text{C H C H}}$ یجار کی; *idjeden arki* $\sqrt{\text{C H K}}$ یجدن ارکی.
- ARRIVÉE, *ichchi* $\sqrt{\text{C H C H}}$ یشی; *echkan* $\sqrt{\text{C H K}}$ اشکان.
- ARRIVER, *chedde* $\sqrt{\text{C H D D}}$ شد, a. *ichedde* یشد. — Qu'est-il arrivé? *kai d iggouran* کای دیگوران; *kai d iomouchan* کای دیموشان. — S'il arrive que..., *edj isker Allah* اچ یسکر الله.

Que lui est-il arrivé, *kai dj iouthra of ech* کی ج یوئرا ایش

ARROSAGE, *tijichchi* تیشی $\sqrt{\text{SOU}}$.

ARROSER, *jichba* یشبا, a. *iejichba* ییشبا (1^{re} f.) $\sqrt{\text{SOU}}$.

ARTÈRE, 'a \acute{c} ab عصب, pl. 'a \acute{c} bat *عصبات $\sqrt{\text{SOU}}$.

ARTICHAUD SAUVAGE, *tougounjid* توگونژد, pl. *tougounjan* توگونژان.

ARTICLE : à l'article de la mort, *d'eg tamettant* ذکی تماتنت

ARTICULATION, *karkat* کرکات $\sqrt{\text{K R K}}$.

ASPIC, *bou zerreik* بوزریک * — Espèce d'aspic, *iffil* یفیل; en *h'assania*, *filij*.

ASSASSIN, *iltanan* یتنان $\sqrt{\text{N R}}$ '.

ASSEOIR (S'), *imi* یمی, aor. 1^{re} p. *amek* امک; 3^e p. *iamë* یامی, *iama* یاما. — Action de s'asseoir, *imi* یمی $\sqrt{\text{R}'\text{M}}$.

ASSEMBLÉE, *eddoug* ادوگ $\sqrt{\text{D I}}$.

ASSEZ, *ioug \acute{d} ha* یوگضا * (فضی). — J'en ai assez, *ioug \acute{d} hain* یوگضاکی; — tu en as assez, *ioug \acute{d} haki* یوگضاکی; — il en a assez, *ioug \acute{d} hat* یوگضات; *adjbarak* اجبارک * (برک).

ASSIETTE, *tagarad* تگراذ, pl. *tigarin* تگارین; *tegeré* تگری, pl. *tegroun* تگرون $\sqrt{\text{G R}}$.

ASSISTER : que Dieu t'assiste, *Allah ineffag* الله ینبعاگ * (نفع).

ASSOCIATION, *our* ور $\sqrt{\text{R}}$.

ASSOCIÉ, *itar* یتار, pl. *itouar* یتوار $\sqrt{\text{R}}$; *anderi* اندری, pl. *indaren* یندارن $\sqrt{\text{N D R}}$.

ASSOCIER (S'), *emchektan* امشکتان (11^e f., 2^e p. pl. aor.) $\sqrt{\text{CHKT}}$; *ar* ار, a. *iar* یار, pl. *aren* ارن $\sqrt{\text{R}}$.

ASSOURDIR, *asmekka* اسمکا (11^e f.).

ASTROLOGUE, *min itagech delouak't n id'eren* من یتاگش دالوفت نیدرن

ASTRONOMIE, *tessint n id'eren* تسینت نیدرن.

- ATTACHEMENT, *ietan* يتان $\sqrt{R'N}$.
- ATTACHER, *an* ان, a. *ian* يان, f. h. *tinoui* تنوي $\sqrt{R'N}$.
- ATTAQUE, *tar'adra* تغدرا* (غدر).
- ATTAQUER, *ametch* امچ, a. *ioumetch* يومچ; *imetch* يمچ \sqrt{MZ} ;
er'der اغدر, a. *iour'der* يوغدر* (غدر).
- ATTEINDRE, *etchkem* اچکم, a. *itchkem* يچکم \sqrt{LKM} .
- ATTENDRE, *ardji* ارچي* (رجا).
- ATTESTATION, *echhada* الشادا* (شهد).
- ATTRAPER, *ermesch* ارمش, a. *irmesch* یرمش; *irmeschche*, f. h.
remesch رمش \sqrt{RMS} .
- AUBE : à l'aube, *ech fedjer** اشمجبر* (بجبر).
- AUCUNEMENT, *kollich** کليش (کل).
- AUGMENTER, *oggi* اگي; 1^{re} p. a. *oggik*; 3^e p. f. *toggi* تگي; V^e f.
 (pass.) *tigi* تيگي \sqrt{GG} . — Qu'il augmente ton bien (que
 ton bien soit augmenté), *iltigi athoulek* ائولک *ar*
 ار, aor. *ioura* يورا \sqrt{R} .
- AUJOURD'HUI, *d assad'* د اساذ \sqrt{SS} .
- AUMONE, *amerkid'i* امرکيدی. — Faire l'aumône, *chmerkid'*
 شمركيد, a. *iechmerkid'i* يشمركيدی $\sqrt{MRKD'}$.
- AUPRÈS DE, *deg eid'* دگي ايد'.
- AURORE, *fedjer* فجبر; *etchfeggir* اچفجگر*. — Être à l'aurore, *et-*
fedjer افجبر* (بجبر).
- AUSSI : lui aussi m'a laissé, *ellar' ed' nenta iedjiin* لاغذ ننتا
 بچين.
- AUTANT : on n'est heureux qu'autant qu'on est bon, *ouellaiah*
ad' idj iedda fathoul eich edjournra eld'if ولاياه اذ ييج يدا
 فاثول ايش اجومرا العيسو. — D'autant plus, *itradi nenta*
 بترادي ننتا.
- AUTRE, *djoud'an* جوذان, *ioudhen* يوضن, pl. *ioudhenin* يوضنين.

AUTREFOIS, *deg ezman ijeberen* دڭک ازمان یژبرن

AUTREMENT, *ioun djed'an* یون جذان

AUTRUCHE, *naámah* *نعامة (نعم).

AVALER, *tetti* نتتی \sqrt{TCH} ; *egmath* اگمات, aor. *igmath* یگمات
 \sqrt{GMM} .

AVANCE, *tejebré* تژبری \sqrt{ZR} .

AVANCE (D'), *tissekeren* تسکرن; *of tamrart* اڤ تمراړت

AVANCER (S'), *toubbad'* توباد (3^e p. f.) $\sqrt{OU DH}$; *ioumelli* یومیل
(3^e p. m. sing. aor.), pl. *mdjen* مچن \sqrt{ML} ; *gabala* گبلا, a.
igabala *یگبلا (فبل).

AVANT, *jebbour* ژبور \sqrt{ZR} . — Avant-hier, *tenoutchan edjoudh*
امکارذ' *amakar'd'*; تنوچان اجوض

AVANTAGE (D'), *edjoud' achchen* اجوڈ اشن

AVEC, *id'* یذ (instrum.), *ch* ش.

AVEUGLE, *derr'otch* درچ $\sqrt{D' RR' L}$; *mteiles* متیلس

AVEUGLER, *ezderr'etch* ازدرچ (I^{re} f.) $\sqrt{D' RR' L}$.

AVISÉ, *mokhzi* *مخزی (خزی).

AVOIR : J'ai, *inchegin* ینشگین; — tu as, *inchekki* ینشکی; — il a,
inchekti ینشکتی; — elle a, *inchektath* ینشکتات; — nous
avons, *inchaganak* ینشگاناک; — vous avez, *inhekoun*
ینشکون. — As-tu, *inchekki kara* ینشکی کرا. — Ils ont, *inchekten*
ینشکتن. — Je n'ai pas, *ouar in inchek* ورین ینشک. —
Je n'ai pas de livres, *ouar in inchek ed' tchoub* ورین ینشک
اور کی ینشک. — Tu n'as pas, *our ki inchek* ور کی ینشک.
— Qu'y a-t-il chez toi? *kai d' ki incheppen* کی ذکی ینشگن.
— Je n'ai rien, *ouar in inchek ouadja kera* ورین ینشک و اجا کرا.
— Qu'est-ce que tu as? (à un malade), *kai ki adjk'oud'an* کی
ینشگین *id'i* کی اجفوذان $\sqrt{NCH K}$. — J'ai un chien, *inchegin id'i* ینشگین
یدی. — J'en ai assez, *iougdhain* یوگصین. — J'ai à te parler,

inchegin eid' ak nebek اينشكين ايذاك نيبك. — J'ai assez de ce travail, *outhad ak deg id' assai* وئذاك دڭى يذا اساي. — Il est venu il y a environ deux mois, *ichedda of chin ijjerem*. — Qu'il en ait ou qu'il n'en ait pas, *ettiamad' arech our ti inchik ara* ائيامادا ارش ورتى ينشك ارا.

B

BAGAGES, *taoujje* تاوژا $\sqrt{\text{OUJJ}}$.

BAGUETTE, *mdek'* مدق $\sqrt{\text{MDK'}}$.

Baigner (Se), *techmouth* تشموث (V^e f.), a. *itechmouth* يتشموت $\sqrt{\text{CHMTH}}$.

BAILLEMENT, *taft* تاڤت $\sqrt{\text{FOU}}$.

BAILLER, *thaouk* ثاوكت, a. *ithaouk* $\sqrt{\text{OUK}}$.

BALAI, *mounkasé* منكاسى* (كنس).

BALANCE, *mizan* ميزان* (وزن).

BALANCER (Se), *tambeigigel* تمبيگگل (V-II^e f.) $\sqrt{\text{BOUL}}$; *karé-ouel* $\sqrt{\text{KROUL}}$; *r'izn'azi* رزغازى $\sqrt{\text{R'ZR'Z}}$.

BALANÇOIRE, *tambeigigel* تمبيگگل $\sqrt{\text{BOUL}}$.

BALAYER, *nakis* نكس, a. *inakis* ينكس* (كنس).

BALLE, *kourah* كوره (كر).

BAMBARA, *ejbomba* اژبومبا, pl. *ijbombad'oun* يزبومبادون.

BANCAL, *kazza* كزا $\sqrt{\text{KZZ}}$.

BANDEAU, *áčçaba* عصابة, pl. *áčçib* عصائب* (عصب).

BANNIR, *ezzaoug* ازاوڭك, aor. 1^{re} p. *ezzaougek* ازاوڭك; *ad zaouagek* $\sqrt{\text{ZG}}$.

BAOBAB, *tademid'* تدميد, pl. *teidoumou* تيدومو $\sqrt{\text{DM}}$. — Fruit du baobab (pain de singe), *tefoungeri* تفونڭرى, pl. *tefoungran* تفونڭران $\sqrt{\text{FNGR}}$.

BARBE, *tamert* تمرت \sqrt{MR} .

BARQUE, *teferekt* تفرکت, pl. *teferoun* تفرؤن et *teferin* تفرين (بلک).

BARRE (de bois), *igek* يگک, pl. *geggen* گگن \sqrt{GG} .

BAS (En), *deni* دنى * (دنا). — Mettre bas, *tourek* تورک \sqrt{ROU} .

BASILIC, *alalik* الالک * (علک).

BASSIN, *tagre* تگر, pl. *tagerin* تگرين \sqrt{GR} .

BAT, *ejof* اژوف \sqrt{JF} .

BATIR, *iouška* يوسکا (3^e p. s. m. aor.); pass. *itesmaka* يتسمکا (3^e p.); f. fact. *saké* ساكى, a. *iessaké* يساكي \sqrt{SK} .

BATON, *echcheth* اشت, pl. *chegd'oun* شگذؤن \sqrt{CHG} .

BATTERIE (de fusil), *loffad* لباد \sqrt{LFD} .

BATTRE, *aoui* اوى, a. *ioué* يوى; f. hab. *taou* تاو; 1^{re} p. a. *taouok* تاوک \sqrt{OU} . — Se battre, *egnech* اگنش, aor. *iougnech* يوگنش; 3^e p. pl. *ougnichen* وگنشن, *eignechchen* ايگنشن \sqrt{NR} . — Battre des ailes en chantant, *it'ouki deg ifriouen* يتفوفى دگى يفرىون; 3^e p. aor. V^e f. $\sqrt{K'K'}$.

BAUGE, *tinid'* تنيذ, pl. *tinoud'in* تنوذين \sqrt{N} .

BEAU, *iejmandar* بيمندار; *ieg'mandar* يگمندار; *adjmandar* اجندار \sqrt{DJMNDR} ; *iedjmandhour* يجمنصور \sqrt{DJMNDR} . — Beau-frère, *ad'abbeq* اذبگ \sqrt{DHL} .

BEAUCOUP, *tikchi* تکشى \sqrt{KS} ; *aggoulich* اگولش; *eggoulich* اگولش \sqrt{HLL} ; *oggi* اگى \sqrt{G} ; *ouaidja* ويجا \sqrt{TS} .

BEC, *khachem* خاشم * (خشم).

BÉLEMENT, *etcha* اچا \sqrt{TCH} .

BÊLER : les chèvres bêlent, *enaouen takchen* اناون تکشن; *etcha* اچا \sqrt{TCH} .

BÉNÉDICTION, *barakah* باركة * (برک).

BERCEAU, *tenbeigigel* تنيگگل (BOUL).

BERGER, *amekchi* امكشى, pl. *mekchoun* مكشون \sqrt{KS} .

BERGÈRE, *tamekhit* تمكشيت \sqrt{KS} .

BESOIN (Avoir) : j'ai besoin de lui, *igik dech nar'i* يكيك دش ناغى.

BÊTE, pl. *elbehaïm* البهائم* (بهيم). — Bête de somme, *zaila* زايلة* (زال). — Bête féroce, *ichchë* يشى $\sqrt{CH CH}$.

BEUGLEMENT, *târi* تعرى.

BEUGLER, *âri* عرى.

BEURRE, *tad'ount* تذونت* (دهن).

BIEN, *athoul* اثول $\sqrt{TH L}$; *iermechcha* يرمشا $\sqrt{R M S}$. — Biens, *erthouk'* ارثوف (رزف).

BIENTOT, *ichtaousi* يشتاوسى.

BILE, *elmarrara* المرارة* (مر).

BLAMER, *dib* عيب, f. h. *tâib* تعيب, aor. 2^e p. *tetâibed'* تتعيبذ* (عاب).

BLANC, *mollidj* مليج, f. *mollidjeth* مليجت, pl. *mollidjen* مليجن, f. *mollidjat* مليجات $\sqrt{M L L}$. — La neige est blanche, *te-broud' melledj* تبرود ملح.

BLANCHIR, *tmellidj* تمليج (v. neutre) $\sqrt{M L L}$.

BLESSÉ, *medjrouk'* مجروح*. — Être blessé, *itadjrah'a*, (3^e p. aor.) (جرح). — Il a été grièvement blessé, *îatab el ôtab* يعب العتاب يكشيين.

BLESSURE, *khabetch* خبج* (خبط).

BLEU, *barboth* بربث $\sqrt{B R B TH}$.

BLOC (En), *koullichen* كليشن* (كل).

BOEUF, *azger* ازگر, pl. *zgeren* زگرن $\sqrt{Z G R}$.

BOIRE, *ichba* يشبا, aor. 3^e p. s.; 1^{re} f. *jichba* يشبا, a. *iejichba* يشبا, V^e f. *techba* تشبا; 1^{re} f. *sess* سس; V^e f. *thessi* تشسى et *thessa* ثنا $\sqrt{S OU}$.

- BOIS, *charen* شارن, *ichcharen* يشارن $\sqrt{SR'R}$.
- BOISSON, *tijichchi* تيشي \sqrt{SOU} .
- BOITER, *kazza* كزا \sqrt{KZZ} .
- BON, *iejmandar* ييزمندار, f. *iejmandart* تيزمندارت \sqrt{DJMNDR} . —
Cela n'est bon à rien, *eid' oueid igaré* ايد ويد ييگاري.
- BONDIR, *iettaga* يتگا, 3^e p. aor. f. hab. \sqrt{G} .
- BONHEUR : Quel bonheur de le rencontrer, *ei arethr'in edjournra*
tharad'i اي ارثين اجومرا ثراذي.
- BORD, *ed'er* اذر $\sqrt{D'R}$; *h'achi* حشي* (حشي).
- BOSSE, *d'eroua* ذروا* (درا); — de chameau, *toujan* توژن \sqrt{OUJN} .
- BOTTE (paquet), *tenoui* تنوي $\sqrt{R'N}$.
- BOTTINES, *tchigen* چيگن \sqrt{TCHG} .
- BOUC, *ejedi* اژدي, pl. *jidan* $\sqrt{R'D}$.
- BOUCHAGE, *imir* يمير* (غمر).
- BOUCHE, *immi* يمي, pl. *ammoun* امون \sqrt{M} .
- BOUCHÉE, *tiji* تزي, pl. *tijin* تزين \sqrt{J} .
- BOUCHER, *iechmar* يشمار* (3^e p. aor. m. s.) (غمر).
- BOUCHERIE, *slikha* سليخة* (سليخ); *arich* اريش $\sqrt{R'RS}$.
- BOUCHON, *mourlagé* مورلاگي* (غلف).
- BOUCLES D'OREILLES, *teddimt* تديمت, pl. *teddeman* تدمان
 \sqrt{DDM} ; *kharraz* خرز* (خرز).
- BOUE, *todjoth* تيجث \sqrt{LOUDH} .
- BOUGER, *emtettag* امتتگ, 1^{re} p. a. *emtettagek* امتتگك; *emtatta*
امتتا, a. *iemtatta* يمتتا \sqrt{TG} .
- BOUILLIR, *ioukfotch* يوكفچ; 3^e p. aor. s. m \sqrt{KF} .
- BOURDONNEMENT, *touazzouiz* توزويز \sqrt{OUZOUZ} .
- BOURDONNER, *enzin* انزن, V-1^{re} f. *tzenzin* تنزين \sqrt{NZN} .
- BOUT, *if* يبو, pl. *afoun* ابون $\sqrt{R'F}$. — Le bout du monde, *if*
en deni يبو نديني. — Le bout des doigts, *afoun dougd'en*

اڭون دوگمذن — Il sait cela sur le bout du doigt, *oukheid' od'nen todh* وکشیذ اذ نن تص — J'ai le mot sur le bout de la langue, *ouedj ed' nenta d'ath d'eg ethri n itchin* اوج اذ یذ نیکان ذگی اثری نیچین — Je suis au bout de mon travail, *id' nikan d'eg ethri n char'lan* یذ نیکان ذگی اثری نیچین — Bout à bout, *iffin chif* یعیین شیو — Ma patience est à bout, *our ahd'ak azzid'arak* ور اهذاک ازیداراک

BOUTEILLE, *bouch* بوش, pl. *obbach* *اباش (hasania); *taouchek* توشک, pl. *touchegan* $\sqrt{\text{OUCHG}}$ توشگان

BOUTIQUE, *innich* ینیش, pl. *inanech* ینانش $\sqrt{\text{NNCH}}$.

BOYAUX, *thouran* $\sqrt{\text{R}}$ ثوران

BRACELET (de cheville), *goulbou* گولبمو; *goulbi* گولبی $\sqrt{\text{GLB}}$.

BRAIMENT, *zgiba* زگیبا $\sqrt{\text{ZGB}}$, pl. *zgaib* زگایب; *enhig* انهیک (نهف).

BRAIRE, *zgaib* زگایب $\sqrt{\text{ZGB}}$.

BRAISE, *terekt* ترکت $\sqrt{\text{RR'}}$, pl. *tingin* ترگین.

BRANCHE, *arch* عرش, pl. *arach* *عرش (عرف).

BRAS, *idj* ییح, pl. *adjoun et allen* الن $\sqrt{\text{R'L}}$. — Bras droit, *nafouch* نفوش $\sqrt{\text{FS}}$. — Bras gauche, *tajigmadh* $\sqrt{\text{ZLMDH}}$ تنگمادھ

BRAVE, *abr'ach* ابغاش $\sqrt{\text{BR'CH}}$.

BRAVO, *izezef elledjek* ییزو اللجک.

BREBIS, *tidji* تجی, pl. *tattën et talën* $\sqrt{\text{L}}$ تتن و تالن

BREF, *edjan allath* اجان لاث.

BRIDE, *lejam* لجام (لجم) *لجام — de chameau, *ar'aba* اغابا, pl. *ar'ouaba* اغوابا.

BRIQUET, *arem* ارم, pl. *arman* ارمان $\sqrt{\text{RM}}$. — Battre le briquet, *toouak* $\sqrt{\text{OUK'I}}$ تواف

BRISE, *ajaou* اژاو, pl. *ajéouen* اژون et *ajaouan* $\sqrt{\text{JOU}}$ اژوان

- BROCHE, *aseknouf* اسكنوف, pl. *seknoufen* سکنوفین \sqrt{KNF} .
 BRODERIE, *enziza* انزیزا * (نسج).
 BROIEMENT, *tbaourikh* تبوریکھ * (برخ).
 BROUSSE, *masah'a* مسحة, pl. *masah'at* مسحات * (مسح).
 BROUILLARD, *arechrach* ارشراش * (رش).
 BROUILLER, *iakhidjad'* یخجاذ'; 3^e p. m. a. (خلط).
 BROUILLON, *izgorzi* یزگوزی, pl. *zgorzoun* زگوزون \sqrt{ZGRZ} .
 BROUSSAILLES, *ozzoum* ازوم \sqrt{ZZM} .
 BROYER, *eddej* ادژ; 1^{re} p. a. *eddejek* ادژک; 3^e p. *iddej* یددژ;
 pass. 5^e f., *teddej* تددژ; 1^{re} p. a. *teddejek* تددژک \sqrt{ZDH} ;
ibaourakha یبورخا *; 3^e p. aor. (برخ).
 BRU, *tad'abbel* تاذبل $\sqrt{D'BL}$.
 BRUIT, *anaou* اناو \sqrt{NOU} . — Sans bruit, *deg oudjinech* دگی
 اور تیشکت اوج اناو *ouer tiichek aouedj ano* — Nous
 entendîmes un grand bruit, *nougera anaou iokchbin* نوگرا
 اناو یکشبین. — Faire courir un bruit, *ilan fetfan* یلان فتفان.
 BRULER, *ender* اندر, aor. *iender* یندر, f. fact. *senderé* سندری
 \sqrt{NDR} .
 BRULURE, *techar'djith* تشعجیث * (شعل).
 BUCHERON, *itouacharen* یتوشارن (SR'R).
 BUIS, *egni* اگن \sqrt{GN} .
 BUISSON, *noubeit* نوبیت * (نبت).
 BUT, *lh'add* لحد * (حد). — Dans le but de, *ed in idj koud'an* ادین
 یج کوزان.

C

- CABANE, *tigith* تگیث, pl. *tagad'an* تگژان et *taged'en* تاگژن.
 CABRER (Se), *aoud'* اوذ, a. *ioubbod'* یوبوذ et *iouid'* یویوذ.

CACHER, *ridjetch* ريجچ, a. *ieridjetch* ييريجچ $\sqrt{\text{R DJ TCH}}$. — Se
 cacher, *nouger* نوڭر; a. *inouger* ينوڭر $\sqrt{\text{G R}}$.

CACHETTE, *tigera* تڭرا $\sqrt{\text{G R}}$.

CADAVRE, *ferisa* *ڤريسة (ڤرس).

CADEAU, *tefith* تڤيث, pl. *tefein* تڤين $\sqrt{\text{FK}}$.

CADENAS, *tiferen* تڤرن $\sqrt{\text{FR}}$.

CÆTERA (Et), *ad' eich ouegi nenta* اذايش وڭي ننتا.

CAGE, *emremech n our'dhadan* امرمش نوغضادان.

CAHIER, *arakht* *ارخت (ورف).

CAILLE, *semmana* *سمانة (سمن).

CAIMAN, *nerou* نرو, pl. *neroua* نروا $\sqrt{\text{N ROU}}$.

CAISSE, *sandouk'* سندوف (صندوف).

CALEBASSE, *achillai* اشلاي, pl. *chillain* شلاين. — Très petite
 calebasse, *tegara* تڭارا, pl. *tegaroun* تڭارون (G R). — Cale-
 basse recouverte d'une autre, *enegrih* انڭريه, pl. *negrid'en*
 نڭريذن. — Grande calebasse, *echchar'dji* اشعجي, pl. *chor'-*
djan شغججان $\sqrt{\text{CH R' L}}$; *tachchar'djith* تشعجيث, pl. *te-*
chour'djad'en تشوڭجاذن $\sqrt{\text{CH R' L}}$. — Calebasse à long col,
papaia پاپايا $\sqrt{\text{P PI}}$; — calebasse à col court, *bouch* بوش,
 pl. *obbach* *اباش (باش); — calebasse moyenne, *tachar'lit*
 تشغليت, pl. *tichour'laten* تشوغلانن $\sqrt{\text{CH R' L}}$; — petite
 calebasse, *kouk* كوك, pl. *koukat* كوكات; — très grande
 calebasse, *tathoua* تثوا, pl. *touthain* توثاين $\sqrt{\text{Z GD}}$; — petite
 calebasse servant de tasse, *tiar'afi* تياغبي, pl. *tir'oufein*
 *ثغوبين (غروف).

CAMÉLÉON, *lbouia* *لبويا.

CAMPEMENT, *anan* انن $\sqrt{\text{H N}}$.

CANON (de fusil), *jâbah** زعبة (جعب).

CANOT, *tamanant* تمنانت, pl. *tamanin* تمنين.

CAPUCHON, *tegokith* تڭكيث $\sqrt{\text{G K}}$; *gadmouna* *ڭدمونا (ڤلهون).

- CAQUETAGE, *tk'atk'it* تفتفتيت $\sqrt{TK' TK'}$; *anaou n ar'dhoudan*
 اناو ناغصودان.
- CARABUS NOMINALIS, *tegmart n iblis* تكمرت نابليس.
- CARACTÈRE, *techinith* تشيث $\sqrt{CH N}$.
- CARAVANE, *ethedeg* ائدث $\sqrt{D I}$.
- CAROTTE, *tesloukha* تسلوخا $\sqrt{S L KH}$.
- CARQUOIS, *melgata* ملكتا, pl. *melagit* ملاگيت * (لفظ).
- CAR, *medjak* مچاك.
- CARRÉ, *mrabbá* مربع * (ربع).
- CAS : en tout cas, *deg koung alouaçf* دثك كونثك الوصوب.
- CASSER, *arz* ارز, aor. *iourza* يورزا; 1^{re} p. *ad' arzak* اذ ارزك, V^e f.
 pas., *itarza* يتيرزا; 3^e p. aor. \sqrt{RZ} ; *iouk'k'a* ييوكا; 3^e p. m.
 aor. (وقع).
- CAUCHEMAR, *boutellis* بوتليس *.
- CAUSE, *essebb* السب * (سب). — A cause de, *deg* دثك.
- CAUTION, *dhamen* ضامن * (ضمن).
- CAVERNE, *tanith* تنيث; *tinith*, تنيث, pl. *tounen* تونين et
tinoud'in تنوذين \sqrt{N} .
- CÉCITÉ, *teiles* تيلس \sqrt{LS} .
- CEINTURE, *azegfoutch* ازكفوج, pl. *izougfadjen* يزوكفاجن \sqrt{BGS} .
- CÉLIBATAIRE, *hajjalé* هجالى $\sqrt{DJ L}$.
- CENDRE, *tidjeft* تيجفت $\sqrt{DJ F}$.
- CERISIER (*héver des Dyolofs*), *r'aouar* غوار (du dyolof).
- CERTAINEMENT, *d'eg tak'ouith* دثك تفويث; *ouer ichchek*
 وريشك.
- CERVEAU, *idji* ييجى $\sqrt{LLR'}$.
- CHACAL, *éthed'i* ائدى, pl. *ithed'an* يثذان $\sqrt{THD'}$.
- CHAGRIN, *k'azn* حزن * (حزن).
- CHAINE, *tarrah'a* ترحاه.

- CHALEUR, *tarr'ad'* ترغاذ; *tarr'ath* ترغاث $\sqrt{RR'}$.
- CHALUMEAU, *zouzaia* زوزيا, pl. *zouzaia* زوزيات* (زور).
- CHAMEAU, *edjim* اجيم, pl. *oummen* (لغم)* ومن. — Chameau roux, *elachgar* الاشكر* (شفر). — Chameau couvert de poil épais, *tagokith* تككيث \sqrt{GK} .
- CHAMELLE, *tedjimt* تجيمت* (لغم). — Jeune chamelle, *makhloul*, *chl* (خل)* مخلول.
- CHAMP, *ogoulli* اڭولى, pl. *ogoullen* اڭولن \sqrt{GLL} .
- CHAMPIGNON, *defou iallah* دڤو يالله.
- CHANGER, *itabaddala* يتبدلا; 3^e p. aor. m. s. (بدل).
- CHANT (du coq), *ik'aouk'i n ouajoudh* يتفاوفى نواژوض; *ad'an n ouajoudh* اذان نواژوض.
- CHANTER, *ittanek* يتانك*; 3^e p. s. m. aor. V^e f. (غنى), *toumanagak* تومنگك; 1^{re} p. s. aor., *toumanagen* تومنگن*; 3^e p. pl. V-II^e f. (غنى) (en parlant du coq), *ik'aouk'a* يتفاوفا; 3^e p. s. m. aor. $\sqrt{K'K'}$.
- CHANTEUR, *itmenek* يتمنك, pl. *itmenegen* يتمنانگن (غنى).
- CHANVRE, *iskoun* يسكون* (سكن).
- CHAPELET, *sebbah'an* سبجان (سبح).
- CHARBON, *tirgein* ترگين (RR').
- CHARGE, *if* يڤ, pl. *afoun* اڤون \sqrt{RF} . — Il est à la charge de son frère, *irmereg id' ar'mech* ڤيرمرگ يذ اغمش.
- CHARGER, *iouk'k'a* يوفا; 3^e p. aor. m. s. $\sqrt{K'K'}$. — Faire charger, *ichchiga* يشيكا, 3^e p. m. s. a. 1^{re} f. $\sqrt{K'K'}$.
- CHAROGNE, *moudrech* مودرش \sqrt{MDRCH} .
- CHASSE, *germith* گريميث* (رمى).
- CHASSER (expulser), *mouzannak'* موزننڤ $\sqrt{ZNK'}$. — Chasser (le gibier) : je chasse, *ad' germad'ek* اذ گرمادك* (رمى).
- CHAT, *nous* نوس \sqrt{MCHCH} ; *oumas* وماس \sqrt{MCHCH} .

- CHATOUILLER, *her* هر \sqrt{HR} .
- CHATTE, *moussa* موسا \sqrt{MCHCH} .
- CHAUD : faire chaud, *err'* ارغ', aor. *iourr'a* يورغا $\sqrt{RR'}$.
- CHAUSSURE, *tarkacht* ترکاشت, pl. *tirkachin* ترکاشین \sqrt{RKS} ;
tehidji تشجی, pl. *techigen* تشگین \sqrt{CHG} .
- CHAUVE, *ëgra* اگرا.
- CHAUVE-SOURIS, *terich* تریش \sqrt{RCH} .
- CHAUX, *jir* زير* (جیر)*.
- CHEF, *essidjmen* اسجمن, pl.
- CHEMIN, *toures* تورس, pl. *toursan* تورسان \sqrt{THRS} .
- CHENILLE, *tarmoumith* ترموميث \sqrt{ZRM} ; *r'orbeila* غربیلا, pl. *r'orbeil* غربیل* (?).
 (غربیل).
- CHER, *iour'djè* یوغجی 3^e p. m. s. a. (غلا). — Il m'est cher, *ennoumachad'i* انومشادی.
- CHERCHER, *illa* ییلا; 3^e p. s. m. aor. \sqrt{LL} ; *tetter* تتتر \sqrt{THR} ,
 a. *itetter*; *itmader* يتمادر \sqrt{THR} ; *chouddek* *شودك, *efred'*
 اڤرد (اڤرد).
- CHEVAL, *egmer* اگمر, pl. *egmeren* اگمرن \sqrt{GMR} ; *odji* اجی*
 (عاد); *ichi* یشی, pl. *ichoun* یشون \sqrt{IS} .
- CHEVEU, *azbi* ازبی, pl. *ouzban* ازبان \sqrt{ZOU} .
- CHEVILLE, *touzouzith* توزوزيث \sqrt{ZZ} .
- CHÈVRE, *tadh* تاض $\sqrt{R'}$; *touellid'* توليد'; pl. *toullidin* تولدین \sqrt{L} .
- CHEVREAU, *igedi* یگدی; *adjgadh* اجگاض $\sqrt{R'}$.
- CHEZ, *er* ار; *ar* ار. — Chez moi, *erin* ارین
- CHIEN, *id'i* یذی, pl. *id'an* یذان \sqrt{IDH} . — Petit chien, *jerou*
 (جرو)* ژراو, pl. *jeraou* ژرو.
- CHIENNE, *tidith* تیمدیت \sqrt{IDH} .
- CHOSE, *kera* کرا \sqrt{KR} ; *nar'i* ناغی $\sqrt{NR'}$. C'est la même chose,
ioun kara یون کرا. — C'est autre chose, *touad'ith char'la*
ad'id شغلا اذید; pl. *masail* *مسایل* (سال).

- CHRÉTIEN, *ourmi* ورمي, pl. *ourmien* *ورمين.
- CHUTE, *tad'ori* تاذري $\sqrt{D'R}$.
- GIEUX, *gounouen* گونون, *igennouen* يگنون (GN N).
- CIGOGNE, *eddanai* ادناي \sqrt{DNI} .
- GIL, pl. *ouzban n todh* وزبان نتض (cheveux de l'œil).
- CIRE, *chemâ* شمع* (شمع).
- CITERNE, *h'aoudh* حوض (حاض).
- CLEF, *techidjert* تشجرت, pl. *techidjeren* تشجرن \sqrt{SKR} .
- CLIN : en un clin d'œil, *deg term n todh* دشگ ترم نتض.
- CLOPORTE, *choouat el khir* شوات الخير.
- CLOU, *tsougnad'* تسوگناد' \sqrt{GN} .
- COASSEMENT, *anaou* اناو, pl. *anaouen* اناون \sqrt{NOU} .
- COEUR, *oudj* وچ, pl. *elloun* الون \sqrt{OUL} . — Il le sait par cœur, *ikessa nenta ch ifich* يكسا ننتا شيفيش. — De grand cœur, *of ifin id' toudhin* اوف يفين يذ توفين. — De bon cœur, *d'eg oudji* دشگ وجي. — Tu m'as déchiré le cœur, *toud'r'ared' oudjin* تودشارذ وجيين. — A contre-cœur, *choch ior'betch* شش يغبج. — Il travaille avec cœur, *ichtr'ala ch oudjich* يشتغلا شوجيش. — Au cœur de l'hiver, *d'eg oumedj techmoudji* دشگ ومج تشموجي.
- COIN : Du coin de l'œil, *sehouan toudh* سهوان توض.
- COLÈRE, *tigra* تگرا \sqrt{GR} .
- COLIQUE, *legrina* لگرينا* (فرن).
- COLOMBE, *tâmelith* تامليث \sqrt{MLL} .
- COLONNE VERTÉBRALE, *isi n amerzi* يسي نامرزي (os du dos).
- COMBATTRE, *einich* اينش \sqrt{NR} ; *teinichem* تينشم, 2^e p. m. pl. aor.
- COLOQUINTE, *tachemmoumt* تشمومت \sqrt{SM} .
- COMBIEN, *kilki* كلكي.
- COMÈTE, *ed'eri djefen* اذري جفن.

COMMENCER, *ametch* امچ, a. *ioumetch* يومچ $\sqrt{M Z}$.

COMMENT, *tedjmanied'* تجمانييد. — Comment êtes-vous, *tak echkemen* تاك اشكمن; fém. *tak echkemenied'* تاك اشكمنييد. — comment sont-ils, *tak enteni* تاك انتني; — comment sont-elles, *tak entenied'* تاك انتنييد.

COMPARAISON : sans comparaison, *aour temmaragad'* اور تماراگذ.

COMPLÈTEMENT, *of koullich* او كلش.

COMPRENDRE, *efhem* (فهم) *اهم.

COMPRIS : Tout compris, *kollichen* كلشن; *koullichen* كلشن.

COMPTANT : Acheter argent comptant, *takechken aççarf n azourfi eikanti* تكشكن الصروف نازورفي ايكتني. — Vendre au comptant, *ijenja eti incheگان* يينزا اتني ينشگان.

COMPTE : à ton compte, *f oudjik* فوجييك; *of toudhnik* او تودنيك.

CONFIANCE, *tedegra* تدگرا $\sqrt{D G R}$; *temerouid* تمرويد; *temerouid'* $\sqrt{M R O U}$ تمرويد.

CONDITION (A), *eddiougé* ادیوگی.

CONNAITRE, *tagajid'* تاگازيد, 2^e p. s. aor. $\sqrt{G J}$. — C'est connu, *iermechchan* يرمشان $\sqrt{R M S}$.

CONNU, *itessen* يتسن $\sqrt{S N}$; *itagech* يتاگش $\sqrt{G J}$.

CONSENTEMENT, *djouab* جواب *جواب.

CONSENTIR : je ne consens pas, *ouor tour' ouboudjak* ور توغ وبوجاك.

CONSIDÉRABLE (Être), *iâmar* يعمر*, 3^e p. m. s. aor. (عمر); — plus que... *f*.

CONSULTER, *ezzor* ازر $\sqrt{Z R}$. — Consulte tes forces, *ezzor ed'raik* ازر اذريك $\sqrt{G G J}$.

CONTENT (Être), *afrah'* افرح*. — Je suis content, *afrah'ak*

اڤرحاك; 3^e p. pl. *afrah'an* اڤرحان (ڤرح); *iourdha* اڤورضا;
3^e p. s. m. a. (رضى).

CONTENTEMENT, *charad'ich* شرادش $\sqrt{\text{CH R D' CH}}$.

CONTINUELLEMENT, *koungari* كوئنگارى. — Être continuel-
lement, *ioumreñe* يومرنا $\sqrt{\text{M R}}$.

CONTINUER, *taba* تبا* (تبع).

CONTRAIRE (Au), *derin* درين.

CONTRAIREMENT : contrairement à l'usage, *ad'bad ouigechken*
ed' igberen اذ بعد ويگشكن اذ يگبرن.

CONTRE, *of* او.

CONVENIR, *idjenaf* ايڤينو, 3^e p. s. m. a. $\sqrt{\text{DJ N F}}$; *emdoukadj*
امدوكاج $\sqrt{\text{D' K L}}$.

COQ, *aouajoudh* اوژوض, pl. *oujadhan* وژاضان et *oujoudhan*
وژوضان $\sqrt{\text{I Z DH}}$.

COQUELICOT, *echchefri* الشعبرى* (شعر).

CORAIL, *merjan* مرزان* (مرج).

CORBEAU, *teidjel* تيجيل, pl. *tidjadjen* تيجاجن et *teidjad'in*
تيجاذين $\sqrt{\text{DJ L}}$.

CORDE, *iziger* يزيجر, pl. *jagaren* زڭارن $\sqrt{\text{Z K R}}$. — Corde d'arc,
tijigert تيجيرت, pl. *tijigerten* تيجيرتن. — Corde de la
tente, *tensaa* لنسا; *lissa* ليسا. — Corde de violon, *arouetch*
اروچ, pl. *irouedjen* يروجن $\sqrt{\text{R OU DJ}}$. — Petite corde, *azasbit*
ازسبيت, pl. *isbedjen* يسبجن $\sqrt{\text{Z S B}}$.

CORNE, *teska* تسكا, pl. *teskan* تسكان $\sqrt{\text{S K}}$.

CORNEILLE, *h'adeia* حديا* (حدأ).

CORPS, *elli* الى, pl. *elloun* الون.

COTÉ, *id'er* ييدر; *ed'eri* اذرى; *etheri* ائرى; *ether* ائر; *ithiri*
اثيرى, pl. *atharoun* ائرون $\sqrt{\text{TH R}}$; *emder* امدر $\sqrt{\text{TH R}}$. —
D'un autre côté, *deg emder ioudhnin* دڭى امدر يوضنين.

- COUGHANT, *tenoudcha* تنودشا $\sqrt{N D C H}$, pl. *tenoudachen* تنوداشن.
- COUCHER (du soleil), *anender n taoufoukt* اندر نتوفوکت
- COUDE, *tiimmert* تيمرت, pl. *tiimmarin* تيمارين.
- COULER, *ed'bi* اذبي; a. *id'ba* يذبا $\sqrt{D D}$.
- COUP, *tid'i* تيدي, pl. *tid'an* تيدان $\sqrt{O U T H}$. — Coup sur coup, *eid'nenta d'in dara in* ايد ننتا زين درايد. — Sur le coup, *of elh'alech* او الحالش.
- COUPER (du bois), *khatech*, ختتش, a. *ikhatech* يختتش. — Être coupé, *akhtech* اختتش, aor. *iakhtech* يختتش $\sqrt{K H T C H}$.
- COURAGE, *h'arb* حرب* (حرب); *tigra* تگرا (GR).
- COURANT : je vous ai mis au courant de tout, *inchegin kounougara itara itouthnath* ينشگين کونگوگارا يتاراتا يتوتنات.
- COURBER (Se), *izezzer ifich* يززر ييفيش; 3^e p. m. s. aor.
- COÛRIR, 1^{re} p. *er'iebek* اغيبك; 3^e p. *iar'ap* يغب* (غاب); *eikem* ايكم.
- COURSE, *asoummour* اسومور $\sqrt{S M R}$; *erouetch* اروچ $\sqrt{R O U L}$.
- COURT, *kedjidj* كجيج, pl. *kedjidjin* كجيجين $\sqrt{K D D}$. — Être à court, *itezgar* يتزگار; 3^e p. aor.
- COUSCOUS, *ofti* افتي $\sqrt{F T}$.
- COUSIN, *ogzi n àmmi* اگزي نعمي.
- COUSSIN, *talla* تلا, pl. *talloun* تلون $\sqrt{L L}$; *hanbel* $\sqrt{H N B L}$.
- COUTEAU, *adjmachi* اجاشي, pl. *idjoumachen* يجوماشن* (ماس).
- COÛTER : il men coûte, *ieid'r'or of in* ييدغر اجين.
- COUVÉE, *tougèn* توگن $\sqrt{G L}$.
- CRABE, *koud'i* كودي, du *dyolof nkoti*; pl. *koud'an* كودان. — Crabe de terre, *moud'rioua* مودريوا, pl. *moud'riouat* مودريوات. — Crabe de mer, *edbeit lebh'ar* ادبيت لبحار. — Crabe de rivière, *tiri* تيري, pl. *tiréin* تيرين \sqrt{R} .
- CRACHAT, *takhsous* تخسوس $\sqrt{K H S S}$.

CRAINDRE, *khachoud'* خشود, a. *ikhachoud'* يخشود $\sqrt{KS DH}$.

CRAINTE, *akhchoud'* اخشود $\sqrt{KS DH}$; *igef* يگف \sqrt{GF} ; *tigef* تگف \sqrt{GF} .

CRANE, *dimar* ديمار* (دماغ).

CRÉDIT : il l'a acheté à crédit, *ignechcheth eddein* يگنشت الدين (mot à mot : la dette le combat). — Il l'a vendu à crédit, *iejjenji oktouban of ech* ييزنزي اکتوبان اچش.

CRÉER, *emdjak* امجاک, a. *ioumdjak* يومجاک \sqrt{MDJ} .

CRÈME, *terougid* تروگيد \sqrt{RGD} .

CREVER, *ierech* يرش; 3^e p. m. s.; *terech* ترش; 3^e p. f. s. a. \sqrt{RCH} ; f. f. *cherech* شرش.

CRI, *enaou, anaou* اناو (NOU).

CRIER, *eitidj* ايتج, a. *iaitidja* ييتجا.

CRIME : commettre un crime, *isekker kara oueigi kara* يسکر کرا ويگي کرا.

CROASSEMENT, *enaou, anaou* اناو \sqrt{NOU} .

CROCODILE, *nerou* نرو, pl. *neroua* نروا \sqrt{NR} ; *dazou* دازو, pl. *dazouat* دازوات \sqrt{DZ} .

CROIRE, *chek* شک, Ve f. *techk* تشک, aor. *itechka* يتشکا. — Ne crois pas, *our techked'* ور تشکذ \sqrt{CHK} . — A te voir, on te croirait malade, *la itmaderek innaban enta our açh'ak* لا يتمادرك ينانب انتا ور اصحاک. — Tu peux m'en croire, *ar'bitch ofin* اغبيج افين. — Je crois qu'il ne viendra pas aujourd'hui, *id'en nikan eskerek d'eg oudjin eich ourten hadjad' takid'odi* يذن نيسکان اسکرک ذک وچين ايش ورتن هجاذ تاکذ ادي.

CROISSANT (de la lune), *tejjirt* تزيرت \sqrt{ZR} .

CUILLER, *chigoum* شکوم, pl. *chigmoun* شکمون \sqrt{GM} . — Morceau de bois servant à tourner le sanglé, *techougel* تشوگل, pl. *techougelen* تشوگلن.

- CRUCHE, *touchekt* توشتكت $\sqrt{\text{CH K}}$.
 CUIR, *eglim* اگليم $\sqrt{\text{G L M}}$.
 CUIRE, *ref* رف; 3^e p. pl. aor. *refan* رجان $\sqrt{\text{R F}}$.
 CUISINE, *t'abikha* طبخة* (طبخ).
 CUISSE, *tama* تما, pl. *toumaouen* توماون $\sqrt{\text{R' M}}$.
 CUIVRE, *nh'as* نحاس* (نحاس).
 CURE-DENT, *ederech* ادرش; du *hassania aderes* ادرس.
 CURIEUX, *ouarki ierba* ورکی یربا.
 CYCLONE, *toubiar'* توبياغ, pl. *toubiar'en* توبياغن* (باغ)

D

- DANDINER (Se), *idjabada* يجبدا* ; 3^e p. m. s. aor. (جبند).
 DANGER, *igef* يگف $\sqrt{\text{G F}}$.
 DANS, *deg* دڭ, *d'eg* دڭ.
 DANSE, *soummër* سومر $\sqrt{\text{S M R}}$.
 DANSER, *soummer* سومر, a. *iasoummer* يسمر, f. h. *tsommer* تسمر;
 1^{re} p. *tsommerek* تسمرک.
 DARD, *tiferouith* تيفرويث, pl. *tiferouid'en* تيفرويدن $\sqrt{\text{F R O U}}$.
 DATE, *elmara* المرأ* (امر). — A la date de, *chemara* شمرا.
 DATTE, *toueit* تويت $\sqrt{\text{O U I}}$; *teini* تيني $\sqrt{\text{N}}$.
 DATTIER, *nakhla* نخلة* (نخل).
 DAVANTAGE, *edjoud' achehen* اجوذ اش; *iouftei d'* يوفتي ذ'.
 DE (génit). *n* ن (ablat.); *ch* ش.
 DÉBARRAS : bon débarras, *eidan enchi eloufin* ايدان انشي الوفين.
 DÉBITEUR, *ouadja d aradeg* وجا دارادڭ, pl. *dedjath aradeg* دجات ارادڭ.

DÉCHIRER, *toucher* توشر $\sqrt{\text{SKR}}$; *eigaoumenek* ايكواومنك; 1^{re} p.
aor. $\sqrt{\text{IGMN}}$.

DÉCHIRURE, *temenekt* تمنكت $\sqrt{\text{IGMN}}$.

DÉCOUDRE, *tekechchek* تكشك; 1^{re} p. aor. $\sqrt{\text{KS}}$.

DÉFAUT, *elâib* العيب* (عاب).

DÉFENDRE, *sah'rama* سحرما* (حرم).

DÉFENDU, *oul itisker* ول يتسکر (ce qui ne se fait pas) $\sqrt{\text{SKR}}$.

DÉFENSIVE : il est sur la défensive, *nenta of timmert* ننتا اى
تيمرت.

DÉGOUT, *tad'oubbit'* تذوييط $\sqrt{\text{D'BB}}$.

DÉGOUTER (Se), *ad'abb* اذب; 2^e p. aor. *tad'abbad'* تذباد; 3^e p.
pl. *ad'abban* اذبان; 3^e p. s. *iad'abba* يذبا $\sqrt{\text{D'BB}}$.

DEGRÉ, *darja* درجة* (درج).

DÉGUIsé (Être), *ennouger* انوگر* (نكر).

DEHORS, *izger* يزگر $\sqrt{\text{ZGR}}$. — Je suis en dehors de cela, *eid'*
ioubbok اينذ يوبك.

DÉJA : il est déjà parti, *ichedda daradath* يشدا درادات. — Je t'ai
déjà dit, *ennak of rik* اناك اى ريك.

DÉJEUNER, *mekdji* مكجى, pl. *mekdjiin* مكجيين* (اكل).

DÉLAI, *teijel* تيزل (اجل). — Sans délai, *emrar of ech*.

DÉLIBÉRER, *hadra* هدر* (هدر).

DÉLICAT, *irmechcha* يرمشا $\sqrt{\text{RMS}}$.

DÉLICATESSE, *tenathi* تنائى $\sqrt{\text{NTH}}$.

DÉLIVRER, *nebbad'i* نبذى $\sqrt{\text{NBD'}}$.

DEMAIN, *tidjgen* تججن; *teizgen* تيزجن $\sqrt{\text{ZK}}$; *tidjgoun* تيجگون
 $\sqrt{\text{ZK}}$.

DEMANDER, *etter* اتر, a. *itter* يتتر, f. h. *tetter* نتتر $\sqrt{\text{THR}}$. — Il
n'a rien à demander, *our in ichek kara iradetch* ورين يشك

کورا ییراډچ. — Il ne demande qu'à jouer, ouel isekker ouaigi
of arar اول یسکر ویڻگی اب ارار.

DEMEURE, *tenaouder* تیناودر $\sqrt{D'R}$; *maken* (مکن) * مکن.

DEMEURER, *tamegdad* تمگداز $\sqrt{GDD'}$.

DENT, *oukchi* وکشی, pl. *oukchein* وکشین \sqrt{GL} . —
Dents molaires, *toun/athen* تونجائین \sqrt{NFTH} . — Dents ca-
nines, *tougoul* توگول, pl. *tougidjin* توگجین et *tougdin* توگدین
 \sqrt{GL} . — Dents incisives, *temcheniren* تمشنیرن \sqrt{MCHNR} ;
chinnan شنان, pl. *chinnanen* شنانن * (سن).

DÉPART, *ar'ieb* اغیب * (غاب).

DÉPÊCHER (Se), *ftaousi* فتوسی \sqrt{FTOUS} .

DÉPENSE, *ted'id'i* تیدیذی \sqrt{TCH} .

DÉPENSER, *ouga* وگا; 3^e p. a. *iouga* یوگا, f. h. *tsouga* توگا; 2^e p.
s. a. *tetsouged'* $\sqrt{OUK'}$.

DÉPIT : en dépit de, *emdjidjek deg ach* اش امججک دگی.

DÉPOT, *oudaà* وداع * (وضع).

DERRIÈRE, *degamard'* دگامارد' (dans le dos).

DÉPOSER, *kechcher* کشر; 1^{re} p. a. *kechcherek* کشرک \sqrt{KSR} .

DÉPASSER, *temardag* تمردگ; V^e f. \sqrt{MRDG} .

DÉPOUILLER, *akchen* اکشن, a. *ioukchen* یوکشن; *kechchen* کشن,
V^e f. *tekchen* تکشن (pas.) * (خشن).

DEPUIS, *moften* موفتن.

DÉRACINER, *takechch* تکش, f. h., V^e f.; 1^{re} p. *takechchek* تکشک
 \sqrt{KCHCH} .

DÉROULER, *razzem* رزم, f. h., VI^e f.; 1^{re} p. *razzemek* رزمک
 \sqrt{RZM} .

DÉSASTRE, *tuka* تگا, pl. *tkin* تکین \sqrt{K}

DESCENTE, *tenedjou* تنجو \sqrt{NDJ} .

DESCENDRE, *ad'er* اذر, f. h. *chid'ar* شذار, f. h. *tsad'er* ثاذر $\sqrt{D'R}$;

igeddani یگدانی *; 3^e p. aor. (دنا); *ekcher* اکشر et *oukcher* وکشر, a. *ioukcher* یوکشر, 1^{re} f. *chikcher* شکشر (K S R).

DÉSERT, *cah'ra* صحرا* (صحرا).

DÉSÈSPÉRÉ, *ar'tech moulich* اغتش مولیش.

DÉSHONNEUR, *agri etchfel* اگری اچفل.

DÉSIR, *nar'i* ناغی, pl. *nar'ad'an* ناغاذان $\sqrt{N R'}$; *etter* اتر $\sqrt{TH R}$.

DÉSIRER, *tar* تار, a. *itar*; f. h. *tetter* اتر, a. *itetter* یتتر $\sqrt{TH R}$; *ennaoumach* انوماش $\sqrt{N M S}$; *soug, essoug* اسوگ; 1^{re} p. aor. *essougak* اسوگاک $\sqrt{S G}$.

DESSEIN (Avoir), *ak'çadek* اقصدک *; 1^{re} p. aor. (فصد). — A dessein, *ad' tetterek* اذ تترک.

DESSIN, *echem* اشرم $\sqrt{CH R M}$.

DÉSÔBÉISSANT : je suis désobéissant, *nik ad' egermi* نک اذ اگری.

DESSOUS, *eddani* الدانی * (دنا). — Regarder en dessous, *khd'ar of eddani ejefen* خذار اوف الدنی اژبن.

DESSUS : au-dessus de, *afella* اجلا; *efellen* افلن $\sqrt{F L}$. — Là-dessus il s'en alla, *darad' id' ichedda* دراذ ید یشدا.

DESTIN, *arathoum* ارثوم* (رتب).

DESTITUER, *ennokouk* انکوک $\sqrt{N K K}$; *edjik* اچیک $\sqrt{DJ K}$.

DESTITUTION, *tentenni* تنتنی $\sqrt{N K K}$.

DESTRUCTION, *arhi* ارثی $\sqrt{R Z}$.

DÉTACHER, *kessedi* کسدی $\sqrt{K S}$.

DÉTAILS : dans tous ses détails, *deg tijberen deg tiniethri* دگی تژبرن دگ تنیثری.

DÉTERMINER (Se), *nhetch* نهچ, a. *inhetch* ینهچ $\sqrt{N H TCH}$.

DÉTÊSTER, *akchen* اکشن, a. 1^{re} p. *oukchenek* وکشنک; 3^e p. *ioukchen* یوکشن; 1^{re} p. pl. *noukchen* نوکشن; pass. V^e f. *tekchen* تکشن, aor. *itekchen** (خشن). — Il te déteste, *our ach ioutchek* ور اش یوچک.

DÉTRUIRE, *iaraththa* ييرثا; 3^e p. a. s. m. \sqrt{RZ} .

DÉTRUIT (Être), *sokhsar* سوكسار* (خسر)*; *iartha* ييرثا; 3^e p. s. m.

\sqrt{RZ} .

DETTE, *aradetch* ارديج \sqrt{RDTCH} .

DEUX, *chinan* شنان \sqrt{SN} .

DEVANCER, *jber* ژبر; a. 1^{re} p. *jberek* ژبركت; 3^e p. *ijber* يژبر;

f. h. *jabbar* ژبار \sqrt{ZR} .

DEVANT, *ijber* يژبر \sqrt{ZR} .

DEVOIR : c'est mon devoir d'avertir, *etchfar'a d'ofin nabbas*

اچفاد اڤين نبس.

DEVOIR : tu devrais écrire au qadhi, *edjiri tektoubed' iatchfar'a*

اڤيري تكتبذ يچفغا.

DÉVORER, *sekker* سكر, a. *isekker* يسكر \sqrt{SKR} .

DHOHOR, *tedjbaren* تجمبارن (ZR).

DIABLÈ, *cheit'an* شيطان* (شطن). — Va au diable, *ed'bi ounj il*

اڤبي ونژيل (va dans le fleuve).

DIFFÉRENCE, *emchoud'i* امشودي* (شد).

DIFFICILE, *ouar arr'ach* ور ارغاش.

DIGÉRER, *itahdama* يتهدما*; 3^e p. s. m. aor. f. h. *(هذم).

DIMANCHE, *elh'ad* الاحد* (احد).

DIMINUER, *esitlefek* استايك*, 1^{re} p. s. m.; 1^{re} f. (تلو).

DINER (s.), *menchi* منشي, pl. *menchan* منشان \sqrt{NS} .

DINER (v.), *tmench* تمنش, f. h., 1^{re} p. *tmenchek* تمنشك \sqrt{NS} .

DIRE, *ini* ييني, a. *inna* يننا. — On dirait qu'il est mon frère,

nenta senounenti ar'mi ننتا سنوننتي اغمي. — Il dit en lui-

même, *inna deg ifich* يننا دڠي ييغيش; pass. V^e f. *tennoua*

تننوا; aor. *itennoua* يتننوا \sqrt{N} .

DIRIGER (Se). *taourad** تاوراڠ (راد); *ametch* اميچ, a. *ioumetch*

يويوچ \sqrt{MZ} ; *tetter* تتر \sqrt{THR} .

- DISCUTER, *emkhaçam* *امخصم (خصم).
- DISETTE, *emour'dhi* (غلا) اموغضى.
- DISPOSITION : il a de bonnes dispositions, *izegger degach athoul*
بیزگر دگاش ائول.
- DISPUTE, *emchagrad'oui* امشكرادوى \sqrt{GR} .
- DISPUTER (Se), *emkhaçam* *امخصم (حصم); *emkochkoch* امکشکش.
- DISQUE DU SOLEIL, *toudh n taoufoukt* (œil du soleil) توضح ننتوفوكت.
- DISTRIBUER, *fettedj* فتتج; aor. 1^{re} p. *fettedjek* فتتجت $\sqrt{FT DJ}$.
- DIVORCER, *t'oud'ak'* (طلاق) *طوداق.
- DOIGT, *ad'ar'd'i* اذغدى, pl. *d'our'd'an* ذوغذان. — Petit doigt, *ad'ar'd'oud* اذغذود $\sqrt{DH DH}$.
- DÔME, *benian* (بنا) *بنیان.
- DOMMAGE, *tchougith* تشوگيث $\sqrt{CH G}$.
- DON, *h'arma* (حرم) *حرمة.
- DONATION, *th'ellitch* (حل) *تحلیج.
- DONC, *d'ara* ذارا.
- DONNER, *offa* افا; 1^{re} p. aor. *ouffok* وفك; 2^e p. *thouffod'* ثوفوذ;
3^e p. *iouffo* یوفو et *iouffi* یوفی; 3^e p. pl. *fan* فان : Dieu m'a donné de le rencontrer, *iouffi d' Allah ad' azragi* یوفی د الله اذ ازرگی \sqrt{FK} ; il l'a donné pour rien, *iouffi d' bat'el* یوفی ذباطل \sqrt{FK} ; — *ak* اك : si tu me donnes aux gens, *ed ii taked' iouman* اذ یی تاکذ یومان — *okf* اکوف \sqrt{KF} : donne-m'en un quel qu'il soit, *okf id' en ad'ki inche-gen* اکوفیدن اذ کی ینشگن. — Donner des coups de cornes, *mentah'* منتاح; 3^e p. pl. aor. *mentah'an* منتحان *منتحان (نطح).
- DORMIR, *somm* سم, aor. *iasomma* یسما, f. h. *tsoumni* تسومی;
1^{re} p. aor. *tsoummiek* تسومیك \sqrt{SMM} .
- DOS, *amard'i* امرذی, pl. *amerd'oun* امرذون; *amerzi* امرزی \sqrt{MRD} .

DOT, *iour'then* يوغثن.

DOUCEUR, *amratadi* امرتدي $\sqrt{\text{MRTD}}$.

DOULEUR, *tikt* تيكْت $\sqrt{\text{K}}$.

DOULOUREUX (Être), *ak* اك, aor. *iak* ياك $\sqrt{\text{K}}$.

DOUX (Être), *martad* مرتد; 2^e p. *tamratad'*; 3^e p. s. *iamartadi*
 پيمرتدي; 3^e p. pl. *amratenti* امرتنتي $\sqrt{\text{MRTD}}$; *athoudh*
 اثوض $\sqrt{\text{THDH}}$.

DOUTE : sans doute, *ouar dach nechekka* ورا داش نشكا (sans que nous en doutions).

DRESSER (Se), *ieikka* ييكا; 3^e p. s. m. aor. $\sqrt{\text{KK}}$.

DROIT, *tefert* تيفرت $\sqrt{\text{FR}}$. — A bon droit, *tidet* تيدت; *chtet*
 دتتي. — C'est mon droit, *deg tetti* دتتي. — Il est dans
 son droit, *tededja tefert* تدجا تيفرت.

DROITE : à droite et à gauche, *afouchech tijoud'an* افوشش تيرودان.

DUNE, *teska* تسكا, pl. *teskoun* تسكون $\sqrt{\text{SK}}$.

DUR, *iourdennanek* يوردننك.

DURER, 3^e p. m. aor. *ioumra* يومرا $\sqrt{\text{MR}}$.

DUVET, *rich* ريش* (راش).

E

EAU, *aman* امان; *amen* امن $\sqrt{\text{M}}$.

ÉBULLITION, *oukfoutch* وكفوج $\sqrt{\text{KF}}$.

ÉCAILLE, *gcheb* كُشب, pl. *gechbin* كُشبين* (جشب).

ÉCART : à l'écart, *of jebha an* اف زبها ان.

ÉCARTER, *ioubbok* يوبوك; 3^e p. s. m. aor. (BBK); 1^e p. *abbagek*
 ابكك. — S'écarter, *bokt* بكت, a. *ibokt* يبكت $\sqrt{\text{BKT}}$.

ÉCHANGE : en échange des livres, *chmfedjith n echtchebin*
 شنفجيث نچيبين.

ÉCHANGER, *chenefetch* شَنِج; 1^{re} f. a. *ichene/etch* يَشَنِج (نَجَل).

ÉCHECS, *srend* سَرِنْد * (شَطْرَنَج).

ÉCHELLE, *besla* بَسَلَا, pl. *bsal* بَسَال.

ÉCHELON, *tferkith* تَفَرَكِيث, pl. *tferkad'en* تَفَرَكَاذَن * (فَرَكْت).

ÉCLAIR, *tedjak'k'i* تَدَجَكِي, pl. *tedjak'k'an* تَدَجَكَاَن √DJG.

ÉCLAIRER, *tchourek* تَشُورَك; 1^{re} p. s. aor.; 3^e p. *itchoura* يِجُورَا
√TCHR.

ÉCLATER, *ioujara* يُوُزْرَا; 3^e p. s. m. aor. √JR.

ÉCLIPSE (de soleil), *termes en taoufoukt* تَرْمَس نَتُوفُوكْت — (de lune), *termes en ejzir* تَرْمَس نَاژِير.

ÉCOLE, *anfallith* أَنْفَالِيث, pl. *anfallen* أَنْفَالَن * (نَجَل).

ÉCORCE, *taferki* تَاْفَرَكِي * (فَرَكِي), pl. *tferkad'en* تَفَرَكَاذَن.

ÉCORCHER, *tsalakh* تَسَالَخ; 1^{re} p. a. *tsalakhak* تَسَالَخَاك (سَالَخ).

ÉCOUTER, *itgara* يِتْغَارَا; 3^e p. s. m. aor. √GR.

ÉCRIRE, *arha* أَرَهَا √R. — Il l'a écrit lui-même, *iktob ti ch ofouch ech* يِكْتَبْتِي شُغُوشَش.

ÉCRITURE, *tirekt* تِرَكْت √R.

ÉCRIVAIN, *iktouban* يِكْتُوبَان * (كْتَب).

ÉCUME, *tfoukkan* تَفُوكَاَن (KF).

ÉCURIE, *alt n tagmart* أَلْت نَتَاْمَارْت.

ÉCRASER, *sekker* سَكْر, a. 1^{re} p. *sekkerek* سَكْرَك; 3^e p. *isekker* يِسَكْر.

EFFACER, *temh'adi* تَمْحَادِي * (مَحَا).

EFFET, *nar'i* نَارِي, pl. *nar'ad'an* نَارَاذَان √NR'. — A cet effet, *elamrath* أَلْمَارَات. — En effet, *d'eg d'et* دَت دَتِي.

EFFRAYÉ (Être), *akhchoud'* أَخْشُودُ √KSDH.

EFFRONTÉ : c'est un effronté, *edj ad' id'in ich ouella traba nenta iaika* أَج اذْ يَذِين يَش وَلَا تَرَابَا نَتْنَا يِنِيكَا.

ÉGAL, *chaoua* شَا * (سُوي).

ÉGARD : à ton égard, *deg oudjik* دَغِي وَجِيك.

- ÉGARER (S'), *iaddanas* يدناس; 3^e p. s. aor. $\sqrt{D N S}$.
- ÉGORGER, *arch* ارش; 1^{re} p. *ourechek* ورشك, *iourech* يورش;
3^e p. pl. *ourichen* ورشن, f. h. *tarech* تارش, aor. *itarech*
يتارش $\sqrt{R' R S}$.
- ÉGRATIGNER, *tedjrah'* تجرح* (جرح); 1^{re} p. a. *tedjrah'ak*
توگر *agger* انگر; 3^e p. f. *tougger* توگر.
- ÉLARGIR, *remm* رم* (رم); 1^{re} p. *remmek* رملك.
- ÉLÉPHANT, *idjit* يجيت, pl. *adjadan* اجدان \sqrt{L} .
- ÉLÈVE, *edejmoun* ادزمون, pl. *teijmoud'en* تيزمودن* (لمذ).
- ÉLEVÉ, *afelle* اجل $\sqrt{F L}$.
- ÉLEVER, *ichmeg* يشمگ*; 3^e p. aor. s. m. (سما); *kessedi* كسدي
 $\sqrt{K S D}$. - S'élever, *enker* انكر, aor. *iounker* يونكر $\sqrt{N K R}$.
- ÉLOIGNÉ (Être), *ioubbok* يوبك; 3^e p. s. m. a $\sqrt{B B K}$; 3^e p.
pl. *bougan* بوگان.
- ÉLOIGNEMENT, *r'ab* غاب* (غاب).
- ÉLOIGNER (S'), *r'ieb* غيب*, a. *iar'ieb* يغيب* (غاب); *embâdh*
(بعد) * امبعص.
- EMBELLI, *iejmandar* ييمندار $\sqrt{J M N D R}$.
- EMBRASSER, *tsammar* تمار $\sqrt{M R}$; 1^{re} p. a. *tsammarak* تماراك.
- EMBUSCADE, *ekhzin* اخزين* (خزن).
- EMMENER, *okki* اكي, a. *iouka* يوكا et *ioukka* يوكا; 1^{re} p. *okkek*
تيكا $\sqrt{K K}$, f. h. *teika*.
- EMPÊCHER, *ougei* وگي; 1^{re} p. a. *ougeiak* وگياك $\sqrt{G I}$.
- EMPLOYER, *sker* سكر $\sqrt{S K R}$.
- EMPORTER, *okki* اكي, a. *iouka* يوكا $\sqrt{K K}$.
- EMPRUNTER, *raddetch* رديج $\sqrt{R D H L}$.
- ENCEINTE (Être), *nah'mel* نامل*, a. *tenah'mel* تنامل* (جل).
- ENCENS, *h'oumer* حومر* (حمر).
- ENCLUME, *zobra n anmoud'* زبرا نانمود'

- ENCRE, *semr'a* سمغا* (صمغ).
- ENDORMIR (S'), *asomma* أسما, a. *iasomma* يسما $\sqrt{S M M}$.
- ENDROIT, *al* آل \sqrt{L} ; *moudhiâ* موضيع* (وضع).
- ENFANT, *ogzi* اگزی $\sqrt{G Z}$; *edidjmen* اديجمن $\sqrt{D D J M}$; *ameined'*
امينيد; *ameinad'i* امينادي. f. *tameinid'* تمينيد, pl. *tameinad'ed'*
تمينيادذ $\sqrt{M I N D'}$.
- ENFER, *ozoun* ازون $\sqrt{Z R' L}$.
- ENFIN, *edjan ofouch* اجان افوش.
- ENFANTER, *tamojjeid'* تمزيد; 2^e p. s. aor. $\sqrt{M Z L}$.
- ENFLER, *tehoud'ak* تچوداك; 1^{re} p. s. a. *(جاد).
- ENFLURE, *tenidjoud'* تنجويد* (جاد).
- ENFOUIR, *ittamdateh* يتنداج $\sqrt{M D H L}$, 3^e p. aor.
- ENFUIR (S'), *erouetch* اروچ $\sqrt{R O U L}$.
- ENGAGER, *ilzem* يلزم* (لزم).
- ENGLOUTIR, *cheb* شب, a. 1^{re} p. *chebek* شبك, a. *icheba* يشبا
 $\sqrt{C H B}$.
- ENGRAISSER, *taidarak* تيدراك; 1^{re} p. aor. f. h. (CH T R).
- ENLEVER, *ermech* ارمش; — à quelqu'un, *deg* دڭي $\sqrt{R M S}$;
ekk, a. *ioukka* يوكا (KK); *efsakh** افسخ, a. *iefsekha* (فسخ).
- ENNEMI, *germi* گرمي* (رمي).
- ENRACINER (S'), *taarrag* تعرغ* (عرف).
- ENRAGÉ, *ouellour' d'emder* ولوغ زمدر.
- ENSEMBLE (Être), *mcah'ab* مصحاب* (صحب).
- ENSUITE, *daradath* درادات.
- ENTENDEMENT, *garai* گاراي $\sqrt{G R}$.
- ENTENDRE, *gera* گرا, a. *iougera* يوگرا, f. h. *itgara*; 3^e p. m. s. aor.
يتگرا. — C'est entendu, *ar'obajdak* ار'ابجك* (قبل).
- ENTERREMENT, *andetch* اندچ $\sqrt{M D H L}$.
- ENTERRER, *endadj* انداج, pass. *mandadjik* منداجك, s. p. aor.
 $\sqrt{M D H L}$.

ENTORSE, *aggid in a'ba* عكيد بين عصباء.

ENTRAILLES, *delmâ* دلمع.

ENTRE, *deg* \sqrt{DG} دڭك; *gar* گار, *geré* گري; *ger* گر \sqrt{GR} .

ENTREMISE: Par l'entremise du qadhi, *ofouch in etchfar'a* افوش

بين اچفعا.

ENTRER, *etchem* اچم, a. 2^e p. *tetchemed'* تچمذ et *titchimed'*

تچمذ; 3^e p. *itcham* اچم, f. h. *tetchem* تچم. — Le soleil

entre dans ma chambre, *taoufoukt titchem of addarin*

توفوكت تچم ابى ادارين

ENTRETENIR, *tchaouiek* چاويك; 1^{re} p. s. aor.

ENVELOPPER, *tr'arrek* تررک; 1^{er} p. *tr'arreg* تررگ* (غرف).

ENVERS: à l'envers, *ntedjouran* نتجوران.

ENVIE, *oukchin* وكشين \sqrt{KCHN} .

ENVIEUX, *ouar of ijmer* وارىمير.

ENVIRON: j'en ai environ dix, *ad' in techanda mereg* اذ بين تشندا

ميرگ. — Il y a environ trois mois, *ia ichtar'ala karadh ijjerem*

يا يشتغلا كرض يجرن

ENVOLER (S'), *obboud'* ابوذ, aor. 3^e p. s. *ioubbad'* يوبذ; 1^{re} p.

obboud'ek ابوذك.

ENVOYÉ, *iejour'd'a* ييزوغذا* (سرد).

ENVOYER, *jour'd'* زوغدى; *djour'd'i* جوغدى* (سرد). — Envoie la

lettre par la poste, *djour'd'i braoua ich regecheth* براوا

يش رگشت.

ÉPAIS, *d'aouer* ذاور.

ÉPAULE, *tor'od'* تغذ, pl. *tour'd'en* توغذن $\sqrt{R'RDH}$.

ÉPILEPSIE, *dousa* دوسا*. — Tomber d'épilepsie, *iaddasa* ييدسا;

3^e p. s. m. a. (دعس).

ÉPINE, *chinan* شنان, pl. *chinanen et chinoun* شنون \sqrt{SN} ; *tijad'*

شطب* *chet'ba* شطبا; pl. *tijed'an* تيزدان

- ÉPIS, *tatkhoullith* تتخوليث, pl. *tikhoullad'en* *تنخولادن (خل)
- ÉPOUSE, *tamerous* تيمروس, pl. *timerouchen* *تيمروشين (عرس);
tenetchimt تنچيمت, pl. *tenechigmen* *تنشيكمن \sqrt{NCHKM} ;
tedjath تجات \sqrt{LL} .
- ÉPOUSER, *ioukka* يوكا; 2^e p. s. m. aor. \sqrt{KK} .
- ÉPROUVER, *jerreb* ژرب, a. *ijerreb* ييزرب (جرب); *jjodh* يزز;
 3^e p. m. s. aor. \sqrt{JDH} .
- ERRER, *echk* اشك, a. *iechka* يشكا \sqrt{CHK} .
- ERREUR, *tachegith* تشكيث \sqrt{CHG} ; *arar* *عرر (غر).
- ESCARGOT, *ar'arfidj* اررفيج, pl. *our'fedjen* وغمجين $\sqrt{R'LL}$.
- ESCLAVE, *obbodj* اوبج, *obbotch* اوبج, pl. *oubbadjen* *وباجن (عبد);
 fém. *tobbol* تبول; *taoubbel* تاوببل, pl. *toubbadjen** (عبد).
- ESPACE, *etr'aib* *الغييب (غاب).
- ESPÈCE : de même espèce, *deg ioun kara* دڭگ يون كرا.
- ESPÉRER, *r'alli* غلي; 1^{re} p. aor. *r'alleiek* غليك $\sqrt{R'L}$.
- ESPION, *rak'k'as* رفاس, pl. *ark'ak'is* *ارفافس (رفص).
- ESPOIR, *arjethi* ارژئي* (رجا).
- ESSAIM, *ammet* *عمت (عم).
- ESSUYER, *r'abbech* غبش $\sqrt{R' BCH}$; 1^{re} p. *r'abbechek* غبشك.
- EST, *menek* منك \sqrt{MNK} .
- ESTOMAC, *ar'melladh* اغملاص $\sqrt{R' MLDH}$.
- ET, *d'*, *id'* يذ.
- ÉTALON, *odji n oummadj* اوجي نومج, pl. *odji n oummadjen* اوجي نوماجن.
- ÉTANG, *ichermeh* يشرمش, pl. *ichermehen* يشرمشين.
- ÉTAT, *ichk* يشك, pl. *ichkoun* يشكون \sqrt{CHK} .
- ÉTÉ, *tenaoud'oud* تنناوذود $\sqrt{NBD'}$.
- ÉTEINDRE, *ench* انش, a. *incha* ينشا \sqrt{NS} .
- ÉTENDRE, *acher* اشر; aor. 1^{re} p. *oucherek* وشرك, 3^e p. *ioucher*

— (ششرح) *تاشرکت tacherek 1^{re} p. *tacher* f. h. *يوشر*.

S'étendre (en paroles), *tar'der* تغدر, f. h. $\sqrt{R' DR}$.

ÉTERNELLEMENT, *our iï foutek* ورتي فوتيك.

ÉTERNUER, *tatarak* تغتراك, 1^{re} p. aor.

ÉTINCELLE, *azen timichcha* ازن تمشا.

ÉTOILE, *ed'eri* اذري, pl. *id'eren* يذرن $\sqrt{TH R}$; — étoile fixe,

ed'eri iathtouden اذري يشتودن;

— étoile polaire, *éderi elmenek* اذري المنيك. — A la belle étoile, *deg teneri* دگ تنري.

ÉTONNANT, *r'arib* غريب. — Il n'y a rien d'étonnant à cela,

nar'i id' our tedji isouad' نافي يذ ورتجي يسواذ'.

ÉTONNEMENT, *toïdjeba* تعوجبا* (عجب).

ÉTONNER, *zier* زير. — S'étonner, *tmader* تمادار; 1^{re} p. a. *etma-*

derek اتمادارت $\sqrt{M DR}$.

ÉTOURDERIE, *our'dji* وعجي* (غلا).

ÉTOURDI (Être), *r'alli* غلي (غلا).

ÉTRANGER, *imechki* يمشكي, pl. *amechkan* امشكان $\sqrt{CH K}$.

ÉTRANGLER, *orchid'* ارشد', f. h. *torchid'* ترشد'; *kheneg* خنيك*.

(خنف).

ÊTRE : je suis, *adeide nik* اديد نيك; — tu es, *kouk adik*; — il

est, *nta d'in* نتا زين; — elle est, *ntahad' ideth* نتاهاذ يدث;

— nous sommes, *nekna d'id'* نكننا ذيد; — vous êtes, *netna*

d'eid' نتناذ يذ; — ils sont, *nehna d'eid'* نهنا ذيد. — Il sera à

moi, *itoug'd'a ad' ennou* يتوگذ اذ انو. — Il sera, *itemkeni*

يتمكني; — ils seront, *temkenan* تمکنان. — Il n'est pas à

même d'en juger, *ouella iah'ad' izeggi kara ch id'* ولا يماذ'

انهجك *enhidjek*, 1^{re} p. a. *nhetch* نهچ; ييرگي كورا شيد

3^e p. *inhetch* ينهچ $\sqrt{N HTCH}$; *mer* مرر, 3^e p. a. *ioumra* يومرا.

3^e p. pl. *meran* مران $\sqrt{M R}$. — Il était, *ioulli* يولي \sqrt{L} .

ÉTRIER, *rekab* (ركب) *.

ÉTROIT, *oul ejmeradh* اور تزمرادھ; *our tejmeradh* اور تزمرادھ.

ÉTUDIANT, *atejmoud'* اتزيمود; *itijmoud'en* (لمذ) يتيزيمودن.

ÉTUDIER, *aállama* (علم) * اعلم.

ÉTUI, *jába* (جمع) * زعبا.

EUPHORBE, *tanout* تنوت; *afernan* افرنان (*euphorbia balsamifera*).

ÉVANOUÏ, *mar'moum* (غم) * مغموم.

ÉVANOUÏSSEMENT, *tar'moumith* (غم) * تغموميث.

ÉVEIL, *oui* (وعى) * وعى.

ÉVEILLER, *senker* سنكر \sqrt{NKR} ; *iaouá* يوعا, 3^e p. a. m. s. (وعى).

— S'éveiller, *enker* انكر, a. *iounker* يوننكر.

ÉVIDENT : c'est évident, *iermechcha* ييرمشا.

EXCEPTÉ, *djag* (جاگ) جاگات. — Excepté lui, *djagath*.

EXCEPTION : à l'exception de, *illa d'i* يلاذى.

EXCÈS : à l'excès, *deg kounounin* دغى كونونين. — Dans l'excès de son chagrin, *id'r'ar ouaidja* يدغار وايجا.

EXCITER : je les ai excités, *athgarathek garachen* ائگارائك. گاراشن.

EXCUSER, *tád'er* تعذر; 1^{re} p. aor. *tád'erek* * تعذرک (عذر).

EXEMPLE, *tedjman* (تجمان) \sqrt{DJM} .

EXTRÉMITÉ, *etheri* اثرى \sqrt{THR} .

F

FACE, *ed'em* ادم, pl. *ed'maouen* ادماون $\sqrt{OUD'M}$.

FACHER (*Se*), *akouffo* اكوي; 1^{re} p. aor. *akouffoik* اكوييک;

3^e p. *iakouffo* ياكوي (contre quelqu'un, *ef* اي) \sqrt{KF} ; *d'r'ar*

دغر, a. *id'r'ar* يدغر et *ioud'r'er* يودغر $\sqrt{D'R'R}$, f. h. *tedr'our*

تدغور; 1^{re} p. a. *tedr'ourek* تدغورک $\sqrt{DR'R}$.

FACILE, *meddoub* مدوب* (ادب); *mounek'* مونف* (أنف). —

Être facile, *iour'djè* et *iour'dji* يوغجي; 3^e p. a. m. s. $\sqrt{R' DJ}$.

FACILITER, *tmenag* تمناگ; 1^{re} p. a. *tmenagak* تمناگاك.

FAÇON : de cette façon, *eid tedjman* ايد تجمان. — Faire des façons, *termechcha* ترمشا $\sqrt{R M}$.

FACTION, *okchi* اكشي, pl. *okchiin* اكشين.

FADÉ, *our tchioudjek* اور چيوچك.

FADÉUR, *ouletchi ouitch* اولچي ويچ.

FAIBLE, *annah'ef* انخوف, pl. *annah'afen* انخابين* (حبو).

FAIRE, *esker* اسكر; 1^{re} p. a. *sekerek* سكرك; 2^e p. *teskered'* تسكرد';

3^e p. *isker* يسكر; 3^e p. pl. *sekeren* سكرن; VI^e f. *sekker* سكر, V^e f.

h. *tesker* تسسكر $\sqrt{S K R}$. — Action de faire, *esker* اسكر $\sqrt{S K R}$.

— Grand bien te fasse, *n'al izezef Allah ielladjek* غال يززي.

الله يلاچك. — Qu'est-ce que cela me fait? *kai d'in ichek degech*

كيد ين يشك دگس. — Cela ne me fait rien, *our in ichek kara*

deg oudjin وچين وچين كرا دشك. — Il n'en fait qu'à sa

tête, *ouel isekker ouigengou* اول يسكر ويگنگو. — Il ne fait que

rire, *oulli idhouççi* اولي يصوصي. — Il ne fait qu'arriver, *nenta*

ma halli نتتا ما هلي. — Il ne fait que se promener, *igalla ittisou*

igalla ittisou. — Il faut se faire à tout, *etchfar'a isekker idj koun-*

gou gara اچفغا يسكر يسچ كونگو گرا. — Je n'ai rien à faire avec

toi, *ma lin ouella d'eg id'ki* ما لن ولا دشكي يذكي. — Qu'est-ce

que cela te fait, *kai d'ek iddan degech* كيدك يدا دگس; *ouere*

idda degech odi ورا يدا دگس ادي. — Il fait du vent, *ajaouen*

oudjenti اژاون وچنتي. — Comment se fait-il qu'il ne soit

pas venu? *kai ti iechkoud'an our d'a iechchi* كيتي يشكوذان

ور ذا يشي. — J'ai fait de mon mieux, *ouffach ag id'ran ed'in*

incheggan وچاش اچي يذران ادين ينشگان. — Je n'y ai

rien fait, *our dech edjek nar'i* ورا دش اچك ناسي. — Que

veux-tu faire de ce corbeau? *kai touged' tsakered' d'eg teidjel ed'* كي توگڏ تاكرڏ ذڏي تيجلڏ — Cela ne fait rien du tout, *kai d'ki inchehan dech* كيڏك ينشكان دش — Le silence se fit, *afassan man* افسان مان — Un grand bruit se fit entendre, *nougera anan iokechbin* نوگرا انا ويكشبين — Je ne sais que faire, *our tagechchek ai tsakerek* ور تگشك اي تسكرڪ — Je n'ai qu'en faire, *ouar ach aouktchech* وراش اوكتشش

FALLOIR : il faut, *ietchfar'ad'* يچفغاذ $\sqrt{\text{TCH FR'}}$.

FAMEUX, *itessen* يتسن $\sqrt{\text{SN}}$.

FAMILLE, *iddidja* يديجا; *eddedja* ادجا $\sqrt{\text{D'}}$.

FAMINE, *einech* اينش $\sqrt{\text{NR'}}$.

FANÉ, *our elloud'ak* ورا الوڏاك.

FANTOME, *ouadja d idh* وچا ديض; traduction du dyolof : *nit i goudi*.

FARD, *h'ammira* حميرا* (جر).

FARDEAU, *tougèn* توگن, pl. *tougan* توگان $\sqrt{\text{OU I}}$.

FARINE, *tadjget* تجگت* (دف).

FATIGUÉ (Être), *ester* استر; 1^{re} p. a. *stereg* سترڏ et *ouftereg* (فتر); 3^e p. *ioufter* يوفتر; 3^e p. f. pl. *sterinad'* سترناڏ* (فتر); *efder* افدر* (فتر).

FAUCHER, *teh'achch* تحش; 1^{re} p. aor. *teh'achchek* تحشڪ; 3^e p. *ith'achchu* يتحشا* (حش).

FAUCILLE, *amkhotech ech chofrith* امخشش الشعريث.

FAUSSETÉ, *temerdadjin* تمرداجين $\sqrt{\text{R D DJ}}$.

FAUTE, *ar'lat'* اغلاط* (غلط). — C'est ta faute, *iaïeb ki* يعيب كي.

— Faute de temps, *our othra elouokht* ورا اثرا الوخت —

Ceïa est arrivé par ta faute, *elmaleth ichedda our ki incheh*

وليمسڏ' وليمسڏ. — Sans faute, *ouellefsed'* وليمسڏ.

FAUTER, *r'lat'* غلط, aor. 1^{re} p. *r'lat'ek* غلطڪ; *ir'lat'a* يغلطا* (غلط).

- FAUVE, *achger* اشكر $\sqrt{Z O U R'}$. — Le lion est fauve, *ouar achger* وار اشكر.
- FAUX TÉMOIGNAGE, *temourdadj* تمورداج, pl. *tmourdadjen* $\sqrt{R D D J}$.
- FAVEUR, *tefert* تڤرت $\sqrt{F R}$.
- FÉE, *tougith* توگيٲث, pl. *tougad'en* توگاذن \sqrt{G} .
- FEMELLE, *temti* تمنى $\sqrt{M D H}$.
- FEMME, *tinetchimt* تنچيمت; *tenichkint* تنشكيمت, pl. *tenichgi-men* تنشكيمن et *tenechigmen* تنشگمن $\sqrt{N C H K M}$.
- FENDRE, *thammeg* ثمگ; 1^{re} p. aor. *thammagak* ثمگاك; 3^e p. *ithammeg* يثمگ $\sqrt{M G}$. — Se fendre, *akhtech* اختش, a. *iakhtech* يختش* (خدش).
- FENOUIL, *merkba* مركبا.
- FENTE, *ichrech* يشرش* (حرش).
- FER, *ezzetch* ازچ; *izzedj* يزج $\sqrt{O U Z L}$. — Fer de flèche, *zein* زين, pl. *tizzad'en* $\sqrt{O U Z L}$.
- FERMÉ (Être), *iemmar* يمار*; 3^e p. s. m. a.; *temmar* تمار, a. *itemmar* (غمر).
- FERMER, *echmir* اشميمير; 1^{re} p. a. *chemmarek* شمارك, a. *ichmar* (غلف)* تنغلفاق; 2^e p. *tar'lak'ak* تغلف* (غمر)* ي شمار $\sqrt{Z S S}$. *zess* زس, aor. 1^{re} p. *zessek* زسك; 3^e p. *izessa* يزسا.
- FERMETURE, *iemmar* يمار* (غمر).
- FERRER, *igad'i* يگاذى; 3^e p. m. s. aor. $\sqrt{G D'}$.
- FERTILE, *ioukkoch* يوكش $\sqrt{K C H}$.
- FERTILITÉ, *emkouch* امكوش $\sqrt{K C H}$.
- FESSES, *chimen* شيممن $\sqrt{C H M}$; *tounba* تونبا.
- FÊTE, *foujela* فوژلا $\sqrt{F J L}$; *id* عيد* (عاد).
- FEU, *azzoun* ازون, pl. *azzouzoun* ازوزون et *ouzzanen* وزانن $\sqrt{Z R' L}$; *temchi* تمشى $\sqrt{M S}$.

- FIANCÉ, *amrous* امروس, pl. *imrouchen* يبروشن* (عرس).
- FIANCÉE, *tamerous* تامروس, pl. *timerouchen* تمروش* (عرس).
- FIDÈLE, *inedet* يندت, pl. *inentet* يننتت, f. *tennedet* تنندت, pl. *enañid'tet* انانيدنتت.
- FIDÉLITÉ, *tet* تت $\sqrt{D'}$.
- FIEL, *marar* مرار* (مر).
- FIÈVRE, *tamad'out* تمذوت \sqrt{DHN} .
- FIL, *chougnin* شوگنين $\sqrt{R'N}$. — Fil du sabre, *emmi n tfarith* امي نتفريث.
- FILE, *ioumra itar'zel* يوعرا يتغزل.
- FILER, *tar'zel* تغزل* (غزل); 1^{re} p. aor. *tar'zelek* تغزلك.
- FILEUSE, *tettagech er'zil* تتاگش اغزيل.
- FILET, *dailounka* ديلونكا \sqrt{DLNK} ; *chebka* شبكة, pl. *chebkat* تگونزا (شبكة)* شبكات \sqrt{GNZ} .
- FILLE, *tegzit* تگزيت, pl. *tougzein* توگزين \sqrt{GZ} ; *teghout* تگوت et *togzeten* تگوتن.
- FILOU, *ouellidjefà* وليجبع, pl. *our idjan ennefà* وريجان النبع.
- FILS, *ogzi* اگزي, pl. *ougzan* وگزان \sqrt{GZ} ; *ogzein* اگزين et *igzan* يگزان.
- FILTRE, *iahad'* يهاذ, pl. *ahd'an* اهذان $\sqrt{HD'}$.
- FILTRER, *tahad'd'* تهاذ, 1^{re} p. *tahad'd'ak* تهاذاك $\sqrt{HD'}$.
- FIN : à la fin, il le lui dit, *eg'an afouch innach* اگان افوش يناش.
— A la fin de l'année, *tedjman achebbech imeth* تجمان اشبش
يمث — (adj.) *ched'ed'* شذذ, f. *ched'ed'ed'* شذذذ, pl. *ched'ad'en*,
f. *ched'd'ed'en* شذذذن \sqrt{KDD} .
- FINIR, *tkemmel* تکممل* ; 1^{re} p. a. *themmelek* تکمملك (کمل);
arthoum ارثوم (R Z M). — C'est fini, *iougga* يوگا; *imeth* يمث;
irazzam ييرزام. — Il a fini par avouer, *iougeredda ir'arra*
يوگردا يغرا.

- FIXER, *aien* عين, a. *iaïen** يعين* (عان).
 FLAMBEAU, *r'andir* غندير* (قندل).
 FLAMBER, *ender* اندر, a. *iender* يندر $\sqrt{\text{NDR}}$.
 FLAMME, *anender* انندر $\sqrt{\text{NDR}}$.
 FLANC, *etheri* ائرى, pl. *athroun* اثرون $\sqrt{\text{THR}}$.
 FLÉAU, *tiken Allah* تيكن الله.
 FLÈCHE, *ndek* نذك $\sqrt{\text{NDK}}$; *kertoun* كرتون $\sqrt{\text{KRTN}}$. — Fer de la flèche, *zein* زين, pl. *tizzaden* تيزادن $\sqrt{\text{OUZL}}$. — Plume de la flèche, *tabiodh* تبياض, pl. *tebiadhen* تبياضن. — Sac de flèches, carquois, *tethaith* تثايت, pl. *tithad'en* تثاذن $\sqrt{\text{TH}}$.
 FLEUR, *dechma* دشما $\sqrt{\text{DCHM}}$, pl. *tak'ouan* تافوان $\sqrt{\text{K'OU}}$. — Sorte de fleur jaune, *initi* يينتى. — A fleur de terre, *of edm in agitch* اب ادم يناچ.
 FLEURI, *iejmandar* ييزمندار $\sqrt{\text{JMNDR}}$.
 FLEURIR : cette plante fleurit, *echofrith id' iedechma* يشفريث يذ يدشما.
 FLEUVE, *il* يل, pl. *elloun* الون $\sqrt{\text{L}}$.
 FLOCON, *rtal* رتال* (غطل?).
 FLOT, *mouj* موژ* (ماج).
 FLOTTER, *tâm* تعام, a. *itâm** يتعام* (عام).
 FLUTE, *bala* بلا, du *dyolof*, *mbilip wa*; *chor're'd'* شغد, pl. *chor're-d'en* شغذن $\sqrt{\text{CHRR'D'}}$; *emcherri* امشرى, pl. *emcherred'en* امشردن $\sqrt{\text{MCHR}}$ (désigne la flûte appelée en *dyolof* *solimba wa*).
 FOI, *takhchoud' en Allah* تخشوذ ان الله.
 FOIE, *tacha* تشا $\sqrt{\text{S}}$; *takhsa* تخسا $\sqrt{\text{S}}$, pl. *tellin* تلين.
 FOIN, *ouskou* وسكو, pl. *iskoun* يسكون $\sqrt{\text{SK}}$.
 FOIS, *tigeri* تىبرى, pl. *tigera** تىبرا* (جبرى); *el ouakht* الوخت (وفت). — Une fois, *djoud'an* جودان. — A la fois, *deg ioun*

*anfalle** انفالى دڭى. — Une fois qu'on est habitué, *inek tedjman emdoukedjen* ينك تجمان امدوكجن. — Une fois parti, je ne reviendrai plus, *tedjman iken nesekk ouar id temegriak* تجمان يکن نسک ور ید تمگرياک.

FONDRE (sur quelqu'un), *ezger* ازگر, a. *izger* \sqrt{ZGR} . — Elle a fondu en larmes, *effougen emdhaouen ich* اڤوگن امضاونيش.

FOND, *ommech* امش \sqrt{MS} .

FONDEMENT, *amcharoued'* امششروذ. — Sans fondement, *deg tmourdadjen* دڭى تمورداجن.

FONDRIÈRE, *tiert* تيرت, pl. *tierën* تيرن.

FORCE, *h'orbah* حربة* (حرب), *tak'out* تفوت* (فوى); *tak'ouid'* (فوى)*. — A force de bras, *ch tak'oueth nman* شتتفوت نمان. — A la force de l'âge, *deg eddani* دڭى ادانى. — De force, *ch afouch* شافوش; *deg tigera* دڭى تگرا. — A force d'étudier, *igetçhïn tar'rith* تڤواضن تڤريث. — De toutes ses forces, *tak'ouadhen* يتتڤريث.

FORFICULE, *intamazgoudh* ينتمزگوض, pl. *in tamazgoudhan* ينتمزگوضان.

FORGER, *etchid'* اچيد; 1^{re} p. a. *etchid'ek* اچيدك.

FORGERON, *anmoud'* انمود, pl. *enmoud'an* انمودان $\sqrt{LMD'}$; *emseker* امسکر, pl. *msekeren* مسکرن \sqrt{SKR} .

FORME, *elmerek* المړك.

FORMER, 1^{re} p. a. *tmeregek* تمړگك.

FOLIE, *ted'ount* تذنونت*; *jenn* جن*.

FORT (Être), *k'oua* فوا* (فوى); 3^e p. a. *iek'oua* يفوا; 1^{re} p. pl. *nek'oua* نفوا. — Dans le fort de la chaleur, *d'eg tarr'ad'en elhijja* دڭى ترغاذن الهزا. — Dans le fort de l'hiver, *deg techmoudji* دڭى تشموجي.

FORTUNE, *mal* مال* (مال); *tikein Allah* تڪين الله.

- FOU, *foissed* *فيسد (فيسد); *ijenna* بيزنا, pl. *ejennan* *اژنان (جن).
- FOUET, *lezz* *لز (لز).
- FOUETTER, *itlezza* *يتلزا (لز); 3^e p. a. m. s.
- FOUGUEUX, *anendër* انندر $\sqrt{\text{NDR}}$. — Être fougueux, *itnandar*
يتنندر; 3^e p. s. m. aor., f. h. $\sqrt{\text{NDR}}$.
- FOUILLER, *elli* الى, f. h. *tellak* تلاك; 1^{re} p. a.; 3^e p. *itella* يتلا,
part. *illain* يلاين $\sqrt{\text{LL}}$.
- FOULER, 1^{re} p. a. *tedjak* تچاك, f. h. $\sqrt{\text{DZ}}$. — Se fouler le pied,
ftenter يتنتر, a. *iftenter* يفتنتر.
- FOULAH, *foullan* فولان.
- FOULURE, *eftenter* افتنتر.
- FOUR, *egdër* اگدر, pl. *gdëroun* *گدرون (فدر).
- FOURCHE, *amchegrad'oui* امشگرداوى, pl. *mchegrad'oun* مشگرداون
 $\sqrt{\text{MCHGRD}}$.
- FOURMI, *toutfith* توتفيث, pl. *toutfin* توتفين $\sqrt{\text{OUDHF}}$.
- FOURMILIÈRE, *tinid' en toutfin* تنيذ نتونفين.
- FOURREAU, *tsen* تسن, pl. *tsaoun* تساون $\sqrt{\text{SN}}$.
- FRAICHEUR, *techmoudji* تشموجى $\sqrt{\text{SM DH}}$.
- FRAIS : à mes frais, *ieitcheka* ييچكا.
- FRAPPER, *aouch* اوش $\sqrt{\text{OUTH}}$. — Il frappe à la porte, *irtha*
imin يرثا يمين; f. h. *taouek* تاوك; 1^{re} p. aor. — Être frappé,
itaoua يتاوا, *itaoui* يتاوى, *ieaoua* يياوا; 3^e p. m. s. aor.
 $\sqrt{\text{OUTH}}$; *aoui* اوى, a. *iouë* يوى $\sqrt{\text{OUTH}}$.
- FREDONNER, *tmanag* تماناشى, 1^{re} p. a. *tmanagak* *تماناشاك
(غنى).
- FRELON, *tejinjert* تزنزرت $\sqrt{\text{ZNZR}}$.
- FRÈRE, *ar'mi* اغمى (fils de mère), ton frère; *ar'mek* اغمك.
- FRIANDISE, *athouth* اثوث $\sqrt{\text{TH DH}}$.
- FRICHE, *teneri* تنبرى $\sqrt{\text{NR}}$.

FRIPON, *ageffer* اڭڤرون, pl. *agefferoun* اڭڤرون.

FRIRE (Faire), *tereffek* تيرجك; 1^{re} p. s. a. \sqrt{RF} .

FRITURE, *taraft* ترافت \sqrt{RF} .

FROID, *tehmoudji* تشموجي $\sqrt{SM DH}$.

FROMAGER, *tenadar* تندار, pl. *tandaren* تندارن.

FRONDE, *saouata* سواتا * (ساط).

FRONT, *ir* ير, pl. *aroun* ارون \sqrt{NIR} . — Il a eu le front de me dire, *innai our tin ichekk itchkod'* ينای ورتین يشك يچكد.

FROTTER, *r'abbach* رابش; 1^{re} p. a. *r'abbachek* رابشك.

FRUIT, *gd'ich* گدیش; *h'aml* امل * (جل).

FUIR, *erouedj* اروچ; a. 1^{re} p. *erouedjek* اروچك; 3^e p. m. *ierouedj* يروج et *ierouetch* يروج \sqrt{ROUL} .

FUITE, *tirouatch* ترواچ; *tirouedj* تروج \sqrt{ROUL} .

FUMÉE, *obi* ابي \sqrt{B} .

FUMER (Action de), *tousbi* توسبي \sqrt{B} .

FUMIER, *ed'offi* اذوفي \sqrt{THF} .

FURET, *teigam* تیکام, pl. *teigamen* تیکامن \sqrt{IGM} .

FURIEUX, *id'r'ar* يذغر. — Être furieux, *ited'ror* يتدغر; 3^e p. a. $\sqrt{D'R'R}$.

FURONCLE, *taougid'* توگيد \sqrt{OUG} .

FUSEAU, *mar'zel* مغزل * (غزل).

FUSIL, *afakhchi* افخششي; *afakhchou* افخششو, pl. *ifakhchaoun* ييفخشاون.

FUYARD, *iarouetch* يروج \sqrt{ROUL} .

G

GACHE (de serrure), *todh n tachidjert* تض تشجرت.

GAGE, *rhina* رهينة * (رهن). — Gages, *taouadjith* تواجيث.

- GAGNER, *erbah'* اربح, a. *irbah'a* يربحها; 1^{re} p. f. hab. *terbah'ak* (ربح) * تربحاك.
- GAI, *min iermechchen* مين يرمش.
- GAIN, *kaseb* * كسب (كسب).
- GAINE, *djoouchchen* * جوشن (جشن).
- GALE, *ejjoud'* ازود $\sqrt{Z DJ R}$.
- GALEUX (Être), *ejjodh* ارض, a. 1^{re} p. *ajjoudhak* ازوضاك; 3^e p. *iejjodh* يرض $\sqrt{Z DJ R}$.
- GALOPER, *cheggoumatha* شگومتا \sqrt{CHGMTH} .
- GANDOURA, *tegmès* تگميس \sqrt{GMS} ; *khount mellidjen* (guinée blanche) خونت ماليجن.
- GANGRÈNE, *ádrin eljof* عدرين الزوف.
- GARDE (prendre), *akhtaf* اختى. — Prends garde, *ezgi oudjek* اور تخشود. — Je me garderai bien de descendre jusqu'à ce que. . . . *our dechchek id'bak ellar'* اور دشك يذباك لاغ.
- GARDE (d'une épée), *djadj in teferith* جاج ين تفريث.
- GARANÇE, *za'fa* زعفا * (زعفر).
- GARANTIR, *adhman* اضممان *; 1^{re} p. *adhmanek* اضمانك (ضمن).
- GARÇON, *erbi* اربنى, pl. *reban* ربان * (ربا).
- GARDER, *kess* كس; 1^{re} p. a. *kessek* كسك; 2^e p. *thessed'* تكسد; 3^e p. *ikesse d* \sqrt{KS} يكس د; *chen* شن (CHN); *tará* * ترع (رعى).
- GARDIEN, *amekchi* امكشى; *imekchi* يمكشى, pl. *mokchoun* مكشون \sqrt{KS} .
- GARGOULETTE, *taouchekt* توشكت, pl. *touchegd'en* توشگدن.
- GARROTÉ, *ietian* يتيان $\sqrt{R'N}$.
- GARROTTER, *taan* تان, f. h.; 1^{re} p. a. *taanek* تانك; 2^e p. *tettaa-ned'* * كتوى * كتوى $\sqrt{R'N}$; *kettaf* كتوف.
- GATÉ, *iakhsouran* ياكسوران, f. *takhsouran* تخسوران (خسر).

- GAUCHE, *ajedmadh* ازدماص, f. *tajedmadh* تژدماص $\sqrt{Z L M D H}$.
- GAZELLE, *ajinkad'* ازنکاذ, pl. *jounkad'en* ژونکاذن $\sqrt{Z N K D H}$.
- GAZOUILLEMENT, *tsaoufer* تسووفر, pl. *tsoufaren* تسوفارن * (صفر).
- GAZOILLER, *tsaffar* تسفارف, a. *itsaffara* يتسفارف * (صفر).
- GÉMIR, *ther* ثر, a. *iethra* يثرا $\sqrt{T H R}$.
- GÉMISSEMENT (de la tourterelle), *enaou n tbarboth* اناو نثربوث.
- GENCIVE, *âjz* عژ, pl. *ijjan* يژان $\sqrt{A J J}$.
- GENDRE, *ad'abbedj* اذ بچ, pl. *adhabledjden* اذببچدن $\sqrt{D' B L}$.
- GÉNÉRATION, *temoujjekt* تموژکت $\sqrt{O U D J}$.
- GÉNÉREUX, *h'abous* حبوس, f. *habouseth* حبوسث, pl. *h'abousen* حبوسن, pl. *h'abousined'* حبوسينيد' * (حبس).
- GÉNÉROSITÉ, *termech* ترمش $\sqrt{R M S}$.
- GÉNIES, *edidjad' teneri* اديجاد تئري (gens du désert).
- GENOU, *offoud'* اڤوڤ, pl. *offoud'en* اڤوڤن $\sqrt{F D'}$.
- GENRE, *edjmerég* اڤمرگ, pl. *edjmeren* اڤمرن.
- GENS, *menan* منان $\sqrt{M N}$; *manen* مانن $\sqrt{M N}$.
- GENTILLESSE, *ermechchi* ارمشي $\sqrt{R M S}$.
- GÉNUFLEXION, *tarkaá* ترکاع * (وڪع).
- GÉOMANCIEN, *min itgezzen* مين يتگزن *.
- GÉRANIUM, *tafsa* تفسا.
- GERBE, *amkhotech* امختش $\sqrt{K H T C H}$.
- GERBOISE, *tameidanes* تميدانس $\sqrt{M I D N S}$, *jerboué* ژربوع *.
- GERME, *echchoufrith* الشوڤريث.
- GERMER, *izeggar* يزگار; 3^e p. m. s. a. $\sqrt{Z G R}$.
- GÉSIER, *h'açoula* حصولة * (حصل).
- GESTE, *tchara* چارا * (شار).
- GIBET, *akhnagad'i* اخنگاذي * (خنف).
- GILET, *derbala* دربلا, pl. *derabil* درابيل.
- GIRAFE, *ezraf* ازراف * (زرف).

- GIROFLE, *gronfel* *گرنفل (فرنبل).
- GLACE, *tebroud* *تبرود (برد).
- GLANDE, *khavaj* خورژ, pl. *khorjan* *خرزان (خرج).
- GLISSER, 1^{re} p. a. *azlagak* *ازلگاک (زلف).
- GLOIRE, *tamanekt* *تمانکت, pl. *temanegen* *تمانگن \sqrt{MNG} .
- GLORIFIER (Se), *tfakhar* تفخخر (de deg *دگ), a. *itfakhura* (بخخر) *یتبخرا.
- GLOUSSEMENT, *tk'atk'it* تفتفتیت $\sqrt{K'TK'}$.
- GLOUTON, *itetta* يتتا \sqrt{TCH} .
- GOMME, *tounian* تونين \sqrt{NI} .
- GOMMIER, *irouar* يروار, coll. \sqrt{ROUR} . — Gommier à suc rouge, *t'alh'a* *طاححة (طلح).
- GONFLEMENT, اشووث.
- GONFLER (Se), *tetchoudath* تچوداث.
- GOSIER, *agard'* اگرد', pl. *gard'oun* *گردون \sqrt{GRJM} .
- GOUDRON, *gou'tran* *فطران (فطر).
- GOULOT, *agardh* اگردص, pl. *gardhaouen* *گردصاون \sqrt{GRJM} .
- GOURBI, *tigidith* تگیدیت, pl. *tegalla* *تگلا \sqrt{GL} .
- GOUT, *tatfi* تنبعی \sqrt{TF} .
- GOUTER, *ouk'out* وفوت, a. *iaouk'out* * (فوت); 1^{re} p. *andougek* (ذاف) *اندوگک.
- GRACE, *athoul* اثول \sqrt{THL} . — Rendez grâce à Dieu, *iallah* *magak* يالله ماگک.
- GRAIN, *issi* يسي, pl. *tissed'en* تسدن.
- GRAISSE, *tad'ount* *تذونت (دهن).
- GRAND, *iokhchbi* *يکشبي (کسب); *amr'ar* امغار, f. *tamr'art* تمغارت $\sqrt{MR'R}$, pl. *mr'aren* مغارن.
- GRAND (Être), 3^e p. a. *iokchiba* يکشبا, f. *tokchiba* *تنکشبا (کسب).
- GRANDIR, *temar* تمار $\sqrt{MR'R}$; 1^{re} p. *temarek* تمارک.

GRAPPE, *agourj* اگورژ, pl. *igourjan* يگورژان \sqrt{GRZ} .

GRAS, *k'adder* فدر* (فدر).

GRATTER (Se), *gemnejek* گمننژکت, 1^{re} p. a.

GRÉ: contre mon gré, *oura ofith techerr' ad' chessif ofin* وورا افيث;
تشرخ اذ شسيبو افيين. — De gré ou de force, *deg tena-*
djoueth nad' terr'ith دژک تماجوئث ناذا ترغيث. — Fais à ton
gré, *esker a tirad'* اسکر اتراذ'. — Il a fait cela de bon gré,
isker id' ich tel يسکر يذيش تئت.

GRENADE, *roumman* رومان* (رمن).

GRENOUILLES, *djiran* جران* (جرن).

GRIFFE, *gouhaddech* گوهادش, pl. *gouhadechen* گوهادشن \sqrt{GHDC} ,
pl. *tarin* تارين.

GRIFFER, *tarmas* ترمس \sqrt{RMS} .

GRILLER (act.), *sanou* سنو \sqrt{OUOU} ; 1^{re} p. a. *sanouak* سنواک.

GRILLON, *ouyizouan* ووزيزوان, pl. *azouazin* ازوازين \sqrt{BZ} .

GRIOT, *igioui* يگيوي, pl. *agaouen* اگاوان.

GRIMPER, *ebbed'* ابذ, aor. *ibbed'* يبيذ $\sqrt{B'D}$.

GRIS, *ibarbodhen* ييبربصن \sqrt{BRBTH} .

GROGNER, *idzama* يدزما; 3^e p. s. a. m.

GROS, *thaouer* ثوار \sqrt{ZOUR} .

GROSSEUR, *tekechbi* تکشيبي* (کسب).

GROTTE, *tanith* تنيث, pl. *tinoud'in* تنيوډين et *tounen* تونن \sqrt{N} .

GUÉ, *mechra* مشرا* (شرا).

GUÉPARD, *fehéd* فهد* (جهد).

GUÉPE, *kouris* کورس, pl. *kouares* کوارس* (فرس); *bou zennana*
بو زنانا.

GUEPIER, *takhtombos n ijinjer* تکلمبس نيژينژر.

GUÉRIR, *ijjek* ييژک; 3^e p. s. m. a. *tettajak* تتژاک, 3^e p. s. f.
forme hab.

GUÉRISON, *tesint* تسيننت \sqrt{SN} .

GUERRE, *einech* اينش, pl. *inichchen* ينيشن $\sqrt{NR'}$.

GUETTER, *r'alli* على; 1^{re} p. a. *r'alleiek* غلييك $\sqrt{R'L}$.

GUEULE-TAPÉE, *tenrich* تنريش, pl. *tenrichen* تنريشن; *koudi* كودي.

GUINÉE, *elkhount* الخونت.

GUITARE, *tidinit* تدينيت, pl. *tidanaten* تداناتن.

H

HABILE (Être), *temrer* تممر, a. *itemrer* يتممر* (مر).

HABILETÉ, *temrert* تممرت* (مر).

HABILLER, *setch* سح, a. *isetcha* يسح \sqrt{LS} .

HABITANT, *edidjad'* اديجاذا, pl. *dedjad'en* دجاذن \sqrt{DDJ} .

HABITATION, *all* ال \sqrt{L} .

HABITER, *ell* ال; 1^{re} p. a. *ellak* لالك \sqrt{L} ; *taamm* تعم* (عم);

1^{re} p. *taammek* تعمك. — Nous habitons le même quartier,

nekni ed'en nal elmoudhá نكنى اذن نال الموضع.

HABITUDE : *j'ai l'habitude, áda n* . . . عادة ن. — Suivant son ha-

bitude, *tirouidj en ádach* ترويدج عادش.

HABITUÉ (Être), *eddeg* ادثي, aor. 3^e p. *ieddeg* ييدثي; V-II^e f.

1^{re} p. a. *temdoudjek* تمدوجك* (عاد?).

HABITUELLEMENT, *ádachen* عادشن; *ádan* عادان.

HACHE, *tad'oud'* تذوذ.

HACHE, *eferegi* افريج* (برج).

HAINÉ, *ioukhser* يوخسر* (خسر).

HAIR, *kchenad'i* كشنادي* (خشن).

HAMEÇON, *dailounk* ديلونك, pl. *dailounkat* ديلونكات \sqrt{DLKN} .

HANCHE, *amachtch* امشچ; *achchimi* اشچیمی, pl. *chiman* شیمان
(CH M).

HANNETON, *tsousith* تسوسیت, pl. *tsousa* تسوسا* (ساس).

HARICOT, *adidjegen* ادیجیگن (pl.) $\sqrt{J DJ G}$.

HASARD, *tinircha* تنیرشا $\sqrt{NR CH}$. — Si par hasard tu le rencontres, *eti iar'bidj Allah tetmad'erredi* اتسی یغیج الله
تتمازدی. — Prends-en un au hasard, *ermesch ioun deg etheri*
ارمش یوز دگی اثری. — Je l'ai fait au hasard, *skereg id'*
ouelli nezgou سکرگی یز ولی نزگو. — Au hasard, *ed'ki inchi*
اذکی ینشی.

HASE, *taiarzouzt* تیارزوزت, pl. *tiazouzoun* تیارزوزون $\sqrt{R G G}$.

HATE, *khouffa* خوبفا* (خبو). — En toute hâte, *of tousi* اب
توسی.

HATER (Se), *emrer* امرر; 1^{re} p. a. *amrarak* امرارک; *ieidjigan*
ییدجگان.

HAUT, *efellé* اڤلی. — En haut, *fafella* فافلی $\sqrt{F L L}$.

HÉLAS, *nougga* نوگا.

HENNÉ, *tar'mi* تنمی $\sqrt{R' M}$.

HENNIR, *ih'anh'ana* یحننا, 3^e p. m. s. aor.

HENNISSEMENT, *th'anh'in* تحنن.

HERBE, *iskoun* یسکون $\sqrt{S K}$.

HÉRISSON, *gonfoud* گنفود* (فنفوذ).

HÉRITER, *toureth* تورث* (ورث); 1^{re} p. a. *tourethek* تورثک.

HÉRITIER, *emchoureth* امشورث* (ورث).

HÉSITER, *tadedek* تاددک, 1^{re} p. s. a.

HEURE, *ouokht* وخت* (وقت). — De bonne heure, *inezzen* ینزن,
f. *tenezzet* تنمزت. — Son heure est venue, *ienhai itmetta*
یشهای یتمتتا. — A l'heure dite, *deg elouokht iar'bedjen Allah*
دگی الوخت یغیجن الله.

HEURTER, *aou* او; 1^{re} p. *aouek* اوكت; 2^e p. *taoued* تاووذ $\sqrt{OU TH}$.

— Elle se heurta, *toua ifich* تـوـا يـبـعـيـش.

HIBOU, *taoukt* تاوكت, pl. *tiouktan* تـيـوكتـان \sqrt{OUK} .

HIER, *edjoudh* اجوض; *endes* اندس.

HIPPOPOTAME, *neber* نبغ (du dyolof).

HIRONDELLE, *tenaferi* تـنـاـفـرـي \sqrt{NFR} ; *tafilich* تـفـلـيـش \sqrt{FLS} .

HISTOIRE, *tanfous* تـنـفـوس \sqrt{NFS} ; *mchechch* مـشـش, *telles* تـلـس.

HIVER, *techmidji* تـشـمـجـي \sqrt{SMDH} .

HIVERNAGE (saison des pluies), *ajergoui* اـژـرگـوي.

HOMME, *idj* يـج, pl. *izzen* يـژن et *izjin* يـژـين \sqrt{D} ; *min* مـين,

pl. *man* مـان et *eimanen* اـيـمـانـن \sqrt{MN} .

HONTE, *sah'oua* سـحـوا* (صح); *h'allitch* حـاـلـيـچ (حل). — Avoir

honte, 1^{re} p. a. *th'ellidjak* تـحـاـيـجـاك; 3^e p. *teth'allidjad* تـتـحـاـيـجـاد.

HORREUR, *tederas* تـدـرـاس.

HORS (de), *izger* يـزگـر \sqrt{ZGR} . — Je suis hors de moi, *oubbedek deg oudjin*.

HOSPITALITÉ, *imechki* يـمـشـكي; *timechki* تـمـشـكي \sqrt{CHK} .

HOTE, *amechki* اـمـشـكي, pl. *imechkan* يـمـشـكان.

HOUSSE, *kefti n egmer* كـفـلي ناگمر.

HUILE, *oud'i* وـذـي.

HUITRE, *tar'afel* تـتـاـفـل, pl. *tour'fedjen* تـوـرـفـدـجـن.

HUMEUR, *khedjouth* خـجـوـث.

HUMIDE, *ioud'eg* يـوـذگـي; *ioud'ek* يـوـذگـت \sqrt{BZG} .

HUMIDITÉ, *oud'egan* وـذگـان \sqrt{BZG} .

HYÈNE, *gahouh* گـاـهـوـه. Le mot *gahouh* est traduit en arabe par les indigènes par *دب* qui signifie « ours ». Mais d'après mon informateur *trarza*, il désigne aussi la hyène. Il est dérivé du dyolof *gakh*, hurler. En dyolof, la hyène et le loup (*bouki*

ba) sont souvent confondus. Cf. le proverbe *am nā bouki bou gakhoul, te dégéñ ker gā* Il y a des loups (ou des hyènes) qui ne hurlent pas et qui sont cependant près de la maison.

HYPOCRISIE, *agerm* *اكرم (جرم).

HYPOCRITE, *germi* كرمي, pl. *german* *كرمان (جرم).

I

ICI, *iallith* يليث.

IDÉE, *toudjba* *توجبا (وجب).

IDOLE, *elmeréin* المرين (مرء).

IGNORANCE, *âdem en tar'rith* عدم نتغريث.

IGNORANT, *ouel issen* ول يسن.

IL, *nenta* ننتا; *nta* ننتا; *netta* ننتا.

ILE, *djezirah* *جزيرة (جزر); *dakhlah* *دخل (دخل).

IMAGE, *tidji* تيجي, pl. *tidjen* *تيجين \sqrt{L} ; *ed'eri* اذري $\sqrt{TH R}$.

IMMOLER, *tarech* تارش, f. h. $\sqrt{R' R S}$.

IMPATIENT, *ouel izid'er* ول يزيذر; *emchinger* امشنگر.

IMPIE, *egermin* *اكرمين (جرم).

IMPLORER, *iougger* ييوغر; 3^e p. s. m. aor.; — quelqu'un, *d'eg*.

IMPORTER : de n'importe où, *nekel ar ourti id' red'* نكل ار ورتني

يذرذ. — Il n'importe, *ouelloutch kara* ولوچ كرا.

IMPOSSIBLE, *ouella had'* ولا هاد'.

IMPOT, *r'eramah* *غرامة (غرم).

INCENDIE, *anender* انندر $\sqrt{N D R}$.

INDIQUER, *iouedda* ييودا; 3^e p. s. m. aor. $\sqrt{D D}$.

INDISCRÉTION, *etchi itarthouth* اچي يتارثوث.

INFORMER, *ezrad'i* ازراذي $\sqrt{Z R D'}$; *jeggedj* زجج $\sqrt{J G G J}$; 1^{re} p.

a. *jeggedjek* زججك.